

ذکر الأندلس

تالیق شریفی الأندلس



# DESCRIPCION DE ESPAÑA

DE XERIF ALEDRI8,

CONOCIDO POR EL NUBIENSE,

CON TRADUCCION Y NOTAS

DE DON JOSEF ANTONIO CONDE,

DE LA REAL BIBLIOTECA.

*DE ÓRDEN SUPERIOR.*

MADRID EN LA IMPRENTA REAL.

FOR D. PEDRO PEREYRA, IMPRESOR DE CAMARA DE S. M.

MDCCXCIX.



## PRÓLOGO.

**L**a excelente lengua de los Árabes, que llegó á ser casi general en España por algunos siglos, y se hablaba en las riberas del Guadalquivir y del Tajo con la misma elegancia que en el Yemen y á las orillas del Diglat, se fué extrañando de nuestra Península con el imperio de los Musulmanes; y la enemistad y el odio de nuestros antepasados con los Moros, fomentado por el indiscreto zelo de algunos Prelados eclesiásticos, no quedó satisfecho hasta que arrojó de entre nosotros las miserables reliquias de la gente mora<sup>1</sup>, y al mismo tiempo la industria y pobla-

<sup>1</sup> En la expulsion de los Moros del año 1525, y en la de los Moriscos en el de 1614.

#### IV

cion de nuestros lugares , y la agricultura de nuestros campos.

Del olvido é ignorancia de esta antigua y preciosa lengua nacióron aquellos extraños<sup>2</sup> decretos del Cardenal Ximenez de Cisneros , tan fatales para la literatura oriental: casi todas las naciones eran bárbaras , quando los Árabes eran doctos , y los de España doctísimos. ¿Quantos preciosos tratados consumiéron las llamas? ¿Quantas noticias históricas , las mas importantes , tratados geográficos , tablas astronómicas , libros de agricultura , de botánica , recetarios de remedios sacados de antiguas experiencias , prácticas de artes é industria , de tintorería y manufacturas de seda , sus ob-

1 De órden del Cardenal Cisneros se abrasáron mas de ochenta mil volúmenes , como si no tuvieran mas libros que su Alcoran.

servaciones y trabajos de minas, sus estilos de comercio y contribucion? Todo lo abrasáron, todo se perdió... Parece que nuestros Prelados eclesiásticos quisieron vengar el bárbaro <sup>1</sup> ultraje que el Califa Omar hizo á la literatura en el principio del Islam con otro poco menos bárbaro.

Consumidos así los tesoros de literatura arábica que habia en España, se siguió el olvido y general abandono de esta lengua, y entre tantos Españoles doctos en hebreo, griego y caldeo, apenas hay memoria de alguno que entendiese la lengua de los Árabes: en nuestros mejores historiadores, en los

<sup>1</sup> Amru Ben Alás quemó en Alexandria la célebre biblioteca del Serapeon, regalo de Marco Antonio á Cleopatra; era la biblioteca de Pérgamo: la otra de Bruchion la quemáron los soldados de César, que era la de Ptolomeo.

## VI

mas juiciosos notamos esta falta; y en verdad que hubieran hecho un uso muy importante de las memorias históricas de los Árabes; pero ya no habia medio de leerlas: de aquí provienen las obscuridades de nuestra historia en las cosas de los Moros, y esto ha llenado nuestras Crónicas de especies falsas y mal averiguadas, y es la verdadera causa de la ignorancia en las noticias de nuestra literatura<sup>1</sup>, y en los orígenes de nuestra lengua.

Por fortuna en estos tiempos principia á tener estimacion en Es-

1 Existen entre los manuscritos árabes muchos que estan en castellano y árabe, y otros en solo castellano, donde se nota el estado de nuestra lengua entre los Moros, y no son todos tradicionales y religionarios, hay *historias*, *romances* y *poesías*: entre otros hay en la Real Biblioteca un poema *de Josef el Patriarca* en versos alexandrinos en language muy viejo.

pañía el conocimiento de esta lengua; y con el favor que S. M. hace á los que á ella se dedican, debemos esperar los mas útiles progresos : la presente obrilla es una prueba de la atención que merecen á S. M. estos trabajos.

Desde que por el favor del sabio y generoso Califa Almamûm se trasladaron al Asia los conocimientos científicos y el gusto de toda la literatura de Grecia, y los Príncipes sus sucesores con igual empeño protegieron á los sabios, se hicieron excelentes tablas astronómicas y geográficas, y en tanto número, que sería necesario un prolixo discurso para referir solamente los nombres de los Astrónomos y de los Príncipes que promovian tan útiles trabajos. En la lengua arábica y pérsica estaban de-

### VIII

positados estos conocimientos , y nuestro sabio Rey D. Alfonso congregando los mas doctos Árabes, Ebreos y Moros dexó el eterno monumento de sus Tablas Alfonsinas , no menos famosas que las Almamúnicas é Ilchánicas<sup>1</sup>: desde aquella edad se hizo mas importante el estudio de la lengua de los Árabes , y sin el auxilio de Nasir-Eddin, Ulug-Beig, Alfergani, Ebn Haucal , Jacût, Ben-Wardi, Aly Ogly Hassan, Marach, Abu-Rihân, Aledris y Abu'l Fedâ , tendríamos muy limitadas noticias de las apartadas regiones de Oriente, y de la posicion de muchas ciuda-

1 Las que se hicieron en Maraga de orden de Ilach Chan , Príncipe de los Tártaros , por Chojia Nassir-Eddin el Tusy , y Muhayed-Eddin Alfarady , y Jahya Ben Almagreby : tablas que celebra Xah-Cholgi, astrónomo persa.

des, que la peste, la desolacion de la guerra, y otras calamidades, hiciéron desaparecer de sobre la tierra.

Considerando que la principal y casi única utilidad que del conocimiento de esta lengua puede resultarnos ha de ser ilustrar las cosas de nuestra historia, he creído conveniente, mientras no se ofrece cosa mas oportuna, traducir la *Descripcion árabe de España de Xerif Aledris*, que aunque mítica é inexácta, trata de nuestra Península mas de propósito que ningun otro geógrafo árabe que conozcamos: acreditan su mérito las referencias de casi todos los geógrafos que le han sucedido, y especialmente Abu Zeid el Hasen Syrafi, Ismael Abu'l Feda, y otros de los mas célebres escritores de Oriente.

Xerif Aledris vino de Africa á

Sicilia huyendo de la persecucion de Mahadi el Phathimita, y fué benignamente acogido de Rugero el Conquistador, Rey de aquella Isla: allí escribió su Geografía por el estilo de la de Estrabon, añadiendo á cada uno de los climas su tabla de longitudes: intituló su libro: *Recreacion del deseo, de la division de las regiones*<sup>1</sup>; y con otro nombre *Libro de Rugero*, porque le dedicó al mismo Príncipe.

Por desgracia este precioso libro cayó en manos de un abreviador, que con pretexto de compendiarle dexó solamente un miserable fragmento, falto de las tablas de longitud y latitud, erradas las distancias, y viciada la escritura de muchos

نزهة المستنق في افتراء الافاق كتاب لرحدره  
 Escribió su Geografía en el año 548 de la Hegira;  
 de J. C. 1153.

nombres. Tal es la edicion Medicea , la única que de él se ha hecho en Europa <sup>1</sup>, y tal por consiguiente la version latina que hicieron los Maronitas <sup>2</sup>: ni podía resultar otra cosa juntándose al depravado exemplar el poco conocimiento de las regiones para corregir las infinitas faltas del original; por otra parte se nota además de la poca exactitud de aquella version <sup>3</sup>, que los Maronitas no habian leído muchos Geógrafos, pues tuvieron *al-Nozhet al-Mosták*, recreacion del deseo, por de autor anónimo, y con ligero fundamento la intitularon *Geografía del Nubiense* <sup>4</sup>, quando

1 Imp. en Roma en 1592.

2 Imp. en Paris en 1619.

3 Ludolf, Golio, Hyde, Bochart, Renaudot, Pocock, Gravio, Casiri, y todos los célebres orientalistas despreciaron esta version.

4 Mas fácil conjetura es decir que fué Egip-

apenas hay geógrafo árabe que no cite muchas veces á Xerif Aledris en su *Nozhet al-Mostâk*.

Yo no quiero ahora detenerme á comparar mi traduccion con la de los Maronitas ; los inteligentes que quieran tomarse este trabajo juzgarán del mérito de ambas. En esta especie de escritos es tanta la facilidad de desatinar , que deben disimularse los defectos de los intérpretes : el genio particular de la lengua , la escritura intricada y péndula son unas dificultades que solo conocen los inteligentes : una misma letra sin los ápices que la distinguen, ó dislocados un poco , producen

cio , pues quando menciona el Nilo dice que divide su tierra : نيل مصر الذي يشق أرضنا *el Nilo de Egipto, que corta nuestra tierra*, 4 p. del clima 1 ; pero no es Edris el que dice esto , sino el abreviador , que seria Copto.

diferentes combinaciones, y resultan diversos sentidos: esto es tan frecuente como los escritos.

El método de nuestro Aledris es el seguido generalmente por otros geógrafos árabes y persas; pues además de los siete climas fijos y verdaderos que consideran todos en el globo, supone otros en cada region, que contienen varias provincias, dándoles la extension que le pareció mas cómoda para sus divisiones; por eso distinguen el *clima verdadero* del *clima conocido*: el verdadero es uno de los siete, y el conocido aquella extension arbitraria de pais que facilita sus divisiones.

Son varias las medidas geodéticas con que los Árabes señalan las distancias de los lugares: las mas principales y usadas generalmente por Árabes y Persas son *el dedo*,

*el codo, la milla, la parasanga, la merhala ó jornada, y la carrera ó curso.*

El dedo es tanto como seis granos de cebada iguales, unidos entre sí por los costados: Aledris y Abu'l Feda lo dicen así, y el sabio Astrónomo Persa Aly Cusghy añade que cada grano es quanto seis cerdas de cola de caballo <sup>1</sup>.

El codo es mayor y menor: el de los antiguos de treinta y dos dedos, y el de los modernos de veinte y quatro: las diferencias del codo *haxemita*, del de *mano justa*, y el del *negro*, no son del caso para la inteligencia de nuestro Geógrafo.

El millar ó la milla es asimis-

هر اصبغ مقدار شش حو معتدال وهر حو I  
Cada dedo quanto seis granos iguales; y cada grano quanto seis cerdas de cola de caballo.

mo mayor y menor; la de los antiguos *tres mil codos*, la de los modernos de *cuatro mil*: diferencia nacida de la variedad de los codos, pues la cantidad de la milla es la misma, aunque el número de los codos es diverso.

La parasanga <sup>1</sup>, segun los Árabes y Persas, es de tres millas: los antiguos Griegos reputaban esta medida pérsica por treinta estadios: los Egipcios por sesenta, y nosotros la consideramos como una lengua poco mas ó menos: Xerif la reputa *en doce mil codos* <sup>2</sup>.

La merhala, que nosotros llamamos jornada, y los Moros españoles *mexi-l nihar*, camino de

1 فرسنگ Parsankg, de فارس *fars*, y سنگ *sankg*, como si dixéramos, *pérsica piedra*; al estilo romano *primum ab urbe lapidem*.

2 فرسنگ اثنا عشر الف ذراع *La parsanga doce mil codos*.

## XVI

un dia, viene á ser ocho leguas; los Persas dicen que la merhala es camino de un dia , *lo que camina un camello cargado en un dia ocho parasangas*<sup>1</sup>: nuestro Xerif la reputa por treinta millas; Abu'l Feda sigue la opinion de los Persas.

El curso ó carrera es la mayor medida de distancias; y segun los Árabes y Persas en el mar es *quanto corre una nave en un dia y una noche con buen viento igual*, y en tierra *quanto puede correr un buen caballo en el mismo tiempo*: nuestro Xerif lo reputa por grado y medio, ó cien mil pasos.

Alguna vez usa nuestro geógrafo para expresar distancias de  *tiro de flecha ó tiro de piedra*, que

1 : روز راه از شتر محمول هشتاد فرسنگ  
que los Árabes llaman سبيل القوافل camino de cáfilas ó de caravanas.

son distancias pequeñas y conocidas.

Es fuera del caso tratar aquí de los instrumentos geodéticos, la *casaba* ó pértiga que nosotros podemos llamar *vara*, de la *ashlá* de Basora ó cuerda pérsica, del *fiddam ottam* ó gran *fiddam* de los Árabes y Coptos, y de otras usadas de Árabes, Turcos y Persas, puesto que nuestro autor no las menciona, ni son necesarias para su inteligencia.

Si los manuscritos que adquirieron Pocock y Graw en Siria y en Egipto no se han perdido, tal vez se logrará algún día una edicion completa de Xerif Edrisi. Entre tanto debemos á la beneficencia de S. M. la edicion de esta parte perteneciente á España, corregida quanto ha sido posible, aunque sin el auxilio de manuscritos antiguos; he vis-

to alguna copia, pero posterior á la edicion Medicea , con los infinitos defectos de ella , y ademas los innumerables descuidos del copiante; pues entre tantos manuscritos árabes como tiene S. M. , no se halla ninguno de este Geógrafo, ni de otro que describa á España, si no se ocultó á la diligencia del celebre Casiri , ni lo pasó por alto su auxiliár en el escrutinio : por otra parte esto no es extraño , pues como nuestros manuscritos han sido de adquisiciones casuales , aunque hay muchos , faltan los mas preciosos libros de Oriente. La excelente coleccion de Zidan de Maruecos , como todos saben , se perdió en el incendio del Escorial , y quedáron muy pocos , y tal vez los mas despreciables.

En la traduccion he conserva-

do algunas voces árabes , y casi siempre las siguientes: *Veled* tierra, pueblo; *Medina* ciudad; *Caria* alquería ó villar de corta poblacion; *Aldea* sitio de labranza, casas de campo de labor; *Dar* casa; *Menzil* posada, parador; *Bahr* mar; *Gezira* ó *Algezira* isla ó península; *Albuhira* ó *Albufera* marina, costa de mar; *Nahr* rio, corriente; *Wad* ó *Guad* lo mismo, rio, arroyo; *Cántara* ó *Alcántara* puente. *Mersa* puerto: *Tarif* ó *Tarf* puntal, cabo, promontorio; *Gebal* monte; *Hisn* castillo, fuerte; *Calaat* ó *Alcalá* lo mismo; *Munia* ó *Almunia* fortificacion excelente inaccesible; *Alcázar* casa fuerte; y generalmente la pronunciacion arabesca que tenian los nombres de los pueblos, montes y rios.

Me he propuesto en la edicion corregir los defectos manifiestos del texto original , y traducirle muy á la letra para que los curiosos de nuestras cosas , que no entienden la lengua árabe puedan formar sus conjeturas con seguridad , y reducir las poblaciones que menciona á los lugares que las corresponden; por esta razon mi principal cuidado ha sido la exâctitud de la traduccion sin detenerme en otra cosa.

En las anotaciones no hay mas que las conjeturas que facilmente se me ofrecian recorriendo el tratado. Los que no conocen los fundamentos y reglas críticas y constantes en que se apoyan estas conjeturas etimológicas las desprecian como arbitrarias, vagas y desatinadas: por eso es desgracia saber lo que los mas ignoran.





ذکر الأندلس

تالیف شریفی الأدریس \*

---

DESCRIPCION DE ESPAÑA

DE XERIF ALEDRISI.

# DESCRIPCION DE ESPAÑA

DE XERIF ALEDRISI.

*En el nombre de Dios misericordioso.*

Esta primera parte del quarto clima principia en la última banda del Occidente, de donde sale el seno del mar de Xâm del mar occidental hácia el Oriente, y en esta parte se contiene la region Andalus, que los Griegos llaman Esbânia, y tambien Gezirat Andalus; Gezira, porque su forma es triangular, y se estrecha por la parte oriental hasta ser entre el mar Xâmi y el mar occidental que rodea la isla Andalus cinco dias, y una punta de ella de distancia como diez y siete dias, y esta punta está en el extremo de Occidente, en los últimos términos de lo habitado de la tierra, cercada por el mar Océano, y no se sabe lo que hay mas allá de este mar Océano: ninguno ha podido averiguar cosa cierta de él, por su difícil

\* بسم الله الرحمن الرحيم \*

ان هذا الجزر الاول من الاقليم الرابع  
 مبدوة من المغرب الاقصى حيث البحر  
 المظلم ومنه يخرج خليج البحر الشامي  
 ما را الي المشرق وفي هذا البحر  
 المرسوم بلاد الاندلس المسماة باليونانية  
 اثبانيا وسميت جزيرة الاندلس جزيرة  
 لانها مشكل مثلث ووضيق من ناحية  
 المشرق حتي يكون بين البحر الشامي  
 والبحر المظلم المحيط بجزيرة الاندلس  
 خمسة ايام وراسها العريض نحو من  
 سبعة عشر يوما وهذا الراس هو في  
 اقصى المغرب في نهاية انتها المعمور من  
 الارض محصور في البحر المظلم ولا  
 يعلم احد ما خلق هذا البحر المظلم  
 ولا وفق بشر منه علي خبر صحيح

لصعوبة عبوره وظلام أنواره وقبح عظامه  
 وموجة وكثرة أهواله وتسلسل دوابه  
 وهيجان رياحه وده جزاير كثيرة  
 ومنها معمورة ومغمورة وليس  
 احد من الرجاذيين يركبه عرضا  
 ولا ماحجا وإنما يمر منه بطول  
 الساحل لا يفارقه وأمواج هذا  
 البحر تندفع متقلقلة كالجبال لا ينكسر  
 ماؤها والأفلو تنكسر موجة لما  
 قدر احد علي سلوكه ☞

والبحر الشامي في ما يعكسي  
 كان بركة منحازة مثل ما هو  
 عليه الآن بحر طبرستان لا يتصل  
 ماوه بشي من مياة البحور وكان  
 اهل المغرب الأقصى من الامم  
 السالفة يعبرون علي اهل  
 الاندلس فيضرون بهم كل الاضرار

y peligrosa navegacion , obscuridad; profundas aguas y frecuentes tempestades , por el temor de sus enormes pescados y soberbios vientos ; pero se hallan en él muchas islas , algunas habitadas , y despobladas otras : no habrá marino que se atreva á navegarle , ni á entrar en su profundidad; y si algo han navegado en él ha sido siempre siguiendo sus costas sin apartarse de ellas: las olas de este mar aunque se agitan y oprimen entre sí elevadas como montes , se mantienen siempre así , y no se quiebran ; porque si se rompieran seria imposible el surcarle.

El mar de Xám , segun se cuenta, era en otros tiempos un lago cercado por todas partes como el mar de Taberistán , cuyas aguas no tienen comunicacion con las de los otros mares ; de manera , que en los pasados tiempos los habitantes del último Occidente invadiéron á los pueblos de Andalus haciéndoles graves daños,

---

y estos por su parte los hacian tambien á los otros , viviendo siempre en guerra entre sí hasta el tiempo de Alexandro , el qual habiendo llegado á los pueblos de Andalus , como entendiese sus continuas desavenencias con los de Sûs , consultó á sus sabios y artífices acerca de cortar aquella tierra árida , y abrir un canal : para esto les mandó medir la tierra y la profundidad de los dos mares , lo qual executáron , y viéron que el mar Xâmi era poco menos profundo que el grande Océano , y alzaron los Velledes que habia sobre la costa del mar Xâmi , mudándolos de lo hondo á lo elevado : luego mandó cavar la tierra que habia en medio de Velled Tangha y Veled al-Andalus ; y cavóse hasta llegar la cava á los montes que habia en lo mas baxo de la tierra , y edificó sobre ella arrecifes con piedras y cal , y la acabó , y era la longitud del edificio doce millas , la misma distancia que habia entre

---

(7)

وأهل الأندلس أيضا يكابدونهم  
ويعجرونهم جهد الطاقة الي أن كان  
نرمان الأسكندر ووصل الي أهل الأندلس  
فاعلموه بما هم عليه من التناكد مع أهل  
السوس فاحضر الفعلة والمهندسين  
وقصد مكان الرقاق وكان أرضا جافة  
فأمر المهندسين بوزن الأرض ووزن  
سطوح ما البحرين فوجدوا البحر الكبير  
يشق علوه علي البحر الشامي بشي  
جسير فرفعوا البلاد التي علي الساحل  
من بحر الشام ونقلها من أخفض الي  
أرفع ثم أمر أن تحفر الأرض التي بين  
بلاد طنجة وبلاد الأندلس فحفرت حتي  
وصل الحفر الي الجبال التي في أسفل  
الأرض وبنى عليها رصيفا بالحجر  
والحجار أفرغا وكان طول البنا اثني  
عشر ميلا وهو الذي كان بسين

البحريين من المسافة والبعد وجنبي  
 رصيفا آخر يقابله من ناحية أرض  
 طنجة وكان بين الرصيفين مسعة  
 ستة أميال فقط:

فالما كمل الرصيفين حفر للما من  
 جهة البحر الاعظم فمر ماوه بسيلك وقوته  
 بين الرصيفين ودخل البحر الشامي  
 ففاض ماوه وهلكت مدن كثيرة كانت علي  
 الشطين معا وغرق اهلها وطفا الما علي  
 الرصيفين نحو احدي عشرة فامة فاما  
 الرصيف الذي يلي بلاد الاندلس فانه يظهر  
 في اوقات صفا البحر في جهة الموضع  
 المسمي بالصفيحة ظهورا بينا طوله علي  
 خط مستقيم والربيع قد زرعه وقد رايناه  
 عيانا وجرينا بطول الرقاق مع هذا البنا  
 واهل الجزيرة يسمونه القنطرة ووسط هذا  
 البنا يوافق الموضع الذي فيه حجر الايل

los dos mares: y edificó otro arrecife delante de la parte de Tangha, y entre los dos arrecifes habia el espacio de seis millas solamente.

Quando hubo acabado los arrecifes hizo romper el paso del agua desde el mar grande, que con su violento ímpetu entre los dos arrecifes entró en el mar Xâmi hinchando sus aguas, de manera que perecieron muchas ciudades que estaban en su orilla, ahogándose sus moradores, porque las aguas subieron sobre los arrecifes casi once estados, y el arrecife que estaba de la parte de Veled Andalus se descubre en tiempo de mar tranquilo en aquel sitio que llaman Safiha, y aun su extension, que es en línea recta, ha sido medida por Alrabie, y nos lo vimos por nuestros ojos, y pasamos á lo largo del canal por esta fábrica, y la gente de Algezira la llama Alcántara, y el medio de este edificio corresponde al sitio en que está Higar-Egél sobre el

---

mar ; y el otro arrecife de la banda de Veled Tangha luego que el agua entró en él , arrebató impetuosamente la tierra opuesta , y lo fué socavando de manera que no quedó cimiento hasta llegar á los montes de ambos lados.

La longitud de este paso llamado Alzakak es de doce millas , y sobre su punta en la parte oriental está la ciudad llamada Gezirat Alchadra , y en la punta de la occidental la ciudad llamada Gezira Tarif : en frente de Gezira Tarif , en la otra parte del mar , está el puerto Alcazâr , así llamado de Masmuda ; y en frente de Gezirat Alchadra á la otra parte está la ciudad Sebta , y la anchura del mar entre Sebta y Algezira de diez y ocho millas ; y la anchura del mar entre Gezira Tarif y Alcazâr Masmuda doce millas : y fluye y refluye dos veces

---

علي البحر وأما الرصيف الآخر الذي كان  
في جهة بلاد طنجة فإن الما حمله في  
صدره واحتفر ما خلفهما من الأرض وما  
استقر ذلك منه حتي وصل الجبال من  
كلتي الناحيتين.

وطول هذا المجرى المسمى بالرقاق  
اثنا عشر ميلا وعلي طرفه من جهة  
المشرق المدينة المسماة بالجزيرة  
الخضراء وعلي طرفه في جهة المغرب  
المدينة المسماة بجزيرة طريف ويقابل  
جزيرة طريف في الجهة الثانية من البحر  
مرسي القصر المنسوب لمصمودة ويقابل  
الجزيرة الخضراء في تلك العدو مدينة  
سبتة وعرض البحر بين سبتة والجزيرة  
ثمانية عشر ميلا وعرض البحر بين جزيرة  
طريف وقصر مصمودة اثنا عشر ميلا وهذا  
البحر في كل يوم وليلة يهزرج مرتين

وحيث نلي مرتين فعلا دائما ذلك تقدير

العزير الحكيم

فاما ما علي ضفة البحر الكبير من  
المدن الواقعة في هذا الجزر المرسوم فهي  
طنجة وسبتة وتكرور وبادس والمزمنة  
ومليلة وهنين وبنى ورار وهران ومستغانم  
فاما مدينة سبتة فهي تقابل الجزيرة  
الخضراء وهي تتبعه جبال صغار متصلة  
بعضها ببعض معمورة طولها من المغرب  
الي المشرق نحو ميلا ويتصل بها من  
جهة المغرب وعلي ميلين منها جبل مسي  
وهذا الجبل منسوب لموسي بن نصير  
وهو الذي كان علي يدية افتتاح  
الاندلس في صدر الاسلام وتجاوره  
جنات وبساتين وأشجار وفواكة كثيرة  
وقصب سكر واخرج يتجهز به الي ما جاور  
سبتة من البلاد لكثرة الفواكة بها

con perpetuo movimiento por el poder del Todopoderoso y sabio.

Las ciudades que caen á la orilla del gran mar , y se contienen en esta partida son Tangha , Sebta y Tekrur , Bedis , Mezma , Melila , Henin y Ben-Wazar , Wehran y Mosteganem ; y Medina Sebta está en frente de Gezirat Alchadra , y los siete montes pequeños cercanos entre sí de su poblacion ; su longitud de Occidente á Oriente como una milla , y llega de la parte de Occidente como dos millas de ella Gebal Muzá ; llamado así este monte de Muzá Ben Nassir , el que dirigió la conquista de Andalus en el principio del Islam : tiene corrientes , jardines , vergeles y arboledas , y abundancia de frutas , cañas de azúcar y toronjas , que se llevan á las cercanias de Sebta de los lugares muy abundantes de fruta en aquella parte;

y es llamado este lugar Belyones ; y en este sitio hay fuentes , agua corriente , y abundancia de fructificación.

Llega á la ciudad por la parte oriental un alto monte que llaman Gebal Almina , y su altura es llana, y sobre su cumbre hay un muro que edificó Muhammed Ben Abi Amer quando pasó á ella desde el Andalus, y queria que se trasladase la ciudad á lo alto del monte ; pero murió quando acababa de edificar su muro, y no pudieron los habitantes pasar á esta ciudad llamada Almina ; y como permaneciesen en su ciudad, quedó Almina arruinada ; y Medina Sebta se llamó con este nombre, porque es isla cortada y rodeada por el mar de todas partes, sino por la banda de Occidente , y el mar casi la ciñe al entorno ; y no queda sino poco espacio , como de tiro de flecha ; y el nombre del mar que hay entre ambas

---

ويسمى هذا المكان الذي جمع هذا كله  
بليوونش وبهذا الموضع مائة جارية  
وعيون مطردة وخصب ترايدون

ويلى المدينة من جهة المشرق جبل  
عال يسمى جبل المينة واعلاه بسيط وعلي  
اعلاه سور بناه محمد بن ابي عامر عند  
ما جاور البها من الاندلس واراد ان  
ينقل المدينة الي اعلي الجبل فمان عند  
فراغة من جنبان اسوارها وعجز اهل  
سبتة عن الانتقال الي هذه المدينة المسماة  
بالمينة فمكثوا في مدينتهم وبقيت  
المينة خالية ومدينة سبتة سميت بهذا  
الاسم لانها جزيرة منقطعة والبحر  
يحيط بها من جميع جهاتها الا من  
جهة المغرب فان البحر يكاد يلتقي  
بعضه ببعض ولا يبقى بينهما الا اقل من  
رمية سهم واسم البحر الذي بينهما

شمالا بحر الزقاق والبحر الذي يليها  
 في جهة الجنوب يقال له بحر بسول  
 وهو مرشبي حسن يرسي به فيمكن من  
 كل ريح ومن مدينة سبتة الي قصر  
 مصمودة في الغرب اثنا عشر ميلا ومن  
 قصر مصمودة الي مدينة طنجة غربا  
 عشرون ميلا ومن مدينة طنجة ينعطف  
 البحر النحيط الاعظم اخذا في جهة  
 الجنوب الي ارض تشمس ومن تشمس  
 الي قصر عبد الكريم وهو علي مقربة  
 من البحر وبينه وبين طنجة يومان ومن  
 مدينة طنجة الي مدينة اريلا مرحلة  
 وعلي مقربة منها في طريق القصر مصب  
 فهر سفرة وهو كبير عذب قدخله  
 المراكب

ومن مدينة سبتة السابق ذكرها  
 بين جنوب وشرق الي حصن تطاون

por el Septentrion se llama Bahar Alzakâk; y el mar que la baña por el Mediodia se llama Bahar Bosul, que es hermoso puerto para entrar en él, y estar seguro de todo viento; y de Medina Sebta hasta Alcazar Masmûda por Occidente doce millas; y de Alcazar Masmûda á Medina Tangha al Occidente veinte millas; y de Medina Tangha se dobla el mar grande hácia Mediodia á tierra Tesmes; y de Tesmes á Alcazar Abdel Kerim, que está en cercanías del mar, y entre él y Tangha dos dias; y de Medina Tangha á Medina Azi-  
 la una jornada; y cerca de ella en camino de Alcazar corre el rio Safardâ, que es grande y de agua dulce, y van por él barcos.

De Medina Sebta, antes referida, entre Mediodia y Oriente á Hisn Tetewan hay una buena jornada,

y entre este y el mar Xâm cinco millas , y es habitado de cierta tribu Albarbar llamada Magkesa ; y de esta á Anzelân , y Anzelân es un puerto bien construido ; y es el primer Veled de Gomara ; y entre Sebta y Fes por mar ocho días ; de Tifisês á Alcazâr Tezka quince millas , y allí hay un puerto ; de él á Hisn Mostasa medio dia , y es de Gomara.

Y de Mostasa á Hisn Kerkal quince millas , y tambien es de Gomara ; y de Hisn Kerkal á Medina Bades cosa de medio dia ; y de Medina Bades á puerto Buzcur veinte millas ; y entre Buzcur y Medina Bades hay un monte conocido por Alagrâf ; no hay en él puerto ; y de Buzcur á Mezma veinte millas ; y de Mezma al rio vecino , y de él al puntal se sube unas doce millas,

( 19 )

مرحلة ودينة ودين البحر الشامي  
خمسة اميال وتسكنه قبيلة من البربر  
تسمي محكسة ومنه الي انزلان وانزلان  
مرسي عامر وهو اول بلاد غمارة ودين  
سبنة وفاس علي طريق نرجان ثمانية  
ايام ومن تيفيساس الي قصر تانركا  
خمسة عشر ميلا وله مرسي ومنه الي  
حصن مسطاسة نصف يوم وهو لغمارة  
من مسطاسة الي حصن كركال خمسة  
وعشر ميلا وهو ايضا لغمارة ومن حصن  
كركال الي مدينة بادس مقدار نصف  
يوم ومن مدينة بادس الي مرسي  
دونكور عشرون ميلا ومن دونكور ومدينة  
بادس جبل متصل يعرف بالاجراف  
ليس فيه مرسي ومن دونكور الي المزمة  
عشرون ميلا ومن المزمة الي واد بقرها  
ومنه الي طرف يعلال اثنا عشر ميلا

وهذا الطرف يخرج في البحر كثيراً ومنه  
 الي مرسى كرط عشرون ميلا وشرقي كرط  
 واد ياتي من جهة صاع ومن كرط الي  
 طرف جون داخل في البحر عشرون ميلا  
 ومن كرط الي مدينة مليلة في البحر  
 اثنا عشر ميلا وفي البر عشرون ميلا ومن  
 مليلة الي مصب الوادي الذي ياتي من  
 اكرتيف عشرون ميلا وامام مصب هذا  
 الوادي جزيرة صغيرة ويقابل هذا الموضع  
 من البرية مدينة حراوة ومن مصب وادي  
 اكرتيف الي مرسى قافر كنيث علي البحر  
 وعليه حصن منيع صغير اربعون ميلا  
 ومن قافر كنيث الي حصن تابكرت  
 ثمانية اميال وهو حصن حصين حسن  
 اهل وله مرسى مقصود ومن تابكرت  
 الي هنين الي البحر احد عشر ميلا  
 ومنها الي قلمسان في البر اربعون

y este puntal entra mucho en el mar; y de él á puerto Kerât hay veinte millas; y al Oriente de Kerât viene Wad de parte de Saâ; y de Kerât al puntal del seno que entra en el mar habrá unas veinte millas; y de Kerât á Medina Melila por mar hay doce millas, y por tierra unas veinte millas; y de Melila á la caída de la embocadura del rio que viene de Acarsif habrá veinte millas; y delante de la embocadura de este rio hay una isla pequeña; y delante de este sitio de Berbería Medina Geraúia; y de la caída de Wadi-Acarsif al puerto Tafir Kenit, que está sobre el mar y sobre él Hisn Munia Saguir quarenta millas; y de Tafir Kenit á Hisn Tabeherit habrá unas ocho millas, y es castillo hermoso y de buena gente, y tiene un puerto muy frequentado; y de Tabeherit á Henin once millas por mar; y de él á Telmesân en el desierto quarenta millas,

y entre ambos está Medina Nedruma ; y de Henin sobre la costa al puerto Alordania hay seis millas ; y de aquí á la Gezirat Alcaxcár como ocho millas ; y de ella á Gezirat Arskúl , y tiene su puerto en la isla , y en ella hay agua dulce y tambien muchas cisternas para los navegantes ; y desde la embocadura del rio hasta Hisn Aslan habrá unas seis millas sobre mar ; y de él al puntal , que entra en el mar, veinte millas ; y están delante del puntal en el mar las Geziras-alganem ; y entre Geziras-alganem y Aslan doce millas ; y de Geziras-alganem á Bene-Wazâr diez y siete millas ; y Bene-Wazâr es hermoso y fuerte castillo encima del monte sobre el mar ; y de él á Difaly, que es puntal que entra en el mar, doce millas ; y de punta Difaly á punta Alharxé doce millas ; y de él á Wahrán doce millas.

Tornemos ahora á la descripcion

ميلا وفيما بينهما مدينة تدرومة ومن  
 هنيئ الى الساحل الي مرسى الوردانية  
 ستة اميال ومنه الي جزيرة القشقر  
 ثمانية اميال ومنه الي جزيرة ارشكول  
 ومرسها في جزيرة فيها مائة ومو اجل  
 كثير للمراكب ومن مصب الرادي الي  
 حصن اسلان ستة اميال علي البحر ومنه  
 الي طرف خارج في البحر عشرون ميلا  
 ويقابل الطرف في البحر جزيرة الغنم  
 وبين جزاير الغنم واسلن اثنا عشر ميلا  
 ومن جزاير الغنم الي بني ورار سبعة  
 عشر ميلا وبني ورار حصن منيع حسن  
 في جبل علي البحر ومنه الي الدفالي  
 وهو طرف خارج في البحر اثنا عشر ميلا  
 ومن طرف الدفالي الي طرف الحرشا اثنا  
 عشر ميلا ومنه الي وهران اثنا عشر ميلا  
 ولترجع الان الي ذكر الاذربايس

فنقول اما الاندلس في ذاتها فشكل  
 مثلث يحيط بها البحر المظلم وشمالها  
 يحيط به بحر الانقليسيين من السروم  
 والاندلس طولها من كنيسة الغراب التي  
 علي البحر المظلم الي الجبل المسمي  
 بهيكل الزهرة الف ميل ومائة ميل  
 وعرضها من كنيسة سنت ياقوب النبي علي  
 انق بحر الانقليسيين الي مدينة المرية  
 النبي علي بحر الشام ستمائة ميل  
 وجزيرة الاندلس مقسومة من وسطها  
 في الطول بجبل طويل يسمي الشارات  
 وفي جنوب هذا الجبل قاضي مدينة  
 طليطلة ومدينة طليطلة مركز لجميع بلاد  
 الاندلس وذلك ان منها الي مدينة قرطبة  
 بين غرب وجنوب تسع مراحل ومنها  
 الي لشبونة غربا تسع مراحل ومن  
 طليطلة الي سنت ياقوب علي بحر

de España: decimos que Alandalus en su extension es de figura triangular, y está rodeada por el mar occidental, y por el Norte está cercada por Bahr Alanklisin, que dicen los Romanos y Andaluces: su longitud desde Kenisat Algorab, que esta sobre el mar occidental, hasta el monte llamado Heical Alzahira, mil y cien millas; y su latitud desde Kenisat Sant-Jacúb, que está á la punta del mar Alanklisin hasta ciudad de Almería, que esta sobre mar de Xâm, seiscientas millas; y la Gezirat Andalus está cortada por en medio á lo largo por un dilatado monte llamado Alsharat, y en la parte meridional viene este monte hasta la ciudad de Tolaitola; y Medina Tolaitola es centro de todas las provincias del Andalus, de tal suerte, que desde ella á Medina Corteva entre Occidente y Mediodia nueve jornadas; y desde la misma á Lisbona al Occidente nueve jornadas; y de Tolaitola á Sant-Jacúb, que está sobre el mar

Alanklisin , hay nueve jornadas ; y de la misma á Gaca hácia el Oriente nueve jornadas ; y de la misma á Medina Valensia entre Oriente y Mediodia nueve jornadas ; y de la misma tambien á Medina Almería sobre el mar de Xâm nueve jornadas : y la ciudad Tolaitola fué en tiempo de los Romanos la ciudad del Rey , y morada de sus Prefectos ; y en ella se encontró la mesa de Soliman alei salam , y muchos otros tesoros que no se pueden contar.

La banda de allá del monte llamado Alsharrât por la parte del Mediodia es llamada Esbania , y la que está de acá del monte en la parte del Norte se llama Castélla : y ahora principiaremos de ella por un clima marítimo , que es el clima que principia del mar occidental, y sigue hasta el mar de Xâm: y en él las poblaciones de Gezira Tarif, y Gezira Alchadra, y Gezira Cadcs, y Hisn-Arcos, y Beca, y Xerís, y Taxéna, y Medina

الاقليميين تسع مراحل ومنها التي  
 حافة شرقا تسع مراحل ومنها التي مدينة  
 بلنسية بين شرق وجنوب تسع مراحل  
 ومنها ايضا التي مدينة المرية علي  
 البحر الشامي تسع مراحل ومدينة  
 طليطلة كانت في ايام الروم مدينة  
 الملك ومدارا لولاتها وبها وجدت مايدة  
 سليمان عليه السلام مع جملة نخاير  
 يطول ذكرها

وما خلق الجبل المسمي بالشاران  
 في جهة الجنوب يسمي اشبانيا وما خلق  
 الجبل في جهة الشمال يسمي قشتالة  
 ولندي الان منها باقليم البحيرة وهو اقليم  
 مبدرة من البحر المظلم وجم مع البحر  
 الشامي وفيه من البلاد جزيرة طريش  
 والجزيرة الخضراء وجزيرة قانس وحصن  
 اركش وبسكة وشريش وطشافة ومدينة

ابن السلام وحصون كثيرة كالمدن ويتلوه  
 اقليم شدونة وهو من اقليم البحيرة  
 شمالا وفيه من المدن مدينة اشبيلية  
 ومدينة قرمونة وعلشانة وحصون كثيرة  
 ويتلوه اقليم الشرف وهو ما بين اشبيلية  
 ولبلة والبحر المظلم وفيه من المعقل  
 حصن القصر ومدينة لبلة وولبة وجزيرة  
 شلطيش وجبل العيون ثم يليها اقليم  
 الكنبانية وفيه من المدن قرطبة والزهراء  
 واسحة وبيانة وقبرة واليشانة وديلي  
 اقليم الكنبانية اقليم اشونة وفيه  
 حصون عامرة كالمدن مثل لورة واشونة  
 وهو اقليم صغير وجليه مع الجنبوب  
 اقليم رجة وفيه من المدن مدينة مالقة  
 وارشدونة ومرقلة وبيستر وبشكصار  
 وغير هذه من الحصون ويتلوه هذا الاقليم  
 اقليم البشارت وفيه من المدن جيان

Aben Salama , y muchos fuertes como ciudades : alinda el clima Xedûna , y es del clima Albuhirot por el Norte ; y en él entre otras ciudades Medina Esbilia , y Medina Carmûna , y Alxéna , y muchos castillos ; y alinda el clima Alxarf , y es lo que hay entre Esbilia y Libla y el mar Océano ; y en él el Miakel Hisn-Alcazâr , y Medina Libla y Welba , y Gezira Saltix , y Gebal-Oyûn : luego alinda el clima Cambania , y en él entre otras ciudades Corteva , y Alzahra , y Exigha , y Biana , y Cabra , y Alixéna ; y alinda el clima de Cambania con clima de Oxûna ; y en él castillos edificados como ciudades , como Lôra y Oxûna ; y es clima pequeño , y alinda por el Mediodia con el clima Riat ; y en él entre otras ciudades Medina Malca , y Arxidûna , y Mortela , y Beister , y Beskezar ; y sin estas otros fuertes ; y alinda este clima con el clima Albuxarât , y en él la ciudad Gién

llena de fuentes y muchas alquerías; cuéntanse hasta seiscientas alquerías; y se hallan muchas fuentes.

Después el clima Begâya, y en él las ciudades de Almeria y Bergha, y muchos castillos; y de él Marxêna, y Burxêna, y Tueghela, y Bêlis, y alinda por parte de Mediodia el clima Elvira; y en él las ciudades Garnata, y Wadi-Ax, y Almonkeb, y fuertes y muchas alquerías, de las cuales diremos despues. Síguese la region Tadmir, y en ella las ciudades Mursia, y Auriola, y Cartaghêna, y Lârca, y Mûla, y Hangebala, y sigue cerca Cuteka, y en ella Auriola, y Elx, y Lecant, y Cuteka, y Xecura; y sigue el clima Argîra; y en él los Veledes de Xâteba, y Xúcra, y Denia, y en él muchos castillos; y alinda el clima Murbeter; y en él los Veledes Valensia, y Murbeter, y Buriêna, y muchos castillos; y alinda á lo interior el clima Alcarâtam, y en él los Veledes Alcanit, y Sant-María,

وجملة حصون وقري كثيرة تشق علي ست  
 مائة قرية يتخذ بها الحزير  
 ثم اقليم بجاية وفيه من المدن المربة  
 وجرجة وحصون كثيرة منها مرشانة  
 وجرشانة وطوجالة وبالس ويتلوه في جهة  
 الجنوب اقليم البيرة وفيه من المدن  
 غرناطة ووادي اش والمنكب وحصون  
 وقري كثيرة وسناتي بها بعد ثم كورة  
 تدمير وفيها من المدن مرسية واورجولة  
 وقرطاجنة ولورقة ومولة وحنجيمالة  
 ويتصل بقرب قوتكة وفيها اورجولة  
 والش ولقنت وقوتكة وشقورة وجلييه  
 اقليم ارغيمية وفيه من البلاد شاطبة وشقير  
 ودانية وفيه حصون كثيرة وجلييه اقليم  
 مريطر وفيه من البلاد بلنسية ومرباطر  
 وجريانة وحصون كثيرة وجلييه مع الجوف  
 اقليم القراطم وفيه من البلاد القنت وسنت

مريّة المنسوبة لابن زرعين ويتصل به  
 اقليم الولجة وفيه من البلاد شرية ومية  
 وقلعة رباح وجلي هذا الاقليم اقليم البلاطة  
 وفيه حصون كثيرة منها ومن اكبرها  
 بطروس وغافق وحصن ابن هرون وغيرها  
 دونها في الكبر وجلي هذا الاقليم  
 غربا قليم الفعر وفيه من البلاد سنت  
 مريّة ومارتلة وشلب وحصون كثيرة وقري  
 وجلي هذا الاقليم القصر المنسوب لابن  
 ابي دانس وفيه ياجورة وبطليوس وشريشة  
 وماردة وفتطرة السيف وقوربة وجلسية  
 اقليم البلاد وفيه مدينة البلاط ومدلين  
 وجلي هذا الاقليم بلاطة وفيه شنشريين  
 ولشبوته وشنترة وجلية اقليم الشارات وفيه  
 ظليبية وطيطة ومجليط والقهميين ووادي  
 الحجارة واقليش ووادزة وجليه ايضا  
 اقليم ارليط وفيه من البلاد قلعة ايوب

llamada de Aben Razin ; y sigue el clima Alwlgha , y en él los Vele-des Seria , y Meya , y Calat-Rabâh ; y se junta este clima al clima Albi-lalta , y en él muchos castillos ; y de ellos los mayores Betrûs , y Gafik , y Hisn-Aben Harôn , y fuera de este otros menores ; y alinda este clima al Occidente con clima Alfegar , y en él los Velede Sant-María , y Mer-tela , y Xêlb , y muchos castillos y alquerías ; y sigue á este el clima Al-cazar , llamado de Aben Abi-Dânes ; y en él Jâbora , y Batalyos , y Xe-rixa , y Mérida , y Cantarat-al Scif , y Coria ; y sigue el clima Albelat , y en él Medinat Albelad , y Me-delin ; y sigue á este clima Belata , y en él Xcnxerin , y Lisboa , y Xintera ; y sigue el clima Alxer-rât ; y en él Talbira , y Tolaitola , y Maglit , y Alcahemín , y Wa-dilhigiara , y Eclis , y Weydha ; y alinda tambien el clima Arlit , y en él los Velede Calat-Ayûb ,

y Calat Darûca , y Medina Saracosta , y Wexca , y Tutila : luego sigue el clima Alzeitûn , y en él Gaca , y Lerda , y Maknesa , y Afraga ; y sigue el clima Albertêt , y en él Tartûxa , y Tarkûna , y Barxelûna ; y alinda este clima al Occidente con el clima Marmarbara , y en él castillos defendidos , y hácia el mar Hisn Taxker , y Kestaly , y Kennada.

! Todos estos son los climas de Esbania , llamada propiamente Andalus ; y Gezira Tarif , la qual está sobre el Bahr-Alxâmy , que en la primera partida fué llamado Alzakak , y llega su parte occidental al mar Océano , es ciudad pequeña , y delante de ella hay dos islas , ambas llamadas Alcantir , y ambas cercanas de tierra ; y de Gezira Tarif á Gezirat Alchadra diez y ocho millas ; y sale de Algezira á Wadinasá , y es rio corriente ; y de el

وقلعة دروكة ومدينة سرقسطة ووشقنة  
وتطيلة ثم يليه اقليم الزينون وفيه جافة  
ولاردة ومكناسة واقراغة ويليها اقليم  
البرتان وفيه طرطوشة وطركوفة وجرشلوقة  
ويلي هذا الاقليم غربا اقليم مرمربرة  
وفيه حصون خالية مما يلي البحر  
حصن طشكر وكشطالي وكنندة

فهذه كلها اقليم اشبانية المسمى  
جبلتها الاندلس فاما جزيرة طريف  
فهي على البحر الشامي في ارض  
المجانر المسمى بالرفاق ويتصل  
غربها ببحر الظلمة وهي مدينة صغيرة  
وامامها جزيرتان تسمى احدهما  
القنتير وهما على مقربة من البر ومن  
جزيرة طريف الي الجزيرة الخضراء  
ثمانية عشر ميلا تخرج من الجزيرة الي  
وادي النسا وهوتها جاز ومنه الي

الجزيرة الخضراء ويشقها نهر يسمى نهر  
 العسل وهو حلو ومنه شرب أهل المدينة  
 والجزيرة الخضراء أول مدينة افتتحت  
 من الأندلس في صدر الإسلام وذلك في  
 سنة تسعين من الهجرة وافتتحتها موسى  
 بن نصير من قبل الروانيين ومعه طارق  
 بن عبد الله بن قمو الرفائي ومعه  
 قبائل البربر فكانت هذه الجزيرة أول  
 مدينة افتتحت في ذلك الوقت وبها  
 علي باب البحر مسجد يسمى بمسجد  
 الرايات ويقال أن هناك اجتمعت رايات  
 القوم للراي وكان وصولهم إليها من جبل  
 طارق وإنما سمي بجبل طارق لأن طارق  
 بن عبد الله بن قمو الرفائي لما جاز بمن  
 معه من البرابر وتحصنوا بهذا الجبل  
 أحس في نفسه أن العرب لا تثق  
 به فإراد أن يزيح ذلك عنه فأمر بإحراق

á Algezirat Alchadra riega el rio llamado Nahr-Alaseli, y es dulce, y de él bebe la gente de la ciudad y de Algezirat Alchadra; la primera que se conquistó del Andalus en el principio del Islam, y esto en el año noventa de la Hegira, y la conquistó Muza Ben Nasir de la tribu Merúan, y con él Tarik Ben Abd-Allah Ben Wnmu Alzenety, y con él tribus de Albarbar; y fué esta Algezira la primer ciudad que se entregó en aquel tiempo; y en ella sobre la puerta del mar Mesguida, llamada Mesguida Arrayêt; y se cuenta que aquí congregó las banderas del pueblo á consejo, y viniéron allí desde Gebal-Tarik; y que se llamó Gebal-Tarik porque Tarik Ben Abd-Allah Ben Wnmu Alzenety quando pasó con los que venian con él de Albarbar, y se fortificáron en este monte, pensó en su ánimo que los Arabes no confiarían en él, y para que no se desechara su consejo, mandó

quemar las naves en que habian pasado , previniendo de esta manera sus intenciones ; y entre este monte y Gezirat Alchadra hay seis millas , y es monte escarpado por las eminencias que le rodean , en las honduras á la parte del mar hay una cueva , y en ella agua destilada y corriente ; y en cercanía de ella hay un puerto conocido por Mersa-Alsagra. )

Y de Algezirat Alchadra á Medina Malca cinco jornadas cortas ; la jornada es cien millas ; y de Algezirat Alchadra á Esbilía hay dos caminos , camino por agua y camino por tierra , y camino por agua desde Algezirat Alchadra hasta Aramla por el mar hasta la caída de Nahr-Barbét veinte y ocho millas ; y desde allí á la caída de Nahr-Beka seis millas ; luego á las angosturas que

المراكب التي جاز فيها فنتبرا بذلك  
 عما أفهم به وبين هذا الجبل والجزيرة  
 الخضراء ستة أميال وهو جبل منقطع  
 عن الجبال مستدير في أسفله من  
 ناحية البحر كهوف وفيها مائة قاطرة  
 جارية وبمقربة منه مرسي يعرف  
 بمرسي الشجرة

ومن الجزيرة الخضراء الي اشبيلية  
 خمسة ايام وكذا لكى من الجزيرة  
 الخضراء الي مدينة مالقة خمس  
 مراحل خفاف وهي مائة ميل ومن  
 الجزيرة الخضراء الي اشبيلية طريقان  
 طريق في الماء وطريق في البر فاما  
 طريق الماء فمن الجزيرة الخضراء الي  
 الرمال في البحر الي موقع نهر درباط  
 ثمانية وعشرون ميلا ثم الي موقع  
 نهر بكة ستة اميال ثم الي الحلق المسمى

عننت بيطر اثنا عشر ميلا ثم الي القناطر  
 وهي تقابل جزيرة قانس اثنا عشر ميلا  
 ودينهما مجاز سعتة ستة اميال ومن  
 القناطر الي رابطة روضة ثمانية اميال ثم  
 الي المساجد ستة اميال ثم تصعد في  
 النهر الي مرسي طرشانة الي العطوف  
 الي قبتور الي قبطل وقبتور وقبطل  
 قريتان في وسط النهر ثم الي جزيرة  
 ينشتالة ثم الي الحصن الزاهر الي  
 مدينة اشبيلية فلكي من البحر الي  
 مدينة اشبيلية ستون ميلا واما طريق  
 البر فالطريق من الجزيرة الي الرتبة  
 الي نهر درباط الي قرية نيسانة ومنها الي  
 مدينة ادين السليم الي جبل منت ثم الي  
 قرية عسلوكة ودها المنزل ثم الي المداين  
 الي ديرة الجمالة ودها المنزل ثم الي  
 اشبيلية مرحلة ١٥

llaman Sant Beter doce millas; luego á las Alcántaras, que están antes de Gezira Cadés, doce millas; y entre ambas la distancia de seis millas; y de las Alcántaras á Rábeta Rúta ocho millas; luego á Almesguid seis millas; y desde allí se sube por el rio al puerto Tarbixéna, al Otóf, al Cabtôr, al Cabtál; y Cabtôr y Cabtál son dos alquerías en medio del rio: de allí á Gezirat Instélat, despues á Hisn Alzahra, á Medina Esbilia; y él del mar á Medina Esbilia sesenta millas: por el camino de tierra, el camino de Algezira á Arretba, al rio Barbét, a la alquería Nixéna; y de ella á Medina Ben Selim, á Gebal-mont; de allí á la alquería Asluca, y en ella posada; luego á Almudein, á Deirat-al Gemala, y en ella posada; de allí á Esbilia una jornada.

( Esbilia sobre Nahr-Alkibir , que es el rio de Corteba; y Medina Libla es ciudad hermosa y muy antigua , y en la parte oriental de ella el rio que viene de la parte del monte , y se pasa sobre él en puente á Libla; y entre Medina Libla y el mar Océano seis millas , y aquí está Medina Wlba , y está á lo largo de la isla Saltix , que es isla extensa algo mas de milla , y la ciudad de ella á la parte meridional , y aquí un brazo de mar llega á la caída del rio Libla , y se va extendiendo hasta ser aquí de mas de una milla : y desde aquí no se cesa de subir en él con barcos hasta que se estrecha aquel brazo , y llega á ser la extension del rio como medio tiro de piedra ; y sale el rio de la hondura del monte , en cuya cumbre está la ciudad Wlba , y de aquí pasa el camino á Libla ; y de Medina Saltix á Gezira Cadés cien millas.

واشبيلية علي النهر الكبير وهو  
 نهر قرطبة ومدينة لبلة مدينة  
 حسنة اترلية وشرقها نهر يابيتها  
 من ناحية الجبل ويجازر عليه في  
 قنطرة الي لبلة وبين مدينة لبلة والبحر  
 المحيط ستة اميال وهناك مدينة ولبة  
 وهي مظلة علي جزيرة شلطيش وهي  
 جزيرة طولها نحو من ميل ورايد  
 والمدينة منها في جهة الجنوب وهناك  
 ذراع من البحر يتصل به موقع نهر لبلة  
 ويتسع حتي يكون هناك انريد من ميل  
 ثم لا يزال الصعود فيه في المراكب الي ان  
 يضيق ذلك الذراع حتي يكون سعة النهر  
 وحده مقدار نصف رمية حجر ويخرج  
 النهر من اسفل جبل عليه مدينة ولبة ومن  
 هناك يتصل الطريق الي لبلة ومن مدينة  
 شلطيش الي جزيرة قانس مائة ميل

ومن جزيرة قاس المتقدم ذكرها  
 الي جزيرة طريف ثلاثة وستون ميلا ومن  
 جزيرة شلطيث مع البحر مارا في جهة  
 الشمال الي حصن قسطة علي البحر  
 ثمانية عشر ميلا وبينهما موقع نهر يانة  
 وهو نهر ماردة وبطليوس وعليه حصن  
 مارقلة المشهور بالمنعة والحصانة وحصن  
 قسطة علي نحر البحر ومنه الي طيبة  
 علي مقربة من البحر اربعة عشر ميلا  
 ومنها الي ثنت مرية الغرب اثنا عشر  
 ميلا ومدينة ثنت مرية علي معظم البحر  
 الاعظم وسورها يصعد ما البحر فيه اذا  
 كان المد:

ومن مدينة ثنت مارية الي مدينة  
 شلب ثمانية وعشرون ميلا ومن مدينة  
 شلب الي بطليوس ثلث مراحل وكذلك  
 من شلب الي حصن مارقلة اربعة ايام

De Gezira Cadés, antes referida, hasta Gezira Tarif sesenta y tres millas ; y desde Gezira Saltix por el mar Mara en la parte septentrional hasta Hisn Castala sobre el mar diez y ocho millas ; y entre ambas desemboca el Nahr-yana , que es el rio de Mérida y Batalyos , y sobre él Hisn Mertola , el conocido por su inaccesible fortaleza , y Hisn Castala sobre entradas del mar ; y de él hasta Tabira á la cercanía del mar catorce millas ; y de ella hasta Sant-María de Algarb doce millas ; y Medina de Sant-María en la altura de la costa del mar mayor , y su muro es bañado del agua del mar quando sube la marea. )

Desde la ciudad de Sant-María á la de Xelb veinte y ocho millas ; y desde Medina Xelb hasta Batalyos tres jornadas ; y tambien desde Xelb hasta Hisn Mertola quatro dias ;

y desde Mertola hasta Hiñ al-Wlba dos jornadas cortas ; y desde Medina Xelb á las angosturas del Zewyât veinte millas, y es puerto y alquería ; y de ella á Keria Xecras en cercanías del mar diez y ocho millas ; y desde allí á Tarif-alaraf, que es punta entrante en el mar mayor, doce millas ; y de allí á Kenisat Algorâb siete millas ; y de Kenisat Algorâb hasta Alcazar dos jornadas ; y tambien de Xelb á Alcazar quatro jornadas ; y Alcazar es ciudad hermosa comediada sobre la orilla del rio llamado Xetawir, que es rio grande ; suben por él barcos y muchas naves de pasage ; y entre Alcazar y el mar veinte millas ; y desde Alcazar hasta Biôra dos jornadas, y Biôra es ciudad.

Y de Medina Biôra hasta Medina Batalyos dos jornadas al Oriente ; y de Medina Batalyos á Medina

ومن مارقتة الي حصن وثبة مرحلتان  
 خفيفتان ومن مدينة شلب الي حلق  
 الزاوية عشرون ميلا وهو مرسي وقريّة  
 ومنه الي قرية شقرش علي قرب من  
 البحر ثمانية عشر ميلا ومنه الي طرف  
 العرف وهو طرف خارج في البحر الاعظم  
 اثنا عشر ميلا ومنه الي كنيسة الغرب  
 تبعد اربعميال ومن كنيسة الغرب الي القصر  
 مرحلتان وكذلك من شلب الي القصر  
 اربع مراحل والقصر مدينة حسنة  
 متوسطة علي ضفة النهر المسمي شطوب  
 وهو نهر كبير تصعد فيه السفن والمراكب  
 السفرية كثيرا وبين القصر والبحر عشرون  
 ميلا ومن القصر الي بيورة مرحلتان  
 وبيورة مدينة ✽

ومن مدينة بيورة الي مدينة بطليوس  
 مرحلتان في شرق ومن مدينة

بطليوس الي مدينة اشبيلية ستة ايام  
 علي طريق ابن ابي خالد الي جبل  
 العيون الي اشبيلية ومن بطليوس الي  
 مدينة قرطبة علي الجادة ست مراحل  
 ومن بطليوس الي مدينة ماردة علي  
 نهر يانة شرقا ثلثون ميلا ومن مدينة  
 ماردة الي قنطرة السيق يومان ومن  
 قنطرة السيق الي مدينة قورية مرحلتان  
 ومن قورية الي قلمرية اربعة ايام  
 ومن القصر المتقدم ذكره الي  
 لشبونة مرحلتان ومدينة لشبونة علي  
 شمال النهر المسمي تاجة وهو نهر  
 طليطلة وسعته امامها ستة اميال ويدخله  
 المد والحجر كثيرا ولشبونة علي نهر  
 البحر المظلم وعلي الضفة النهر من جنوبه  
 قبالة مدينة لشبونة حصن المعدن وسمي  
 بزرلك لانه عند هيجان البحر ينفذ

Esbilia seis dias por el camino de Aben Abi Chalid , á Gebal-Oyún, á Esbilia ; y de Batalyos á Medina Corteba sobre camino derecho seis jornadas ; y desde Batalyos hasta Medina Mérida sobre Nahr-yana al Oriente treinta millas ; y de Medina Mérida hasta Cantarát-Alseif dos dias ; y desde Medina Cantarát-Alseif hasta Medina Coria dos jornadas ; y de Coria á Colimria quatro dias.

Desde Alcazár , ya mencionado, hasta Lisbôna dos jornadas ; y Medina Lisbôna sobre la parte septentrional del rio llamado Taga, que es el rio de Tolaitola , y su extension delante de ella seis millas , y entra en el fluxo y refluxo grande ; y está Lisbôna sobre la orilla del mar Océano , y sobre la del rio de la parte meridional delante de la ciudad Lisbôna hay un Hisn-Almaden, así llamado porque á la orilla del mar arroja

el fluxo mucho oro de Tíbar en este sitio ; y de Medina Lisbôna fué la salida de los Almogawarines en naves al mar Océano para conocer lo que en él hubiese; y por eso en Medina Lisbôna en el sitio cercano de Alhama-Darab llaman por ellos la calle de los Almogawarines hasta los últimos tiempos.

Acaeció pues , que se juntáron ocho varones todos primos hermanos , y aderezando una nave de carga , previniéron en ella bastantes alimentos para muchos meses , se diéron al mar á los primeros soplos del viento oriental , y como hubiesen navegado casi once dias con felicidad , llegaron á cierto parage de mar , cuyas aguas gruesas daban un mal olor , muchas corrientes y obscuridad : ellos entónces temiéron un próximo desman , y volviéron sus velas á otra mano , y surcando el mar á la banda meridional doce dias saliéron á Gezirat-alganem , por los ganados sin cuento

بالذهب التبر هناك ومن مدينة لشبونة  
 كان خروج المغرورين في ركوب بحر  
 الظلمات ليعرفوا ما فيه ولهم بمدينة  
 لشبونة بموضع بمقربة الحمامة درب  
 منسوب اليهم يعرف بدرب المغرورين الي  
 اخر الابد ❦

ولذلك أنهم اجتمعوا ثمانية رجال  
 كلهم ابنا عم فانشوا مركبا حمالا  
 وادخلوا فيه من الماء والزاد ما يكفيهم  
 لاشهر ثم دخلوا البحر في اول التروس  
 الريح الشرقية فحجروا بها نحو من احد  
 عشر يوما فوصلوا الي بحر غليظ  
 الموج كدر الروايح كثير التروس قليل  
 الضو فايقتوا بالتلف فردوا قلاعهم في  
 اليد الاخرى وحجروا مع البحر في ناحية  
 الجنوب اثني عشر يوما فخرجوا الي  
 جزيرة الغنم وفيها من الغنم ما لا ياخذ

عد ولا تحصيل وهي سارحة لا رأي لها  
ولا ناظر اليها

فقصدا الجزيرة فنزلوا فيها فوجدوا  
عين ما جارئة وعليها شجرة تيين  
جري فاخذوا من تلك الغنم فزبحوها  
فوجدوا لحومها مرة لا يقدر احد علي  
اكلها فاخذوا من جلودها وساروا مع  
الجنوب اثني عشر يوما الي ان لاحت  
لهم جزيرة فنظروا فيها الي عمارة وحرث  
فقصدا اليها ليروا ما فيها فما كان غير  
بعيد حتي احيط بهم في نوارق هناك  
فاخذوا وحملوا في مركبهم الي  
مدينة علي ضفة البحر فانزلوا بها فراوا  
فيها رجالا شقرا نزعرا شعورهم سبطنة  
وهم طوال القدود ولنساجهم جمال عجيب  
فاعتقلوا منها في بيت ثلثة ايام ثم  
دخل عليهم في اليوم الرابع رجل يتكلم

que vagaban en rebaños á todas partes sin pastor ni persona que los cuidase.

Luego que estuviéron junto á la isla, saltáron en ella , y encontráron una fuente de agua corriente á la sombra de un árbol , especie de higuera silvestre, cogiéron algunas reses y las aderezáron; pero sus carnes amargaban, y ninguno pudo comerlas: guardáron de sus pieles , y continuáron á la parte meridional doce días , y no lejos descubriéron una isla , y viéron en ella habitaciones y campos labrados: dirigieronse á ella para averiguar lo que en ella hubiese ; pero á poco trecho los cercó por todas partes gente armada de dardos, que los prendió y llevó en sus barcos á una ciudad que estaba sobre la costa del mar: salieron, y viéron en ella hombres rojos de pocos pero largos cabellos, de alta estatura, y sus mugeres hermosas á maravilla.

Tuviéronlos encerrados en una casa tres días; pero al quarto entró á ellos un hombre que hablaba

la lengua árabe, y les preguntó: ¿quiénes eran, de dónde y á qué venian? Contáronle sus sucesos, y les prometió buen despacho, y les dixo que él era el Intérprete del Rey. Al segundo dia despues los presentáron al Rey, el qual les preguntó lo mismo que su Trujiman, y le respondiéron lo mismo que al Trujiman, como ellos con el gran deseo de saber lo que habria en el mar de tantas relaciones maravillosas como se refieren, habian querido llegar á sus últimas playas.

Y quando el Rey entendió esto se rió, y mandó al Trujiman que dixese á la gente, que su padre habia mandado á ciertos vasallos suyos que reconociesen este mar, y que navegáron en su extension un mes hasta que les faltó la luz, y se tornáron sin aprovechar su viage: despues mandó el Rey al Trujiman que ofreciese á aquella gente seguridad y bien de su parte, para que formasen buena opinion del Rey y de sus obras.

باللسان العربي ثم سالهم عن حالهم  
وفيماء جاوا واين بلدهم فاخبروه بكل  
خبرهم فوعدهم خيرا واعلمهم انه  
ترجمان الملك فلما كان في اليوم  
الثاني من ذلك اليوم احضروا بين يدي  
الملك فسالهم ما سالهم الترجمان عنه  
فاخبروه بما اخبروا به الترجمان بالامس  
من انهم اتتحموا البحر ليرا ما به  
من الاحبار والعجائب ويقفوا علي  
نهايته ✽

فلما علم الملك ذلك ضحك وقال  
للترجمان اخبر القوم ان ابي امر قوما  
من عبده يركوب هذا البحر وانهم جروا  
في عرضة شهرا الي ان انقطع عنهم الضو  
وانصرفوا من غير حاجة ولافايدة تجدي  
ثم امر الملك للترجمان ان يعد القوم  
خيرا وان يحسن ظنهم بالملك ففعل ✽

ثم صرفوا الي موضع حبسهم الي  
 ان بدا جري الريح الغربية فعمر بهم  
 مرووق وعصبت أعينهم وجري بهم في  
 البحر برهة من الدهر قال القوم قدرنا  
 انه جري بنا ثلثة ايام بلياليها حتي  
 جي بنا الي البر فاخرجنا وكتفنا الي  
 خلق وتركنا بالساحل الي ان تضا حتي  
 النهار وطلعت الشمس وذعن في ضنك  
 وسوحال من شدة الكتاف حتي سمعنا  
 ضوضا واصوات ناس فضجنا بحملتنا  
 فاقبل القوم الينا فوجدونا بتلك الحال  
 السية فحلونا من وثاقنا وسالونا  
 فاحبرناهم بخبرنا وكانوا جراجر فقال لنا  
 احدهم اذعلمون كم بينكم وبين بلدكم  
 فقلنا لا فقال ان بينكم وبين بلدكم  
 مسيرة شهرين فقال نزعيم القوم ولاسفي  
 فسمي المكان الي اليوم اسفي

Esto acabado, los volviéron al encierro hasta que comenzó otra vez el viento occidental, que los sacaron los armados, y les vendáron los ojos y los embarcáron, y despues de tres días y tres noches de navegacion apacible, como ellos contaban, nos desembarcáron en una playa con las manos atadas, y nos dexáron allí muy maltratados, hasta que al salir el sol, viéndonos desamparados, nos pareció que oíamos voces humanas, y todos gritamos á una, y llegaron delante de nosotros ciertos hombres, que viéndonos en tan miserable estado, nos desatáron de nuestras ligaduras, y nos preguntáron y habláron en nuestro language, y eran bárbaros; y díxonos uno de ellos: ¿sabeis quanto distais de vuestra region? y respondimos, no; y nos dixo: pues entre vosotros y vuestra region hay el espacio de dos meses. Entónces el principal de ellos dixo: ¡Wasafy! y así se llama este lugar hasta este tiempo Asafy;

y es Mersa , que es lo último de Almagreb , de que ya hicimos memoria antes de esto.)

De Medina Lisbona por el río á Medina Sentarin al Oriente ochenta millas , y hay camino entre ambas para quien quiera por el río ó por la tierra , y entre ambas está Campo Velata ; y cuentan los de Lisbona y muchos otros del Algarbe, que el trigo se siembra en este campo , y está en la tierra quarenta dias, y se siega , y de una medida se acrecienta hasta ciento ; y desde Medina Sentarin á Medina Batalyos quatro jornadas , y á la derecha de su camino Medina Eils , que está á las faldas del monte ; y de ella á Batalyos doce millas.

Y de Mérida á Hisn-Kerkua tres jornadas ; y desde Kerkua á Medina Calaat-Rabâh á la orilla del Nahr-yana ; y de Calaat-Rabâh á la parte septentrional hasta Hisn-Albalata

وهو المرشني الذي في اقصى المغرب وقد  
ذكرناه قبل هذا

ومن مدينة لشبونة مع النهر الي مدينة  
شنترين شرقا ثمانون ميلا والطريق  
بينهما لمن شا في النهر او في البر  
وبينهما فحص بلاطة ويخبر اهل لشبونة  
واكثر اهل الغرب ان الخنطة تزرع في  
هذا الفحص فتقيم في الارض اربعين  
يوما وتحصد وان الكيل الواحد منها  
يعطي مائة كيل ومن مدينة شنترين  
الي مدينة بطليوس اربع مراحل وعلي  
يمين طريقها مدينة بيلش وهي في سفح  
جبل ومنها الي بطليوس اثنا عشر ميلا  
ومن ماردة الي حصن كركوي ثلث  
مراحل ومن كركوي الي مدينة قلعة  
رياح علي الضفة نهر يانة ومن قلعة رياح  
في جهة الشمال الي حصن البلاط

مرحلتان ومن حصن البلاط الي مدينة  
 طلبيرة يومان وكذلك من مدينة قنطرة  
 السيف الي المخاضة اربعة ايام ومن  
 المخاضة الي طلبيرة يومان وكذلك  
 من مدينة قنطرة السيف الي المخاضة  
 اربعة ايام ومن المخاضة الي طلبيرة  
 يومان وكذلك من حصن مدلين  
 مرحلتان ومن حصن مدلين الي  
 قرجاله مرحلتان خفيفتان ومدينة  
 طليطلة من طلبيرة شرقا وهي مدينة  
 عظيمة وفي الشرق من مدينة طليطلة الي  
 مدينة وادي الحجارة خمسون ميلا وهي  
 مرحلتان ومن مدينة وادي الحجارة  
 الي مدينة سالم شرقا خمسون ميلا

ومنها الي مدينة شنت مارية ابن زرين  
 ثلث مراحل خفاف ومنها الي القنت  
 اربع مراحل ودين شنت مارية والقنت

dos jornadas ; y desde Hisn-Albalata á Medina Talbira dos dias , y asimismo desde Medina Cantarat-Alseif á Almachada quatro dias ; y desde Almachada hasta Talbira dos dias , y lo mismo desde Medina Cantarat-Alseif hasta Almachada quatro dias ; y desde Almachada hasta Talbira dos dias ; y de la misma manera desde Hisn-Medelin hasta Torgiêla dos jornadas cortas ; y Medina Tolaitola de Talbira hácia el Oriente , y es ciudad grande ; y en el Oriente de Medina Tolaitola hasta Medina Wadi-lhigiâra cincuenta millas , que son dos jornadas ; y á Medina-Selim desde Medina Wadi-lhigiâra al Oriente cincuenta millas.

Y de ella á Medina Santa María de Aber-Razin tres jornadas cortas ; y de esta á Alcanit quatro jornadas ; y entre Santa María y Alcanit

---

dos jornadas ; y Santa María y Alcanit dos ciudades hermosas ; y de Medina-Selim hasta Medina Calat-Ayúb cincuenta millas al Oriente ; y desde Medina Calat-Ayúb á la parte meridional hasta Calat-Darúca diez y ocho millas.

Y desde Darúca hasta Medina Sarcústa cincuenta millas ; y Medina Sarcústa es Metrópoli de las ciudades de España , y está sobre la ribera de un gran rio llamado Ebra , que es rio grande , y viene parte de él de Velad-Arrum , y parte de hácia los montes de Calat-Ayúb , y parte de los términos de Calaherra ; y se juntan las corrientes de todos estos rios encima de Medina Tutíla , y luego baja á Medina Sarcústa hasta que termina en Hisn-Chaira hasta sitio de Nahr-Azeitun ; luego á Tartúsa , y corta por el occidente de ella al mar. De Medina Sarcústa hasta Wesca

مرحلتان وشنّت مارية والفنت مدينتان  
 جليلتان ومن مدينة سالم الي مدينة  
 قلعة ايوب خمسون ميلا شرقا ومن مدينة  
 قلعة ايوب في جهة الجنوب الي قلعة  
 دروقة ثمانية عشر ميلا

ومن دروقة الي مدينة سرقسطة  
 خمسون ميلا ومدينة سرقسطة قاعة  
 من قواعد مدن الاندلس وهي علي  
 ضفة النهر الكبير المسمي ابره وهو نهر  
 كبير ياتي بعضه من بلاد الروم وبعضه  
 من جهة جبال قلعة ايوب وبعضه من  
 نواحي قلهرة فتجتمع مواد هذه الانهار  
 كلها فوق مدينة تطيلة ثم تنصب الي  
 مدينة سرقسطة الي ان ينتهي الي حصن  
 خيرة الي موضع نهر الزيتون ثم الي  
 طرطوشة فيجتاز بغربها الي البحر  
 ومن مدينة سرقسطة الي وشقة اربعون

ميلا ومن وشقة الي لاردة سبعون ميلا  
ومن سرقسطة الي قزيلة خمسون ميلا  
ومن مكناسة الي طرطوشة مرحلتان  
وهما خمسون ميلا ومن طرطوشة الي موقع  
النهر في البحر اثنا عشر ميلا ومن  
مدينة طرطوشة الي مدينة تركونة  
خمسون ميلا ومدينة تركونة علي البحر  
وهي مدينة اليهود ولها سور رخام ومنها  
الي جرشلونة في الشرق ستون ميلا ومن  
مدينة تركونة غربا الي موقع نهر ابره  
اربعون ميلا وهذا الوادي هاهنا يتسع  
سعة كثيرة  $\text{⋈}$

ومن موقع النهر الي رابطة كشتالي  
غربا علي البحر ستة عشر ميلا  
ومنها الي حصن بنشكلة ستة اميال وهو  
حصن منيع علي ضفة البحر ومن حصن  
بنشكلة الي عقبة ابيشبة سبعة اميال

quarenta millas ; y de Wesca hasta Lerda setenta millas ; y de Sarcûsta á Tutíla cincuenta millas ; y de Maknesa á Tartûsa dos jornadas, que son cincuenta millas ; y de Tartûsa á la caída del rio en el mar doce millas ; y de Medina Tartûsa á Medina Tarkûna cincuenta millas ; y Medina Tarkûna sobre el mar , y es ciudad de judería, y tiene muros de mármol ; y de ella á Barshelûna ál Oriente sesenta millas ; y desde Medina Tarkûna al Occidente hasta la caída de Nahr-Ebra quarenta millas ; y este Wad tiene aquí mucha extension.

Y de la caída del rio hasta Rabeta Castaly al Occidente sobre el mar diez y seis millas ; y desde ella á Hisn-Beniskela seis millas ; y es castillo fuerte á la orilla del mar ; y desde Hisn-Beniskela hasta cumbre Abixat la distancia de siete millas ;

y de ella á Medina Buriena al Occidente veinte y cinco millas; y desde Buriena á Murbeter, en que hay alquerías, edificios, arboledas bien cuidadas y aguas bien repartidas, veinte millas; y todas estas aldeas, huertas y arboledas estan cercanas al mar; y de ella á Valensia al Occidente doce millas; y Medina Valensia es Metrópoli de las de España, y está sobre rio corriente, cuyas aguas se aprovechan en el regadío de los sembrados, y en sus jardines, y en la frescura de sus huertas y casas de campo. J

De Medina Valensia hasta Sarcústa nueve jornadas sobre Kenteda; y desde Kenteda hasta Hisn-Arriáhin dos jornadas; y de Hisn-Arriáhin á Alcant dos dias; y de Medina Valensia á Gezira Xucar diez y ocho millas, y esta sobre rio Xucar; y de Gezira Xucar á Medina Xateba doce millas:

ومنه الي مدينة بريانة غربا خمسة وعشرون ميلا ومن بريانة الي مرياطر وهي قري عامرة واشجار مستنقلات ومياه متدفقة عشرون ميلا وكل هذه الضياع والاشجار علي مقربة من البحر ومنها الي بلنسية غربا اثنا عشر ميلا ومدينة بلنسية قاعدة من قواعد الاندلس وهي علي نهر جار ينتفع به ويسقي المزارع وعليه بساطين وجنات وعمارات متصلة ومن مدينة بلنسية الي سرقسطة تسع مراحل علي كنترة وبين بلنسية وكنترة ثلثة ايام ومن كنترة الي حصن الرياحين مرحلتان ومن حصن الرياحين الي القنت يومان ومن مدينة بلنسية الي جزيرة شقر ثمانية عشر ميلا وهي علي نهر شقر ومن جزيرة شقر الي مدينة شاطبة اثنا عشر ميلا

مدينة شاطبة مدينة حسنة ولها قصاب  
 يضرب بها المثقال في الحسن والمنعة  
 ويعمل بها من الكاغز ما لا يوجد له  
 نظير ومن شاطبة الي دائية خمسة  
 وعشرون ميلا وكذلك من شاطبة الي  
 بلنسية اثنان وثلثون ميلا وكذلك من  
 بلنسية الي مدينة دائية علي البحر مع  
 الحجون خمسة وستون ميلا ومن بلنسية  
 الي حصن قليرة خمسة وعشرون ميلا  
 ومن قليرة الي دائية اربعون ميلا وحصن  
 قليرة قد احرق البحر به وهو حصن  
 منيع علي موقع نهر شقر وفي الجنوب  
 منها جبل عظيم مستدير يظهر من اعلاه  
 جبال يابسة في البحر ويسمي هذا  
 الجبل جبل قاعون  
 ومن مدينة شاطبة الي بكيران غربا  
 اربعون ميلا ومن مدينة دائية المتقدم

Medina Xateba es ciudad hermosa, y tiene Alcazaba, y se bate en ella mithkal hermosa y acendrada ; y se hace en ella papel , que no se hallará mas precioso : de Xateba á Denia veinte y cinco millas ; y asimismo de Xateba á Valensia treinta y dos millas ; así tambien de Valensia á Medina Denia sobre el mar por el seno sesenta y cinco millas ; y de Valensia á Hisn-Colira veinte y cinco millas ; y de Colira á Denia quarenta millas ; y Hisn-Colira está ya cercado por el mar , y es castillo inaccesible sobre la caída de Nahr-Xucar ; y al Mediodia de él hay un gran monte redondo , y se descubre de su altura Gebál Iébisat en el mar, y se llama este monte Gebál-Kâun.

De Medina Xateba hasta Bekiren al Occidente quarenta millas ; y de Medina Dénia , antes referida,

sobre la costa hasta Medina Alcant al Occidente sobre el mar setenta millas ; y Alcant ciudad pequeña ; y en cercanía de esta ciudad , y en cercanía de ella hay una isla llamada Eblanésa , y está sobre una milla del rio , y es buen puerto y ensenada que cubre las naves del enemigo , y está delante de la punta Alnédhûr ; y de Tarf Alnédhûr á Medina Alcant diez millas ; y de Medina Alcant por tierra á Medina Elx una jornada corta ; y de Medina Alcant á las embocaduras Bêlx cincuenta y siete millas ; y Bêlx desde principios de sus bocas entran en él muchos rios y naves ; y de Bêlx á Gezirat Alfirén una milla.

Y entre esta isla y la tierra milla y media ; y desde ella hasta Tarf al Cabtâl doce millas ; y de allí á Bortemán Alkivir , que es puerto,

ذكرها علي الساحل الي مدينة القنت  
 غربا علي البحر سبعون ميلا والقنت  
 مدينة صغيرة وبالقرب من هذه المدينة  
 وبالقرب منها جزيرة تسمى ابلناصة  
 وهي علي ميل من النهر وهي مرسي  
 حسن وهي مكن لمراكب العدو وهي  
 تقابل طرف الناطور ومن طرف الناطور  
 الي مدينة القنت عشرة اميال ومن  
 مدينة القنت في البر الي مدينة الش  
 مرحلة خفيفة ومن مدينة القنت الي  
 حلوق بالش سبعة وخمسون ميلا وبالش  
 مراسي افواه اودية كثيرة تدخلها  
 المراكب ومن بالش الي جزيرة الفيران  
 ميل

وبين هذه الجزيرة والبر ميل وذسق  
 ومنها الي طرف القبطال اثنا عشر ميلا  
 ومنه الي جرتمان الكبير وهو مرسي

ثلاثون ميلا ومنه الي قرطاجنة اثنا عشر  
 ميلا ومدينة قرطاجنة هي فرضة مدينة  
 مرسية وهي مدينة قديمة اترلية ومن  
 مدينة قرطاجنة مع الساحل الي سجاعة  
 اربعة وعشرون ميلا وهو مرسي حسن  
 وعليه بقربه قري ومنه الي حصن اقلنة  
 اثنا عشر ميلا وهو حصن صغير علي  
 البحر وهو فرضة لورقة وبينهما في البر  
 خمسة وعشرون ميلا ومن حصن اقلنة الي  
 وادي بيرة في قعر البحر اثنان واربعون  
 ميلا وعلي مصب النهر جبل كبير وعليه  
 حصن بيرة مطل علي البحر ومن الوادي  
 الي جزيرة قرب بيرة اثنا عشر ميلا ثم  
 الي الرصيف ستة اميال ثم الي الشامنة  
 البيضاء ثمانية اميال ثم الي طرف قابطة  
 ابن اسود ستة اميال ومن طرف القابطة  
 الي المرجة اثنا عشر ميلا

treinta millas ; y de él á Cartagena doce millas ; y Medina Cartagena es puerto de Medlna Mursia , que es ciudad antigua ; y de Medina Cartagena por la costa hasta Segéna veinte y quatro millas , y es puerto hermoso , y en sus cercanías alquerías ; y de ella á Hisn-Ecla doce millas , y es fuerte pequeño sobre el mar , y es puerto de Lorca ; y entre ambas por tierra veinte y cinco millas ; y de Hisn-Ecla á Wadi-Beira por mar quarenta y dos millas ; y sobre la caída del rio hay un gran monte , y sobre él Hisn-Beira , que sobresale al mar ; y desde Wadi á Gezira Carbonîra doce millas ; y de allí á Rasîf seis millas ; de allí á Xâmet Albeidha ocho millas ; de allí á Tarf Cabita Aben Aswed seis millas ; y de Tarf Cabita hasta Almería doce millas.

De Medina Cartagena hasta Mursia por tierra quarenta millas; y Medina Mursia es capital de la tierra Tadmir, y está en la llanura de la tierra sobre Nahr-Alabiad, y sus aguas riegan sus arrabales; y está sobre la ribera del rio, y se entra en ella por puente fabricado de barcos; y de Mursia á Medina Valencia cinco jornadas; y de Mursia á Almería sobre la costa cinco jornadas; y de Mursia á Corteba diez jornadas; y de Mursia á Hisn-Xecura quatro jornadas; y de Mursia á Gingéla cincuenta millas; y de Gingéla hasta Cuteka dos dias.

Y de Cuteka á Kelsa tres jornadas al Oriente; y de Kelsa á Sant-María tres jornadas; y lo mismo de Kelsa á Alcant; y de Cuteka á Wbedhe tres jornadas; y Wbedhe y Eclis

ومن مدينة قرطاجنة الي مرسية في  
البر اربعون ميلا ومدينة مرسية قاعدة  
ارض قدمير وهي في مستومن الارض  
علي النهر الابيض والما يشقي روضها وهي  
علي ضفة النهر ويجامر اليها علي قنطرة  
مصنوعة من المراكب ومن مرسية الي  
مدينة بلنسية خمس مراحل ومن مرسية  
الي المرية علي الساحل خمس مراحل  
ومن مرسية الي قرطبة عشر مراحل ومن  
مرسية الي حصن شقورة اربع مراحل  
ومن مرسية الي جنجالة خمسون ميلا  
ومن جنجالة الي قوتكة يومان  
ومن قوتكة الي قلصة ثلث مراحل  
شرقا ومن قلصة الي شنت ماردة  
ثلث مراحل وكذلك من قلصة الي  
القنت ايضا مثل ذلك ومن قوتكة  
الي ودي ثلث مراحل ووادي واقليش

مدينتان متوسطتان وبين ودي واقليش  
ثمانية عشر ميلا ومن اقليش الي شقورة  
ثلث مراحل وحصن شقورة كالمدينة  
عامر باهله في راس جبل عظيم متصل  
منيع الجهة حسن البنية ويخرج من  
اسفله نهران احدهما نهر قرطبة المسمى  
بالنهر الكبير والثاني هو النهر  
الابيض الذي يمر بمرسية وكذا ان  
النهر الذي يمر بقرطبة يخرج من هذا  
الجبل من مجتمع مياة كالغدير ظاهر  
في نفس الجبل ثم يغوص تحت الجبل  
ويخرج من مكان في اسفل الجبل  
ويتصل جربة غربا الي جبل نعدة الي  
غانرة الي قرب مدينة ابدة الي اسفل  
مدينة بياسة الي حصن اندوجر الي  
القصير الي قنطرة اشتسان الي قرطبة  
الي حصن المدور الي حصن الجسرف

son dos ciudades medianas ; y entre Wbedhe y Eclis hay la distancia de diez y ocho millas ; y de Eclis hasta Xecura tres jornadas ; y Hisn-Xecura como una ciudad edificada por sus moradores sobre la cumbre de un monte grande que la hace inaccesible , de buena y hermosa fábrica ; y salen de su falda dos rios , que el uno de ellos es el de Corteba , el llamado Nahr-Alkivir , y el otro , que es Nahr-Alabiad , que pasa por Mursia ; de manera , que el rio que va por Corteba sale de este monte de una junta de aguas , que como una laguna clara hay en el corazon del monte , y descien- de á la raiz de él , y sale del sitio profundo de la montaña , y va cor- riendo al Occidente á monte Nagi- da , á Gadir , y cerca de Medina Ebda , y á las llanuras de Medina Biêsa á Hisn-Andughar , á Alcozir , á Cantarat-Extesân , á Corteba , á Hisn-Almodôvar , á Hisn-Algarf ,

á Hisn-Lora, á Hisn-Alcolia, á Hisn-Catinéna, á Alzerêda, á Esbilía, á Cabtâl, á Cabtúr, á Torvixéna, á Mesguida, al mar Océano.

Tambien Nahr-Alabiad, que es el rio de Mursia, saliendo de la raiz del monte se divide en dos brazos, uno de ellos el rio de Corteba, y el rio de Mursia; y va el rio de Mursia de la fuente de Mediodia á Hosain Alfered, luego á Hisn-Mula, despues á Mursia, á Auriola, á Almodowar, al mar: y de Xicura á Medina Serta dos jornadas; y en cercanías de ella Hisn-Cana; y de Hisn-Cana á Tolaitola hay dos jornadas: y quien quisiere de Mursia á Almería, caminará de Mursia á Cantarat-Axkeya, á Hisn-Liberila, á Hisn-Alhama, á Medina Lorca; y desde Hisn-Lorca á Mursia

الي حصن لورة الي حصن الفليعة الي  
 حصن قطينانة الي الزرارة الي اشبيلية  
 الي قبطل الي قبتور الي طربشافة الي  
 المساجد الي بحر الظلمات

واما النهر الابيض الذي هو نهر مرسية  
 فانه يخرج من اصل الجبل ويحكى ان  
 اصلها واحد اعني نهر قرطبة ونهر  
 مرسية ثم يمر نهر مرسية في عين  
 الجنوب الي حصين الفرد ثم الي حصن  
 مولة ثم الي مرسية الي اوربولة الي المدور  
 الي البحر ومن شقورة الي مدينة سرقة  
 مرحلتان وبمقربة منها حصن قنة ومن  
 حصن قنة الي طليطلة مرحلتان ومن  
 اراد من مرسية الي المرية سار من  
 مرسية الي قنطرة اشكاية الي حصن  
 لبرالة الي حصن الحامة الي مدينة  
 لورقة ومن حصن لورقة الي مرسية

اربعون ميلا ثم من لورقة الي ابار الرتبة  
 الي حصن بيرة مرحلة ١٥  
 ومن هذا الحصن الي عقبة شقر وهي  
 احد لا يقدر المر في صعبة عقبة علي  
 جوارها راكبا وانما ياخذها الركبان  
 رجاله ومن العقبة الي الرابطة مرحلة  
 وليس هناك حصن ولا قرية وانما فيه  
 قصر فيه قوم حارس للطريق ومن هذه  
 الرابطة الي المرية مرحلة خفيفة  
 والمرية مناجر منها بركة ودلاية وبيتين  
 المرية ودرجة مرحلة كبيرة وبيتين بركة  
 ودلاية نحو من ثمانين اميال ومن المرية  
 لمن اراد مالقة طريقان طريق في البر  
 وهو نخليق وهو سبعة ايام والطريق  
 الاخر في البحر وهو مائة وثمانون ميلا  
 وذلك اذك تخرج من المرية الي قرية  
 البنجاس علي البحر ستة اميال ١٥

quarenta millas : luego de Lorca á Aber-Artebat , á Hisn-Beira una jornada.

Y desde este fuerte á monte de Xucar , que es aspereza tan escarpada que no puede nadie pasarle á caballo , y si se ha de pasar ha de ser con caballería de aquella gente ; y del monte hasta Arrabata una jornada , y no hay aquí castillo ni alquería ; y quando se encuentra en él Alcazar la gente guarda el camino ; de esta Arrabata hasta Almería una jornada corta : y en Almería Menâber de ella á Bergha y Dâlia ; y entre Almería y Bergha una jornada grande ; y entre Bergha y Dâlia casi ocho millas ; y desde Almería quien quisiere ir á Malca hay dos caminos ; camino por tierra , que es quebrado , y como de siete días , y otro camino por mar , que es de ciento y ochenta millas : y quando se sale de Almería para Caria-Ibenegâs por el mar seis millas.

Y de Caria-lbenegâs sigue el camino por tierra á Bergha y Dâlia ; y desde Caria-lbenegâs al otro seno , y sobre él una torre labrada de piedra en disposicion de encender fuego en ella para descubrir al enemigo en el mar seis millas ; y de esta punta hasta Mersa-lnefira veinte y dos millas ; y de allí á Cariat-Adra sobre el mar doce millas ; y de Adra hasta Caria Belisêna veinte millas ; y de ella á Mersa-lferrug doce millas , y este puerto es como un lago pequeño ; y de él á Caria Beterna seis millas ; y de ella á Caria Xelúbênia doce millas. )

Y de Xelúbênia á Medinat-Almenkeb sobre el mar ocho millas ; y de Medinat-Almenkeb á Garnata por tierra quarenta millas ; y de Almenkeb por mar hasta Caria Xât

ومن قرية البنجاس يمر الطريق  
 في البر الي برجة ودلاية ومن قرية  
 البنجاس الي اخر الجسون وعليه  
 برج مبني بالحجارة مصنوع لوقيد  
 النار فيه عند ظهور العدو في البحر  
 ستة اميال ومن هذا الطرف الي مرسي  
 النفيرة اثنان وعشرون ميلا ومنه الي  
 قرية عذرة علي البحر اثنا عشر ميلا  
 ومن عذرة الي قرية بليسانة عشرون  
 ميلا ومنها الي مرسي الفروج اثنا عشر  
 ميلا وهو مرسي كالحوض صغير ومنه  
 الي قرية بطرنة ستة اميال ومنها الي  
 قرية شلوجانية اثنا عشر ميلا

ومن شلوجانية الي مدينة المنكب  
 علي البحر ثمانية اميال ومن مدينة  
 المنكب في البر الي غرناطة اربعون ميلا  
 ومن المنكب علي البحر الي قرية شاط

اثنا عشر ميلا ومن قرية شاط الي قرية  
 طرش علي ضفة البحر اثنا عشر ميلا  
 ومنها الي قصبة مريّة بلش اثنا عشر  
 ميلا ومن مريّة بلش الي قرية الصيرة  
 ولها طرف يدخل في البحر سبعة اميال  
 ومن طرف قرية الصيرة الي قرية بربليانة  
 سبعة اميال ومن بربليانة الي مدينة  
 مالقة ثمانية اميال

ولنرجع الان الي ذكر مدينة  
 المرية فنقول ان الطريق من مدينة  
 الي غرناطة البيرة فمن اراد ذلك خرج  
 من المرية الي مدينة بجاعة ستة اميال  
 ومدينة بجاعة كانت المدينة المشهورة  
 قبل المرية فانتقل اهلها الي المرية  
 فعمرت وخربت بجاعة وعلي يمين  
 بجاعة وعلي ستة اميال منها حصن  
 الحمة ومن قرية بجاعة الي قرية بني

doce millas ; y de Caria Xát orilla del mar á Caria Tarx doce millas ; y de ella á Casbe-Meria Belx doce millas ; y de Meria-Belx á Caria-Isaira ; y cerca de ella hay un puntal que entra en el mar siete millas ; y de Tarf Caria-Isaira á Caria Bezliéna siete millas ; y de Bezliéna á Medina Malca ocho millas.

Y ahora tornemos á la descripción de Medina Almería , y decimos , que el camino de Medina para Garnata-Albira , quien quiera , saliendo de Almería á Medina Beghêna seis millas ; y Medina Beghêna fué ciudad ilustre antes que Almería , y se mudáron los moradores de ella á Almería , y la edificáron aruinando á Beghêna ; y sobre la derecha de Beghêna , y sobre seis millas de ella Hisn-Alhama ; y de Caria Beghêna á Caria Bene-Abdús

seis millas ; y de ella á Hisn-Mendughar seis millas ; y de ella á Hisn-Burxéna , que está sobre la junta de los rios ; y de ella á Caria-Velezúdz ; luego á Hisn-Alcazer , que es castillo muy fuerte sobre la boca angosta del rio , y no se puede pasar sino por debaxo de este castillo ; y de él á Chandik Cabir , luego á Artebat.

Desde allí á Cariat Obila , y en ella posada ; y de Cariat Obila á Hisn-Fiñâna ; luego á Caria Sansal ; luego al principio de la vega de Obila , y por la parte septentrional se pasa por Gebal-Xalír de la Nieve , y en las faldas de este monte hay muchos castillos ; uno de ellos Hisn-Farira , del que toman nombre las nueces ; y desde el fin de la vega de Obila á Chandik-Wés ; de allí á Medina Wadi-Ax ; y de ella á Caria Daxma , y en ella Menzil ; y de ella al Artebat ; de allí á Cariat-

عبدوس ستة اميال ومنها الي حصن  
مندوجر ستة اميال ومنها الي حصن  
برشاة وهو علي مجتمع النهرين ومنها  
الي قرية بلزون ثم الي حصن القصير وهو  
حصن منيع جدا علي فم مضيق في  
الوادي وليس لاحد جوائز الا باسفل هذا  
الحصن ومنه الي خندق قبير ثم الي  
الرتبة

ثم الي قرية عبلة وبها المنزل ومن  
قرية عبلة الي حصن فينانة ثم الي قرية  
صنصل ثم الي اول فحص عبلة وعن شمال  
المار جبل شلير الثلج وفي حضيض  
هذا الجبل حصون كثيرة منها حصن  
فريرة وينسب اليها الجوز ومن اخر  
فحص عبلة الي خندق واس ثم الي  
مدينة وادي اش ومنها الي قرية دشمة  
وبها المنزل ومنها الي الرتبة ثم الي قرية

أقر أفرندة ثم الي قرية واد وهي قري  
متصلة ومنها الي مدينة غرناطة ثمانية  
أميال ومدينة وادي اش رصيف يجتمع  
به طرق كثيرة فمن أراد منها مدينة  
بسطة خرج من وادي اش الي جبل  
عاصم ثم الي قرية جورا الي مدينة  
بسطة وبينهما ثلثون ميلاً.

وكذلك من وادي اش الي جيان  
مرحلتان كبيرتان ومن مدينة بسطة  
الي جيان ثلث مراحل خفاف ومن  
مدينة جيان الي مدينة بياسة عشرون  
ميلاً وبياسة تظهر من جيان وجيان  
تظهر من بياسة ومنها الي مدينة أجرة  
في جهة الشرق سبعة أميال وفيها بين  
مدينة جيان وبسطة ووادي اش حصون  
كثيرة عامرة مدينة أهلة لها خصب  
وغلل نافعة كثيرة فمن ذلك أن بشرقي

Afarfiranda ; de allí á Caria-Wad, que son unas alquerías unidas ; y de ella á Medina-Garnata ocho millas ; y Medina Wadi-Ax es sitio en donde se juntan muchos caminos ; y quien quiera ir de ella á Medina Basta saldrá de Wadi-Ax á monte Aasim ; de allí á Caria Bûra , á Medina Basta , y entre ambas treinta millas.

Y tambien de Wadi-Ax á Giên dos jornadas grandes ; y de Medina Basta á Giên tres jornadas cortas ; y de Medina Giên á Medina Biêsa veinte millas , y Biêsa se descubre desde Giên , y Giên se descubre de Biesa ; y de ella á Medina Ebda á la parte oriental siete millas , y en lo que hay entre Medina Giên y Basta y Wadi-Ax muchos castillos poblados por la gente de las ciudades , y en ella ferias de frutos y bestias en abundancia ; y á la parte oriental

de Gién delante de Biésa hay un gran fuerte llamado Xuedhar , y de él toma el nombre el Chalat Xuedhari ; y de él por la banda oriental á Hisn-Tuna doce millas ; y de aquí á Hisn-Kixâta , que es un fuerte como una ciudad , y sobre él un monte , en el qual se corta madera , de que se labran tazas , y este monte llega á Baseta ; y entre Gién y este fuerte dos jornadas ; y de él á Wadi-Ax dos jornadas ; y de él á Garnata dos jornadas ; y de Wadi-Ax , antes referido , á Garnata quarenta millas ; y de Garnata á Medina Almenkeb por tierra quarenta millas ; y de Garnata á Medina Lôxa por el corriente del río quarenta y cinco millas.

Y de Almenkeb á Medina Almería cien millas por mar ; y desde Almenkeb hasta Medina Malca hay ochenta millas ; y de Malca

جيان و قبالة بياسة حصن عظيم ينسب  
 شونر واليه ينسب الاخلاط الشونري ومنه  
 في الشرق الي حصن طوتة اثنا عشر  
 ميلا ومنه الي حصن قيشاطة وهو حصن  
 كالمدينة وعليه جبل يقطع به من  
 الخشب الذي تخرط منه القصاع وهذا  
 الجبل يتصل ببسطة و بين جيان وهذا  
 الحصن مرحلتان ومنه الي وادي اش  
 مرحلتان ومنه الي غرناطة مرحلتان  
 ومن وادي اش المتقدم ذكرها الي  
 غرناطة اربعون ميلا ومن غرناطة الي  
 مدينة المنكب علي البر اربعون ميلا  
 ومن غرناطة الي مدينة لوشة مع جرية  
 النهر خمسة وعشرون ميلا

ومن المنكب الي مدينة المرية مائة  
 ميل في البحر ومن المنكب الي  
 مدينة مالقة ثمانون ميلا ومن مالقة

الي قرطبة في جهة الشمال اربعة ايام  
ومن مالقة ايضا الي غرناط ثمانون ميلا  
ومن مالقة الي الجزيرة الخضراء مائة  
ميل ومن مالقة الي اشبيلية خمس  
مراحل ومن مالقة الي مرجلة في  
طريق الجزيرة اربعون ميلا واما ما  
بين مالقة وقرطبة من الحصون العاصرة  
التي هي حواضر تلك النواحي فمنها  
مدينة ارشودنة واتفيرة وبينهما وبين  
مالقة خمسة وثلاثون ميلا

ومنه الي مدينة بيجة ثمانية عشر  
ميلا ويليهما في جهة المشرق الحصن  
المسمى بالغيزاق وبينهما مرحلة  
خفيفة ومن الغيزاق الي جيان مرحلة  
خفيفة ومنه الي حصن بيانة مرحلة  
صغيرة ومن حصن بيانة الي قبيرة  
مرحلة خفيفة ومنه الي مدينة قرطبة

á Corteba á la parte septentrional quatro dias ; y de Malca tambien á Garnata ochenta millas ; y de Malca á Gezirat Alchadra cien millas ; y de Malca á Esbilia cinco jornadas ; y de Malca á Marvilia por camino de la isla quarenta millas , y tambien entre Malca y Corteba hay castillos poblados , que son los sitios mas populosos de aquel pais ; y de allí son Medina Arxidûna y Antekira ; y entre ambas y entre Malca treinta y cinco millas.

Y de aquí á Medina Beiga diez y ocho millas , y la confina por parte de Oriente el castillo llamado Algaidâk , y entre ambos una jornada corta ; y del Gaidhâk á Giên jornada corta ; y de aquí á Hisn-Biâna una jornada pequeña ; y de Hisn-Biâna á Cabra una jornada corta ; y de aquí á Medina Corteba

quarenta millas ; y se llega por entre Mediodia y Occidente á Medina Alixéna ; y de Alixéna á Medina Corteba quarenta millas , y se hallan los castillos Hisn-Belay , y Hisn-Montirk ; y de Hisn-Belay á Medina Corteba veinte millas , y en cercanías de Hisn-Belay Hisn-Sant-Iellâ ; y de él á Estigha en la parte occidental quince millas ; y desde Hisn Sant-Iella á Corteba veinte y tres millas.

Y Medina Estigha sobre Nahr-Garnata llamado Xenil ; y de Estigha hasta Córdoba treinta y cinco millas ; y de Estigha á la parte del Mediodia á Hisn-Oxúna medio día ; y desde él hasta Belixéna veinte millas ; y de Estigha á Medina Carmona hay quarenta y cinco millas ; y desde ella hasta la banda occidental á Esbilía diez y ocho millas ; y desde Medina Carmona á Xerix

أردعون ميلا يتصل به بين جنوب وغرب  
 مدينة البسانة ومن البسانة الي مدينة  
 قرطبة أردعون ميلا وبلي هذه الحصون  
 حصن بلاي وحصن منترك ومن حصن  
 بلاي الي مدينة قرطبة عشرون ميلا  
 وبالقرب من حصن بلاي حصن شنت  
 بالة ومنه الي استجة في الغرب خمسة  
 عشر ميلا ومن حصن شنت بالة الي  
 قرطبة ثلثة وعشرون ميلا

ومدينة استجة علي نهر غرناطة  
 المسمي شنبيل ومن استجة الي قرطبة  
 خمسة وثلثون ميلا ومن استجة في جهة  
 الجنوب الي حصن اشوثة نصف يوم ومنه  
 الي بلشانة عشرون ميلا ومن استجة  
 الي مدينة قرموثة خمسة وأربعون ميلا  
 ومنه في الغرب الي اشبيلية ثمانية عشر  
 ميلا ومن مدينة قرموثة الي شريش

من كورة شذوقة ثلث مراحل وكذلك  
 من مدينة اشبيلية الي شريش  
 مرحلتان كبيرتان ومن شريش الي  
 جزيرة قانس اثنا عشر ميلا فمن شريش  
 الي القناطر ستة اميال ومن القناطر  
 الي جزيرة قانس ستة اميال ودينين  
 اشبيلية وقرطبة ثمانون ميلا علي الطريق  
 ومن شا المسير ايضا من اشبيلية الي  
 قرطبة ركب المراكب وسار صاعدا  
 في النهر الي ارحا الزرادة الي  
 عطف منزل ابا الي قطنيانة الي  
 القليعة الي لوزة الي حصن الجرف  
 الي شوسنيل الي موقع فهر ملبال  
 الي حصن المدور الي وادي الرمان  
 الي ارحا فاصح الي قرطبة ومن  
 مدينة قرطبة الي مدينة الزهرا خمسة  
 اميال

de la provincia Xidhûna tres jornadas ; y lo mismo desde Medina Esbilia a Xerix dos grandes jornadas ; y desde Xerix á Gezira Cades doce millas ; y de Xerix á Alcántaras seis millas ; y de Alcántaras á Gezira Cades seis millas ; y entre Esbilia y Corteba ochenta millas por camino ; y quien quisiere ir de Esbilia á Corteba entrará en barcos , y subirá por el rio hasta Arha Alzeráda á la vuelta de Menzil Abân , á Cotaniéna , á Alcolea , á Lôra , á Hisn-Algerf , á Xusnil á la caída del rio Melbál , á Hisn-Almodovar , y Wadi-Român , á los molinos de Nasih , á Corteba ; y de Medina Corteba á Medina Alzahra cinco millas.

Y de Corteba á Almería ocho dias ; y de Corteba á Esbilia ochenta millas ; y de Corteba á Malca cien millas ; y de Corteba á Tolaitola nueve jornadas ; y quien quisiere caminar desde Corteba por el Norte á cumbre Arles once millas ; y de allí á Dar-Albacra seis millas ; de allí á Betrus quarenta millas ; y de Hisn-Betrus á Hisn-Gâfek siete millas ; y de Calaat-Gâfek á Gebal-Amir una jornada ; de allí á Dar-Albacra una jornada ; de allí á Calaat-Rabah ; y de Corteba á Garnata quatro jornadas , que son cien millas ; y entre Garnata y Gién cincuenta millas , que son dos jornadas.

Y despues el mar Xamy , que está á par de él lo Meridional de Veled Andalus principiando por el Occidente , y su término está donde Antákit , y la distancia que hay entre ambos treinta y seis cursos , y su latitud es muy diversa ;

ومن قرطبة الي المرسية ثمانية ايام  
ومن قرطبة الي اشبيلية ثمانون ميلا ومن  
قرطبة الي مالقة مائة ميل ومن قرطبة  
الي طليطلة تسع مراحل فمن اراد  
سافر من قرطبة في جهة الشمال الي  
عقبة اراس احد عشر ميلا ومنها الي دار  
البقر ستة اميال ثم الي بطروش اربعون  
ميلا ومن حصن بطروش الي حصن غافق  
سبعة اميال ومن قلعة غافق الي جبل  
عامر مرحلة ثم الي دار البقر مرحلة ثم  
الي قلعة رباح ومن قرطبة الي غرناطة  
اربع مراحل وهي مائة ميل وبين غرناطة  
وجيان خمسون ميلا وهما مرحلتان  
واما بحر الشام الذي عليه جنوب  
بلاد الاندلس فميدوه من المغرب واخره  
حيث انطاكية ومسافة ما بينهما ستة  
وثلاثون محري فاما عرضة فمختلفة

وذلك أن مدينة مالقة يقابلها من الضفة  
 الأخرى المنزلة وباديس وبينهما عرض  
 البحر مجرى يوم بالريح الطيبة المعتدلة  
 وكذلك المردية يوازيها من الضفة الأخرى  
 هنين وعرض البحر بينهما مجريان  
 وكذلك أيضا مدينة دائية يقابلها من  
 الضفة الأخرى مدينة كنس وبينهما ثلث  
 مجار وكذلك من مدينة برشلونة التي  
 بجاية وهي التي تقابلها من عدوة الغرب  
 أربعة مجار في عرض البحر والمجري  
 مائة ميل وأما جزيرة يابسة فاذها  
 جزيرة حسنة وأقرب جربها مدينة دائية  
 وبينهما مجري وفي شرقي جزيرة يابسة  
 جزيرة ميورقة وبينهما مجري وبالشرق  
 منها أيضا جزيرة منورقة تقابل مدينة  
 برشلونة وبينهما مجري ومن منورقة  
 إلى جزيرة سردانية أربعة مجار

y así ciudad Malca está en frente de la otra ribera de Mezma y Bedis ; y entre ambas hay el espacio de mar de un dia de navegacion con buen viento igual : Almería está puesta sobre la otra ribera de Henin ; y la distancia de mar que hay entre ambas dos cursos : así Medina Denia está delante de la otra ribera de Medina Tunes ; y entre ambas tres cursos : y así de Medina Barshelúna á Bughâya , que es la que está delante de la opuesta costa de Algarbe, quatro cursos en distancia de mar ; y cada curso cien millas ; luego Gezirat Yebisa , que es buena Isla , y la tierra mas cercana de ella la de Medina Denia , y entre ambas un curso ; y al Oriente de Gezirat Yebisa Gezira Mayorca , y entre ambas un curso ; y en la parte oriental de ella está tambien Gezira Menorca , delante de Medina Barshelúna ; y entre ambas un curso ; y desde Menorca á Gezira Sardénia quatro cursos.)



## PRIMERA PARTE

## DEL QUINTO CLIMA.

Esta primera parte del quinto clima contiene la banda septentrional del Andalus, y en ella Veled Galicia, algo de Castélla, y algo de Veled Gascúnia, de tierra de Franch; y asimismo de Veled Bortecál, y de ella Medina Colamria, y Mont-Mayôr, y Naghéu, Sertán y Salamanca, y Samúra, y Abula; y en esta de Veled Galicia Sekúbia, y Liwria, y Burgos, y Behra, y Lekruiy, y Castila, y Bont-Lerina, y Banblóna, y Sant-María, y Dablia, y Sant-Guliana, y Sant-Biter, y Sant-Aberdam, y Sant-Shalvator, y Dhulbira, y Biona; y en él de Veled Heical Suly, y Tutíla, y Wesca, y Gaca, y Calahura; y en él de Veled Gascúnia Carcaxúna, y Cameghêna, y Sant-Guán, y Biona, y Aux, Bordhal; y en él de Veled

## الجزء الأول من الأقليم الخامس

ان هذا الجزء الأول من الأقليم الخامس تصنع قطعة من شمال الأدراس فيها بلاد جليقية وبعض قشتالة وبعض بلاد غشكونية من ارض الأفرنج فاما بلاد جرتقال فمنها مدينة قلمرية ومنت ميور ونجاو وسرتان وشلمنقة وسمورة واجلة وفيه من بلاد جليقية شقودية وليورية ودرغش وbacher وكروي وقسطيلة وجنت لرينة وجنبلونة وسنت مارية ودبلية وسنت جليانة وسنت بيطر وسنت ابردم وسنت شلمطور ودولبيرة وجبونة وفيه من بلاد هيكل سولي وقطيلة ورشقة وجاقة وقلهرة وفيه من بلاد غشكونية قرشونة وقمجنة وسنت جوان وديونة واوش وجردال وفيه من بلاد

بيطو بدارس وبلقيس وشنتت جوان  
ورخاله وانجيس وفيه من بلاد قاورروس  
افقلانرما وايدلاقيه

- فاول ذلك البحر الغربي من هذا  
الجزر الاول هو بحر الظلمات ويجاور  
شنترة ولشبتوة من بلاد اشبانيا مدينة  
قلمرية وبين قلمرية وشنترين في جهة  
الجنوب ثلث مراحل وبين قلمرية  
والبحر في جهة الغرب اثنا عشر ميلا  
وهناك يصب نهرها المسمي مندريين  
وعلي مصب البحر حصن يسمي منت  
ميور وهو في نحر البحر والطريق من  
قلمرية الي شنتت ياقوب وذلك ان شنتت  
في البحر سرت من حصن منت ميور  
الي موقع نهر بوضو سبعين ميلا وهو  
ارض جرتقال ونهر بوضو نهر كجيسر  
قدخله المراكب والسواقين ومساوه

Beitu , Yedâras , y Belcair , y Sant-Guân , y Ruchala , y Angirs ; y en él de Veled Cawaros , Ankulezma , y Ailekia.

El principio de Bahr Algarby de esta primera partida es Bahr Altalmét , y confina Shintera y Lisbona de Veled Esbania con Medina Colamria ; y entre Colamria y Shenterin en la parte meridional tres jornadas ; y entre Colamria y el mar en la parte occidental doce millas , y aquí cae el rio llamado Mondin ; y sobre la caída en el mar el castillo llamado Mont-Mayôr , y está sobre la orilla del mar ; y el camino de Colamria á Sant-Jacúb ; y si quisieren caminar por mar desde castillo Mont-Mayôr á la caída del rio Bûdhû espacio de setenta millas , y es tierra de Bortecâl ; y el rio Bûdhû es rio grande : entran en él barcos , y se conmueven sus aguas

con el flujo y refluxo hasta muchas millas ; y de él á la caída de Nahr-Duira quince millas ; y este es rio muy grande , de mucha avenida y caudal de aguas , profundo y turbio , y en su orilla está Medina Semûra ; y entre Semûra y el mar sesenta millas ; y desde este rio hasta la caída de Nahr-Mino sesenta millas ; y es rio grande , caudaloso , ancho y profundo , y el flujo y refluxo entra en él á gran distancia , y muchas barcas entran en él á coger agua sobre sus riberas , y de las alquerias y castillos ; y en medio de este rio á las seis millas del mar hay un castillo en isla que está en medio del rio , y es un extremo de fortificacion , porque está sobre la cima del monte , y su altura no es demasiada , y se llama este castillo Abraca.

De Nahr-Mino hasta la caída de Nahr-Taron sesenta millas ; y es tambien rio grande que entra en él

يدخله المد والجزر أميال كثيرة ومنه  
 الي موقع نهر دوجرة خمسة عشر ميلا  
 وهذا النهر كبير جدا حرار كثير الماء  
 شديد الجارية عميق الفجر وعلي ضفته  
 مدينة سمورة وبين سمورة والبحر  
 ستون ميلا ومن هذا النهر الي موقع  
 نهر مينو ستون ميلا وهو نهر كبير  
 عظيم واسع عميق والمد والجزر يدخله  
 كثيرا والمراكب تدخله ارسا وسفر  
 الماء علي ضفتيه من القري والحصون  
 وفي وسط هذا الوادي وعلي ستة أميال  
 من البحر حصن في جزيرة متوسطة  
 وهو في نهاية من الحصان لانه علي قنة  
 جبل وعلا ليس بكثير العلو ويسمي هذا  
 الحصن ابرقة

ومن نهر مينو الي موقع نهر طرون  
 ستون ميلا وهو ايضا نهر كبير يدخله

المد والجزر اميال كثيرة وعلي مقربة  
من البحر في وسطه جزيرة وفيها حصن  
كبير والنهر يضرب سوربه من كلي  
الناحيتين منه الي موقع نهر الازر ستة  
اميال وهو نهر صغير لكنه يحمل المراكب  
الكثيرة ارسا ومن هذا النهر الي مصب  
نهر مرار ستة اميال وهو ايضا نهر كبير  
والمد والجزر يدخله وترسي به كثار  
المراكب وهو نهر جرية من قرين وعلي  
موقع هذا النهر في البحر جزيرة صغيرة  
غير معمورة فيها مرسي وما وحطب ومن  
موقع هذا النهر الي موقع نهر سنت  
ياقوب ستة اميال ويسمي هذا النهر نهر  
اناشت وهو نهر كبير كثير المراكب الفنا  
يدخله المد والجزر وتطلع فيه المراكب  
الكبار نحو من عشرين ميلا ومنه الي  
كنيسة سنت ياقوب نحو من ستة اميال

el flujo y refluxo por muchas millas; y en cercanía del mar en medio de él hay una isla, y en ella un castillo grande, y el río bate sus muros por todas partes; de él á la caída del río Aladra seis millas; es río pequeño, pero puede llevar muchos barcos: desde este río á la caída de río Merâr seis millas; tambien es río grande, y se siente en él la marea, y toman puerto en él muchas naves, y es río de corta corriente; y sobre la caída de este río en el mar hay una isla pequeña sin poblaciones, y en ella hay puerto y agua y leña; y desde la caída de este río á la caída de río Sant-Jacúb seis millas; y se llama este río Nahr-Anaxt, y es río grande, y de muchos barcos, profundo, y de flujo y refluxo, y capaz de grandes naves como veinte millas; y de él á Kenisat Sant-Jacúb como seis millas.)

Y de Kenisat Sant-Jacûb el grande sale del mar-Océano un brazo que sigue de Occidente á Oriente, y se inclina un poco á la banda meridional hasta llegar á Medina Biona, y el camino de Sant-Jacûb á Wadi-Tamirka, que es rio grande, aportan á él naves; y de él á la Ros-al-Tarf, que entra en el mar mucho; y de ella á Méal-Ahmar, que es rio grande, y sobre él un templo magnífico cerca de él Bart-Tama; y desde Sant-Jacûb á él quarenta y dos millas; y desde Méal-Ahmar á Armeda seis millas; y de él á Hisn-Algar, que es muy gran castillo, y hay en él rastros de un soberbio templo; y de Algar á Wadi-Artekira, que es rio en donde entra el fluxo y refluxo.

Y sobre él un castillo llamado Mont-Saria Dabelia sesenta millas; y de él á Wadi-Calanbira, que es

ومن كنيسة شنت ياقوب العظيمة  
 يخرج من البحر المظلم ذراع يمس  
 من المغرب الي المشرق وينعطف قليلا  
 الي جهة الجنوب حتي يصل مدينة  
 بيوتة والطريق من شنت ياقوب الي وادي  
 ذامركة وهو فخر كبير ترسي به المراكب  
 ومنه الي راس الطرف وهو يخرج في  
 البحر كثيرا ومنه الي الما الاحمر وهو  
 فخر كبير وعليه كنيسة عظيمة وبمقربة  
 من جرت طامة ومن شنت ياقوب الي  
 اثنان واربعون ميلا ومن الما الاحمر  
 الي ارمدة ستة اميال ومنه الي حصن  
 الغار وهو حصن كبير جدا وده اثر  
 كنيسة عظيمة ومن الغار الي وادي  
 ارتقيرة وهو فخر يدخله المد والجزر  
 وعليه حصن يسمى منتصرية دبلية  
 ستون ميلا ومنه الي وادي قلنبيرة وهو

نهر كبير المصب والبحر يدخله وعليه  
 نظر كبير ويقرب منه كنيسة جليانة  
 تتون ميلا

ومن وادي قلنبيرة الي وادي سدرجة  
 وهو نهر صغير لكنه عريض الفم  
 والمراكب ترسي فيه وعليه كنيسة  
 شنت بيتر ثلثون ميلا ومنه الي وادي  
 رجينة وعليه كنيسة شنت اردم خمسة  
 واربعون ميلا وهذا الوادي كبير والبحر  
 يدخل فيه وفيه مرسي حسن وفي وسط  
 هذا الوادي جزاير كثيرة معمورة وعليه  
 اقاليم ومن هذا الوادي الي وادي سلبطو  
 برد ولبندة خمسون ميلا ومنه الي طرف  
 بشكير الذي عليه مدينة بيوتة ثلثون  
 ميلا ومن بيوتة ينعطف البحر راجعا الي  
 جهة المغرب ومن حصن الغار المتقدم  
 ذكره قبل هذا بيتدي جبل سبتة فيمر

rio de grande confluente , y el mar entra en él ; y sobre él hay una atalaya grande ; y en su cercanía está Kenisa Guliêna , sesenta millas.

Y de Wadi-Calanbira á Wadi-Sindria , que es rio pequeño , pero de ancha boca , que aportan á él naves , y sobre él Kenisa Sant-Biter , treinta millas ; de él á Wadi-Regina , y sobre él Kenisa Sant-Ardam quarenta y cinco millas , y este rio es grande , y el mar entra en él , y tiene buen puerto , y en el medio de este rio hay muchas islas pobladas , y sobre él climas ; y de este rio á Wadi-Selito-Bard y.... cincuenta millas ; y de él á punta Beskir , que sobre ella está Medina Biona , treinta millas ; y desde Biona se inclina el mar retornando á la parte occidental. Desde Hisn-Algar , antes referido , principia el monte Sebta , y se extiende

con la costa del mar hasta Biona , y á veces se aparta del mar hasta haber entre ambos un dia , y á veces se acerca hasta quedar entre ambos quince millas ; se extiende continuando sin intervalo hasta que llega á Biona , y se junta aquí con el monte de Heikal-Alzahra , y es su longitud camino de nueve dias , y la jornada treinta millas , y la situacion de Heikal-Alzahra en extremo de Gezirat-Andalus entre la distancia que hay entre mar occidental , que es Bahar al-Anklisin , y Bahr al-Xâm ; y es la extension de este monte desde Medina Biona hasta tierra de Barshelona , y es monte grande , y se llama Gebal-Albortât , y es el que separa Veled al-Andalus de Veled al-Afranchin.

Y la longitud de este monte desde el Norte al Mediodia por camino de arco siete dias ; y en él hay quatro puertas , y algunas tan estrechas , que

مع فحري البحر الي ان يصل بيوتة  
 فمرة يبعد عن البحر حتي يكون بينهما  
 يوم ومرة يقرب حتي يكون بينهما  
 خمسة عشر ميلا ويتماندي متصلا غير  
 منفصل الي ان يصل بيوتة ويتصل هناك  
 بجبل هيكل الزهرة ويكون طوله  
 مسير تسعة ايام والمرحلة ثلثون ميلا  
 ويسمى هيكل الزهرة في اخر جزيرة  
 الاندلس معرضا فيسد ما بين البحر  
 المظلم وهو بحر الانكليشيين الي بحر  
 الشام ويكون امتداد هذا الجبل من  
 مدينة بيوتة الي ارض برشلونة وهو جبل  
 عظيم ويسمى جبل البرقات وهو حجرة  
 بين بلاد الاندلس وبلاد الافرنجيين ❦

وطول هذا الجبل من الشمال الي  
 الجنوب مع سير تقوديس سبعة ايام وفيه  
 اربعة اجواب فيها مضائق يدخلها

الفارس بعد الفارس وهذه الاجواب عرض لها مسافات وهي مخوفة الطرق واحد هذه الاجواب الباب الذي في ذاحيمة برشلونة ويسمي بمرت جافة والباب الثاني الذي يليه يسمى اشمرة والباب الثالث منها يسمى بمرت شانرر وطولة في عرض الجبل خمسة وثلثون ميلا والباب الرابع منها بمرت جيمونة ويتصل بكل بمرت منها مدن في الجهتين مما يلي بمرت شانرر هي مدينة بنبلونة والباب المسمى بمرت جافة عليه مدينة جافة الطريق من قلمرية الي شنتن ياقوب علي البر من قلمرية الي قرية ابنة مرحلة ومن ابنة الي قرية وطيرة مرحلة

ومنها الي اول بلاد برتقال مرحلة ويقع الطريق عرض ارض برتقال في يوم وهناك قرية بونة قمار وهي

entrará caballero tras caballero ; y estas son de las puertas mas espaciosas , pero de horrible camino ; y una de estas puertas , la que está en confin de Barshelona , es llamada Bort-Gaca ; y la segunda , que está cerca , es llamada Axmora ; y la puerta tercera su nombre es Bort-Xézar , y su longitud en distancia del monte treinta y cinco millas ; y la quarta puerta es llamada Bort-Biona ; hállanse ciudades en los confines de cada puerta : la que está cerca de Bort-Xézar es Medina Bamblona , y la puerta llamada Bort-Gaca está cerca de ella Medina Gaca ; el camino de Colamria á Sant-Jacúb por tierra, de Colamria á Cariat-Aba una jornada ; y de Aba á Cariat-Watira una jornada.

Y de ella al primer Veled de Bortecál una jornada ; y se ofrece el camino de tierra de Bortecál en un día ; y aquí Cariat-Bona-Car , que está

sobre ribera de Nahr-Duyra , que es río de Samûra , y se pasa por aquí en barcas dispuestas para el paso ; y de Alcaria á Nahr-Mino , á Hisn-Abraca sesenta millas , que son dos jornadas ; de Hisn-Abraca á Hisn-Tuya dos jornadas ; y de Tuya á Sant-Jacûb una jornada ; y de Semûra á Medina Liôn quatro dias.

Y de Medina Liôn á Medina Estûba una jornada , y es pequeña y murada ; y de ella al monte llamado Mont-Wad doce millas ; de allí al Gebal-Mont-Cabreir doce millas ; luego á Sant-Jacûb tres dias ; y entre Liôn y Alcarw , que está sobre Bahar al-Anklisin , tres dias ; y lo mismo el camino de Medina Liôn á Medina Bamblona ; y al Oriente de Medina Liôn á Medina Sembaon una jornada ; y de ella á Medina Cariôn

علي ضفة نهر ذوجيرة وهو نهر سمورة ويعبر  
هناك في مراكب متنخذة للجوارر بها  
ومن القرية الي نهر مينو الي حصن  
اجراقة ستون ميلا وهي مرحلتان ومن  
حصن اجراقة الي حصن طوبة مرحلتان  
ومن طوبة الي شنت ياقوب مرحلة ومن  
سمورة الي مدينة ليون اربعة ايام  
ومن مدينة ليون الي مدينة استوية  
مرحلة وهي صغيرة متحصرة ومنها  
الي الجبل المسمي منت واد اثنا عشر  
ميلا ثم الي جبل منت قبرير اثنا  
عشر ميلا ثم الي شنت ياقوب ثلثة ايام  
وبين ليون والقارو التي علي البحر  
الانقليشين ثلثة ايام وكذلك الطريق  
من مدينة ليون الي مدينة جنبلوثة  
وشرقا من مدينة ليون الي مدينة  
سبعون مرحلة ومنه الي مدينة قريون

يوم ومنها الي مدينة برغش مرحلتان  
 ومن مدينة برغش الي مدينة ناخرة  
 يوم وهي مدينة عامرة ومنها الي قسطليلة  
 يوم ومن حصن قسطليلة الي حصن منت  
 لريئة يوم ومنه الي مدينة بنبلونة يوم  
 ومن بنبلونة الي مدينة بيوتة علي  
 ساحل البحر يرومان والدخول الي بنبلونة  
 علي البرت المنسوب الي بيوتة ومن  
 مدينة ليون السائق ذكرها الي مدينة  
 طليطلة سبعة ايام وكذلك من مدينة  
 برغش ايضا الي مدينة طليطلة سبعة  
 ايام ومن شنت ياقوب الي طليطلة الي  
 الطريق القصد تسع مراحل

ومن مدينة شلمنقة الي مدينة ابله  
 خمسون ميلا ومن شقوبية الي قطليلة  
 مائة ميل بين جنوب وشرق ومن  
 قطليلة الي سرقسطة خمسون ميلا وكذلك

un dia ; y de ella á Medina Burgos dos jornadas ; y de Medina Burgos á Medina Naghera un dia , y es ciudad poblada ; y de ella á Castila un dia ; y de Hisn-Castila á Hisn-Mont-Larina un dia ; y de él a Medina Bamblona un dia ; y de Bamblona a Medina Biona sobre la costa del mar dos dias ; y la entrada de Bamblona por la Albórt nombrada á Biona ; y de Medina Lión , antes mencionada , á Medina Tolaitola siete dias ; tambien desde Medina Burgos á Medina Tolaitola siete dias ; y de Sant-Jacúb á Tolaitola por el camino seguido nueve jornadas.

Y de Medina Shelmanca á Medina Abula cincuenta millas ; y de Secúbia á Tutíla cien millas entre Mediodia y Oriente ; y de Tutíla á Sarcôsta cincuenta millas ; y asimismo

de Totíla , ya dicha , á Medina Se-  
lim un dia ; y de Sarcôsta á Wes-  
ca cincuenta millas ; y de Wesca á  
Lerda setenta millas ; y desde Wes-  
ca á Maknésa setenta millas ; y de  
Lerda á Afrága ; y de Afrága á  
Medina Tartúxa cincuenta millas.

Y de Medina Tartúxa á Medina  
Tarkúna Al-Ieud quarenta y cinco  
millas ; y tiene buen puerto , y se  
halla agua ; y de ella á Barshelôna  
cincuenta millas ; y Medina Barshe-  
lôna sobre la costa del mar , y su  
puerto sin fondo , y no entran en  
él naves sin conocimiento ; y la en-  
trada á ella y su salida para Anda-  
lus por puerta del monte llamado  
Heical Alzahra , y es fama que es-  
tos son de los hijos de Giafane ;  
y desde Barshelôna á Carcaxôna  
quatro dias al Norte ; y desde Car-  
caxôna á Comenga al Norte por

من تطيلة المتقدم ذكرها الي مدينة  
 سالم يوم ومن سرقسطة الي وشقة  
 خمسون ميلا ومن وشقة الي لاردة سبعون  
 ميلا ومن وشقة الي مكناسة سبعون ميلا  
 ومن لاردة الي افراغة ومن افراغة الي  
 مدينة طرطوشة خمسون ميلا

ومن مدينة طرطوشة الي مدينة  
 طركونة اليهود خمسة واربعون ميلا ولها  
 مرسى حسن ومياها موجودة ومنها الي  
 برشلونة خمسون ميلا ومدينة برشلونة  
 على ذبح البحر ومرساها قرش لا  
 قدخله المراكب الا عن معرفة والدخول  
 اليها والخروج عنها الي الاندلس علي  
 باب في الجبل المسمى بهيكل الزهرة  
 ويزكر انهم من اينما جفنته ومن  
 برشلونة الي قرقشونة اربعة ايام شمالا  
 ومن قرقشونة الي قمتجة شمالا مع

الجبل ثمانون ميلا ومن قمنجة الي  
 طلوشة يومان بين شرق وجنوب ومن  
 قرفشونة ايضا الي طلوشة شرقا ستون  
 ميلا وكذلك من مدينة قمنجة الي  
 مولاس ثمانون ميلا ومن قمنجة الي  
 شنت جوان مع الجبل ستون ميلا  
 ومن شنت جوان الي مدينة مولاس  
 خمسة وستون ميلا ومن مدينة شنت  
 جوان ايضا الي مدينة بيونة مرحلتان  
 شمالا ومن مدينة شنت جوان التي  
 مع الجبل الي اوش سبعون ميلا في  
 جهة الشرق ومن مدينة بيونة مع  
 الشمال الي مدينة برنال سبعون ميلا  
 وكذلك من مدينة اوش الي برنال  
 ثمانون ميلا وكل هذه البلاد التي  
 ذكرناها هي بلاد غشكوفية المجاورة  
 لجبل البرقان

el monte ochenta millas ; y de Comenga á Talúsa dos dias entre Oriente y Mediodia ; y de Carcaxôna tambien á Talúsa al Oriente sesenta millas ; y lo mismo de Medina Comenga á Molens ochenta millas ; y desde Comenga á Sant-Guân por el monte sesenta millas ; y de Sant-Guân á Medina Molens sesenta y cinco millas ; y de Medina Sant-Guân tambien á Medina Biona dos jornadas al Norte ; y de Medina Sant-Guân siguiendo el monte á Aux setenta millas á la parte de Oriente ; y de Medina Biona por el Norte á Medina Bordhâl setenta millas. Y asimismo desde Medina Aux á Bordhal ochenta millas ; y toda esta region que hemos incionado es tierra de Gascúnia confinante con Gebal Alburât.

Y de Medina Girona entre Medina Burges y Medina Aux sesenta millas; y tambien de Medina Burges á Medina Agen cincuenta millas ; y desde Medina Agen á Medina Cawarós sesenta millas al Norte ; y lo mismo de Medina Burges á Medina Ankulezma cien millas , y de ella á Medina Bordhál de tierra de Gascúnia cien millas ; y de ella á Medina Ailekia de la tierra Beitu noventa millas ; y de Ailekia á Bordhál quarenta millas; y desde Bordhál al mar doce millas ; y lo mismo entre el mar y Ailekia quince millas.

Y tambien desde Medina Ankulezma á Sant-Guân de tierra Beitu al Occidente quarenta millas ; y de Ailekia á Ruchêla un día ; y de Ruchêla á Belcair un día sobre el mar salado occidental , y en él

ومن مدينة جردة بين مدينة جرجس  
 ومدينة اوش ستون ميلا وكذلك من مدينة  
 جرجس الي مدينة اجن خمسون ميلا  
 ومن مدينة اجن الي مدينة قاورس  
 ستون ميلا شمالا وكذلك من مدينة  
 جرجس الي مدينة انقلازمة مائة ميل  
 ومنها الي مدينة جردال من ارض  
 غشكوذية مائة ميل ومنها الي مدينة  
 ايلاقية من ارض ديطو تسعون ميلا ومن  
 ايلاقية الي جردال اربعون ميلا ومن جردال  
 الي البحر اثنا عشر ميلا  
 وكذلك بين البحر وايلاقية خمسة  
 عشر ميلا وايضا فان من مدينة  
 انقلازمة الي شنت جوان من ارض  
 ديطو مغربا اربعون ميلا ومن ايلاقية  
 الي رخالة يوم ومن رخالة الي بلقيمر  
 يوم علي البحر المالح المظلم وهما

يقع نهر ارباناس ومن رخالة ايضا الي  
شنت جوان من ارض جيطو خمسون ميلا  
وكذلك بين شنت جوان وبلقيير  
مثل ذلك  $\text{٥}$

cae Nahr-Orliáns; y de Ruchâla tambien á Sant-Guán de tierra Beitu cincuenta millas : y así tambien entre Sant-Guán y Belcair la misma distancia.

## ANOTACIONES

### AL TRATADO DE XERIF ALEDRISI.

*El núm. denota el de la pág. de la traduccion.*

<sup>2</sup> *En el nombre de Dios....* Así principian los Musulmanes todos sus escritos, aun los tratados mas despreciables. Es costumbre de Azunna ó tradicional que les enseñó su Annabi Muhammed, que en su Alcoran principia todas las suras ó capítulos con بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ *en el nombre de Dios clemente y misericordioso.* Nuestros Moros españoles, y sus alines ó sabios en las declaraciones de Alcoran traducen *en el nombre de Allah piadoso de piedad*, esto es, muy misericordioso. En algunas escrituras otorgadas por Moros de Aragon he visto que principian con الْحَمْدُ لِلّٰهِ *el hamdo lillahi* la alabanza á Dios; pero lo primero es mas general entre Africanos, Árabes, Turcos y Persas: de aquí procede la supersticiosa veneracion que tienen á sus escritos; nunca los arrojan, y quando ya no pueden usar de ellos los esconden, y evitan con mucho cuidado el que los profanen. La misma vana observancia tienen los Judíos, y los tratados mísnicos establecen ridículas precauciones para este fin: en *Sifer Thora*, cap. 10, en *Mascket Soferim*, y R. Moyses Ben Maymon, en *Hilcoth Isode ha thora*, tratados de

los fundamentos de la ley; porque no deliran menos los Judíos con su ciega credulidad y vana confianza en la supersticiosa práctica de קבוע מזוזתה *de fixar mezuztha*, que los Musulmanes, tan perdidos por estas supersticiones, que con ciertas nóminas escritas en papel de tal color, con tinta de cierta confeccion, en papel, lienzo ú piedra negra, se tienen por mas felices que los mas poderosos Príncipes, libres de toda dolencia y peligro, y especialmente si es la *الاسما المكتوب علي ورق الزيتون*, *nómina escrita sobre hojas de oliva*, ó la que suponen escrita en el العرش *trono*; estas, dicen, sirven para conseguir todo lo que se desea: he visto algunas que atribuyen á Adam, y tienen escrito al contorno: *اسمك اللهم بالاسما*: *ruégote, Allah, por la nómina que te rogaba con ella Adam, Alehi Salam, á quien la puz*, y otras á nombre de otros Patriarcas y Profetas: tambien usan como los Judíos de כתובות הקקקע *escrituras stigmáticas*, señalando en sus manos, brazos ó pecho el nombre de Allah, ó una confesion de fe; y en estas extravagancias son tan necios los Doctores de la Azunna como los de la משינה *Misna*, como si en los caracteres y figuras de las letras formadas por un hombre hubiese alguna virtud, ó particular santidad.

*Mar de Xám* *بحر الشام*, esto es, mar de Siria; así llaman los Árabes al Mediterráneo porque baña las costas de Siria: los Siro-Caldeos le ilaman

סוריא די ים התימן *mar de Suria*, y بهر سوري, esto es, ים התימן *mar de Tiro*: el célebre autor del Timur ó Tamerlan le llama بهر مصر *mar de Egipto*, ó *المنقلب اليهم من بلاد الروم* *que revuelve hácia ellos desde tierras de Arrum*, esto es, desde Grecia, para distinguirle del Roxo, que es el que principalmente se llama de Egipto, y los Árabes y Persas llaman بهر القلزم *mar de Colzum*, como si dixera mar sorbiente, de quien dice el mismo Ahmed بهر القلزم الطلوم الغشوم *mar de Colzum, tiránico, engañoso.*

*Andalus* اندلس: este nombre que dan los Árabes á España provino del de Wandalos y Wandalusia, que se llamaba la Bética por la ocupacion de los Wandalos y otras naciones del Norte. Los Árabes quando entráron en España hicieron general á toda la Península el nombre de la primera provincia que ocupáron; y todos los Orientales, Árabes y Persas la llaman ارض الاندلس *Ardal-Andalus*, la tierra de Andalusia. Con otros nombres exóticos hicieron lo mismo: Ἰνδασπες *Hysthaspes* de Griegos y Latinos, que es el كشتاسب وشتاسب ó Kwstasb y Guestasb de los Persas, escriben los Árabes اشتاسب *Astasbe* ó Estrasbe.... Si nuestra España fuese obscura y caliginosa como la Noruega ó Laponia, vendría bien la conjetura de Casiri, y diríamos que venia de حندلس *pais obscuro y tenebroso*: sin embargo cada uno es libre en estas materias, y puede aventurar su parecer.

*Esbania ó Isbania*, esto es, Ἰσπανία, España: este nombre halláron que tenia nuestra Península quando los Romanos principiáron á tener noticia de ella; el nombre es oriental, y se le darian pueblos de Africa, colonias de Fenicia; y en esta lengua **ΝΙΒΕΧ** ó **ΝΙΝΕΝΟ**, *Sefania* ó *Spania* es *septentrional*, *boreal*, y tal es su situacion respecto de Africa. Apenas hay quien dude que la lengua de Fenicia era la siro-caldáica, un dialecto de la antigua ebrea; y los sabios de todos los tiempos han manifestado que la ebrea, la árabe y siro-caldea en su origen no son mas que una lengua dividida y variada en estos dialectos: Josefo en su libro contra Apion, y Eusebio en la Preparacion evangélica, tratando de los Ebreos, dicen *γλώσσαι μὲν φέρονται ἀπὸ σεμάτων ἀριέτις*, *las palabras que salen de sus labios son fenicias*: Meleagro Gadareno, poeta Siro-Palestino, en un epitafio que dispuso para su sepulcro concluye con estos dos versos:

Ἄλλ' εἰ μὲν Σύρος ἔσσι, ΣΕΑΟΜ ἐσ' οὖν σύγε φέροι;  
 ΑΥΔΟΝΙC εἰ δ' ἕλληC, ΧΑΙΡΕ τὸ δ' αὐτῷ φέλωC.

*Si eres Siro* **שלם Selom**, *si Fenicio* **Hau-doni** **חן אדוני**, *si de Grecia dime* **χαῖρε**: todo es lo mismo, **שלום** de Siros, el **חן אדוני Hau-Adoni**, ó *Avo-Doni*, es *Ave Domine mi* de Fenices y Cartagineses, como se nota en el Poenulo de Plauto; y **χαῖρε** *salve*. El célebre Moyses Ben Maymon en sus Aforismos dice *العبرانية فقد اتفق كل من علم الغنيين انها*

لغة واحدة بلا شك وكذلك السريانية قريبة منهما  
 que la lengua arábica y la ebreá , como con-  
 vienen todos los que las saben , son sin duda una  
 sola lengua , y que asimismo la siriaca se acerca  
 á estas. Puesto que , como ya he dicho , la len-  
 gua en su origen es una , usaré indiferentemente  
 de los caracteres ebreos ó árabes para reducir las  
 vocês á su origen , en vez de los samaritanos,  
 que con ligera variedad son los puros caracteres  
 fenicios y púnicos. Los Ebreos llaman á España  
 ספרד , que con pronunciacion masorética se dice  
*Sefarad* , en Abdias ocurre esta voz , y el Targum  
 ó version caldea traduce אֶסְפָּמִיָּא *Esfamia* : bien  
 sabido es que los supersticiosos Talmudistas se  
 precian de viciar la escritura de los nombres de  
*Ommoth ha olam* , los pueblos del mundo , y ha-  
 cen gala de poco cuidado en los conocimientos  
 profanos ; pero Abram Aben Ezra , despreciando  
 tan vana observancia , interpreta y escribe bien  
 ספרד אֶסְפָּמִיָּא *Sefarad Espania*... Este nombre es  
 el griego ἠσπερίδα Hespéride , de ἠσπερία , que di-  
 ce Estrabon la llamaron así por la estrella ἠσπερος  
*Hesperus* , que parece al anochecer sobre estas  
 tierras occidentales : las fábulas de las Hespérides  
 hijas de la noche , y sus huertos de manzanas de  
 oro , que cuenta Hesiodo , proviniéron en parte de  
 la obscuridad de las memorias antiguas ; y las re-  
 laciones de la amenidad del país , de su riqueza  
 de ganados y de oro , puestas en la lengua de  
 Cadmo produxéron tales prodigios : por otra parte

la hermosura de la estrella de Venus **כוכב של ערב** *Kokab sel Ereb*, esto es, ἀστὴρ ἑβερνός, estrella del Erebo, ó de la tarde, que en árabe diríamos **كوكب المغرب** *Kukeb-Algarbi*, astro de Occidente, llenó de ideas amenas la imaginacion ardiente de los poetas griegos, y de aquí nacióron tantas fábulas. El nombre mismo de esta estrella es fenicio, y la voz ἑσπερος se debe reducir á שפיר *Sfir*, que traduce el Sinedrion Alexandrino ὠραῖος, εὐθαλές, hermoso, florido, agradable. Por no molestar mas á mis lectores con tanta prolixidad omito los preciosos versos de Hesiodo, de Homero, de Q. Smirneo, y de Apolonio Rodio, en que mencionan al Hespero, y solo quiero poner estos de Mosco ó de Bion:

ἑσπερε, τὰς ἑρατᾶς χρύσειον φάος Ἀφροδείας,

ἑσπερε, κυανίας ἑρῶν εἶλε νυκτὸς ἀγαλμα.

Aureo esplendor de la amorosa Venus,

Sacro decoro de la negra noche,

Hesperio, Hesperio amado.

Nótese que la estrella de Venus, por la mañana quando precede al sol, se llama φωσφόρος, lucifero, lucero, estrella del alba; y quando á la tarde sigue al sol se llama ἑσπερος.

*Gezirat*, Isla: los Árabes no suelen distinguir de Islas y Penínsulas; y así con la voz جزيرة indican ambas cosas; y dicen جزيرة العرب *Gezirat-Alarabi*, Isla de Arabia, aunque no es sino Península; y de la misma manera جزيرة الأندلس *Gezirat al-Andalus* por la Península de España.

*Mar Xami*, ó mar siríaco, como ya he dicho, porque baña las costas de Siria: el llamar شام *Xám* á Siria, dicen algunos que por שם *Shém*, hijo del Patriarca Noé; otros, especialmente los Musulmanes, dicen que quando los Orientales, en los tiempos anteriores al Islam ó religion musulmana, salian de las usadas romerías del templo אלחרام *Alharam*, que de tiempo inmemorial habia en Mecca, para ir á Siria caminaban الى شام *ilê Xám* á la izquierda, y que de esto le vino el nombre; así como á la feliz Arabia llamaron اليمن *Alyemen*; porque saliendo del mismo templo para ella caminaban الى اليمن *ilê lyemen* hácia la derecha.

*Bahr-Muhit* بحر محيط *mar océano* porque rodea toda la tierra; y como decia Dionisio Africano en su Descripción del orbe:

ἐν γὰρ ἰκίνασθαι

πᾶσα χθὼν, ἅτε νῆσος ἀπειρίτος ἐστράγγιται.

Con él toda la tierra está ceñida

Qual Isla inmensa....

Y Orfeo, ó quien sea el excelente poeta autor de los Himnos antiguos:

Ὠκεανὸς τε περίξ' ἐν ὕδασι γᾶσιν

ἰλίσσεται....

El Océano en torno con sus aguas

Rodeando la tierra....

Y en otra parte:

ὅς περικυμάσει γαίης περιτέρμονα κύκλον.

Que de la tierra el círculo postrero

En derredor agita embravecido.

Los Árabes , para denotar los diferentes puntos del Océano , añaden á *Bahr Muhiit* , ó *Alhendí* , Océano Indico , ó *Algarbi* , Océano Atlántico.

5 *El mar de Xám* ó Siriaco se llama tambien بحر الروم *Bahr-Arrúm* , mar Rumi : con este nombre indican quanto pertenece á las tierras que fuéron del Imperio Greco-Romano : es nombre muy general. Tambien le llaman بحر البندطش *Bahr al-Bontos* , mar del Ponto , esto es , el mar Euxíno.

*Taberistán* es la antigua Hircania , y mar de Taberistan es el mar Caspio : la voz es persiana , y la terminacion ستان *stán* significa *pais* , *region* , *sitio* : así dicen Indostán , Arabistán , Turkestán : y Gulistán sitio de rosas , Murdestán sitio de mirtos ; y Ginnistán la region de los Genios : Taberistán quiere decir region de *Desertal* , acaso por su figura.

6 *Iskander* , el grande Alexandro : los Arabes le llaman ذو القرنين *Dul' Karnain* , el de los Cuernos , el *Bicornuc* , ó por la vanidad de llamarse hijo de Júpiter Ammon , ó por sus monedas , ó por todo junto. Los Árabes cuentan muchas fábulas de este héroe llenas de anacronismos y barbarie : entre los manuscritos de la Real Biblioteca hay una historia ó romance de las hazañas de Alexandre Dulkarnain en español , y en caracteres árabes , compilacion de absurdos y necedades. Nuestro Edris , al principiar este cuento de la comunicacion de los dos mares y rompimiento del

estrecho , usa de la voz يهكبي cuéntase ; y la voz original es tan expresiva que denota una relacion fabulosa é increíble.

Sús es region hácia el Atlas en Marruecos : tiene á la parte occidental un río llamado Nahr-Sús ; sus riberas tienen muchas palmas , y sus labradores son muy industriosos. En esta region hácia el mar está el templo del Profeta Jonás , que fingen fué allí arrojado del vientre de la ballena : el templo , dice Assed Ifriki , es de costillas de ballenas que se pierden en unos peñascos de aquella costa. Nasir Eddin y Ullug Beig mencionan esta region في الغرب سوس الأقصى en Occidente Sús la última ; שושן ó bien שוסם ó שוס es domar fieras , sujetar caballos , ser veloz en los robos : y los Mauritanos y Numidas siempre se han celebrado por buenos cazadores y diestros ginetes : de los Africanos decia Sofocles en su Electra en la ficcion de la muerte de Orestes en los juegos :

Αἰεὶς ζυγατῶν ἀμύτων ἰπισάται.

Los Libios diestros en uncidos carros.

Y aun ahora no se han olvidado de su antigua destreza.

Veled... Tierra de بلدة *Velda* tierra : de aquí pasó su significacion á denotar pueblo , region , ciudad &c. He leído una *hadith* ó historia arábiga de nuestro Padre Adam , y á Eva la llamaba بلدة *Bilda* , como si dixera אדמה *Adama* , esto es אדמה הנדה *muger de Adam*. Esta voz se

conserva en nuestra lengua en los nombres de algunos pueblos , como Velez-Málaga , Velez-Blanco , Albalate , Velada , Abelda , Valad-Ulid ó Valladolid , y en la palabra *vladi* , que propriamente significa *agreste* , *rústico* , cosa de la tierra , y por lo comun entendemos cosa ordinaria y de poco valor.

*Tangha* , ahora decimos *Tanger* : es la antigua *Tingis* , que dió nombre á la Mauritania Tingitana : Ptolomeo la llamó *Tγγis* , y Estrabon dice que los Bárbaros la llamaban *Tγγα*, *ισος ἀπὸ τῆς Σιγγα* : el Emperador Claudio la repobló , y la llamó *Julia Traducta*. Los Africanos dicen *بناعا* *اسد بنى حد صاحب العالم واحيطها بسور المعمر ولها ادوار الذهب والفضة ويقت حتى خربها بعض ملوك البربر edificola* *Ased Ben Had, Señor del mundo, y la rodeó de muros de metal; sus casas eran de oro y de plata, y duró hasta que la destruyéron algunos Reyes de Berberú;* pero esta es una fábula.

*Arrecifes* , calzadas ó paredones : he dexado la voz árabe porque se usa en nuestra lengua en el mismo sentido: la disposicion natural del sitio pudo dar ocasion á esta fingida fábrica. Nuestro D. Vicente Tofiño en su Descripción de la Bahía de Algeciras acredita esto de los arrecifes : salen, dice, unas cordilleras de piedras; pero tan en línea por naturaleza , que no parecen sino muelles ó paredones artificiales : se infiere de este pasage, que Xerif Aledris estuvo en España , y quando menos en Algeciras.

9 *Safha*, propiamente *claridad de lago*, llanura ó tabla de agua muy clara, sin espuma, légamo ni cieno.

*Atrabie...* Sospecho que en este nombre hay alguna errata: Abulfeda en su Descripción de Arabia cita á un geógrafo que llama الأعرابي Alarabi, y tal vez es este que aquí se menciona.

*Alcántara*, القنطرة el puente; porque creerian que en lo antiguo pudo haber allí un gran puente que uniese los dos continentes. En nuestra lengua se conserva la voz alcántara y alcantarillas, Puente de Alcántara; es como decir puente del puente: esto resulta de la mezcla de lenguas: alcantarilla tiene con poca diferencia la misma significacion.

*Higbar-Eggél*, la *peña del Ciervo*: حجر الأيل en una cancion persiana ocurren estas mismas voces:

اجل در سنگ است  
 وشیر پیش زاوست\*  
*Eggel dar sink est,*  
*Wxir pish zwest.*

*El ciervo está en la peña, y el leon está delante de él.* He querido poner este *dhu-bait* porque se note la permutacion del ي árabe en چ persiano, así tambien nosotros pronunciamos con mucha fuerza el י jod ebreo, como se nota en las voces Job, Jeremías, Jesus &c. Este sitio es tal vez el de unos escollos donde llaman ahora *punta del rocadillo*; y de un lado y otro del estrecho,

y especialmente el fondo de la costa de Africa desde punta Bermeja , punta Leona , la de Torreblanca , y la ensenada de Bensus está lleno de piedras , escollos é islotes.

10 *Alzakak*, del *Estrecho*; porque زقاق, y lo mismo זקק, y زقاق son *angosturas*, estrechuras, todo de זקק comprimir, estrechar, poner en estrecho; *zekuikim* זקיקים en ebreo *prisiones*; de la misma viene زقة *zaque*, odre, ó cuero para agua, vino, aceyte ó miel: entre nuestros pastores se conserva el nombre árabe de *zaque* con su propia significacion: *Alfaques* es corrupcion de *Alzaques*: mar de *Alzaques* &c.

*Gezirat-Alchadra*, *Isla Verde*, ó de la Verdua; ahora la llaman de las palomas: en ella habia un rio que llamaban وادي السفاين *Wadilsefain*: los Portugueses le conocen por *Guadamegil*, *Alsefain* es *de las naves* por las de la conquista.

*Gezira Tarif*, *Isla del Puntal*, ó de la Punta: se conserva este nombre en *Tarifa*.

*Alcázar*: este es *Alcázar saguir*, para distinguirle del otro *Alcázar-kivir*: estas voces se conservan en español. *Alcázar* القصر es casa principal, palacio, casa fuerte: su significacion primitiva fué un asilo para pasar el tiempo de las tinieblas y obscuridad de la noche, equivalente en esta significacion á בית בית *casa de* בית *pasar la noche* בית lo mismo: la necesidad de defenderse de las intemperies de las estaciones, y de las fie-

ras, obligó á los hombres á buscar sitios de seguridad , especialmente para por la noche , en que la falta del sol llena todo el campo de horror y de peligros verdaderos ó imaginados. *قصر Kasron* es la tarde-noche, el punto de sobrevenir las tinieblas, y entonces el hombre del campo se retira á su morada para pasar la noche : los otros nombres de las habitaciones se deben á su forma ó á su materia , ó al sitio ; pero de eso despues.

*Masmúda* , *مصمودة* una de las cinco principales tribus de Berbería : las otras son *زناتة Zeneta*, que nuestros romances é historias llaman *Zenetes* , *صنهاجة Sanhàgha*, que nosotros decimos *Zcnagas*. *غمارة Goméra* : en nuestras historias se llaman *Gomares* y *Gomêles*. *هوارة Huwàra* : algunas de estas eran originarias de Arabia: habia otras, pero no tan distinguidas. La de *Ketâma كتامة* era, segun las tradiciones africanas , de las mas antiguas, como que habia venido con *Afrikis افريكس* *Ben Kis Ben Saifi بن كيس بن صيفي بن سبا الصغرى Ben Sebá el menor*, que vencido por el Rey de los Asirios, dexó la feliz Arabia , y se vino á *עפרא*, ó bien sea *אפרא Afar*, esto es, *ارض الغرب* *tierra de Occidente* , la qual sojuzgó, y de su nombre se llamó *افريقية Afrika*: pero esta tradicion no me parece verdadera sino en el fondo. Josefo en el 1 de sus *Antig. Jud.* dice hablando de los hijos de *Kethura*, que quien pasó á Africa y la sojuzgó fué *Ophres*, hijo de *Midian*. Lo cierto es que *עפרא*

y אפר en la lengua de los Fenices ó Punices es polvo, tierra árida, nombre que conviene sin duda á los ardientes arenales de Africa. *Kis* ó *kais* en Oriente se dice *el negro*: en turco es bien sabido quien es el *Kislar-aga*, ó Xefe de los negros; de manera que la historia de *Ben Kis*, que llegó á *Afar*, es אהא בעל כוש לעפר un *Príncipe negro que vino á la ardiente Africa*.

*Sebta*... Es *Zeuta*; los Romanos la llamáron *Septem fratres*; y de aquí los Griegos ἐπτάδρακον, que es lo mismo, por siete montes que tiene en sus cercanías. Procopio menciona la *Arx Septensis* de Mauritania, y dice llamarse así por los siete montes: nuestro geógrafo explica la etimología de este nombre, y dice que سبتة *Sebta* es porque está cercada por todas partes, como si por *Septem* hubiera leído *Septum*; y á mí me parece muy verosímil, sino es de سبتا *Sibta*, que es lo mismo que كابلان *kabila*, tribu. Ha sido siempre plaza muy considerable; la conquistó y mantuvo mucho tiempo una familia poderosa de Arabes llamados *Bene Hamod*, y uno de esta tribu *Muhammed Edris* pasó desde *Zenta* á España, tomó á *Almería*, *Raya*, poblacion del partido de *Archidona* y *Málaga*, y fué proclamado *Rey* de *Córdoba* con nombre de *Almotayed* por los años de 400 de la *Hegira*, de *Jesuchristo* 1000.

13 *Tangha*, *Tanger*.

*Tekrur* ó *Bekrur*, por la fácil equivocacion ó falta del copiante en los ápices de *te*, ó *be*,

cerca de Alhucemas: allí hubo una tribu que se llamaba مكناسة ó مكناسة Meknása, que dió nombre á una ciudad.

*Bedis* es Deirat Bedis en Veled de Gomêra, pueblo y territorio que perteneció á la célebre tribu de Gomeres, que florecieron en Africa y en España hasta los últimos Reyes moros de Granada. Gomeres, es decir *profundos*, que *el mar de sus liberalidades no tiene fondo*, *no se le halla fin*; que en el inmenso lago de sus beneficencias se sumergen los menesterosos y no hallan fondo: así celebran los poetas árabes á los Príncipes dádivosos en sus *Casidât*, poemas de alabanzas: en la historia de Africa se trata muchas veces de los montes de Bedis, adonde se acogian los Príncipes derrotados; y en sus cumbres los Gomeres mantenian نار الضيافة دون طارق ليل *el fuego de la hospitalidad por causa de los pasajeros que caminan de noche*. Era costumbre de los liberales poderosos de Arabia y de Africa el encender unos fuegos en las alturas para que los caminantes, si querian, se acogiesen á sus casas.

*Mezma* ó *Mezemma*, á la embocadura de Nahr-Nocor, ó rio de Nocor.

*Melila* es Melilla: Abu Becr Razi refiriendo las peregrinaciones de Edris Ben Abdallah por Africa, dice que llegó الى مدينة وليلي من ارض طنجة á Medina Welila de tierra de Tanger: yo creo que se debe corregir la voz وليلي *Welila*, en مليلة *Melila*, como generalmente se ha llamado.

*Henin*, doce millas de Telimsin ó Tremecen: es pueblo muy bien construido, con un porte-zuelo al abrigo del antiquísimo promontorio llamado *Metagonios*, *Metagonium*: מֵטוֹגֶאֱגוֹן, ó מֵטוֹגֶאֱגוֹן מִיֵּת־אֲגוֹן *Muth-Agun*, voces púnicas, de significacion conocida, مِيْتِ الْجَوْنِ, que todo es *ensenada del Muerto*: Ἰσως τάχα Ἀδώνιδος, que los Siro-Palestinos llamaban el Muerto, las fiestas del Muerto, זִבְחֵי מֵתִים *zibché methim*, sacrificios de los muertos, fiestas de *Baal-Paor*: eran las fiestas de Adonis, que llamaban *Moth* מוֹת, y בעל-פְּעוֹר *Baal-Paor*, Señor de la pubertad, de la edad florida, de los años verdes: en el canto fúnebre que hizo Bion á la muerte de Adonis le llama el Muerto:

Λέκτρον ἔχει Κυδέμια τὸ σὸν τὸ θε νέκρος Ἀδωνίς,

καὶ νέκρος ὦν καλὸς ἐστὶ καλὸς νέκρος θεα καδέυθων.

Está, Cipria, en tu lecho el muerto Adonis;

Y aunque muerto, está bello el muerto hermoso:

Está como dormido en dulce sueño.

En suma, *Metagonio* es *ensenada de Adonis*: el campo de *Henin* es fértil de frutas y de miel.

*Ben-Wazar*, de los hijos de los Visires, estaba donde ahora el castillo de la embocadura del río Bredea.

*Wharan*, es Oran: Abu Ovaíd Cordobes en su Historia de Africa dice que *Oran es ciudad fuerte, abundante de agua, y de muchos jardines; que la edificó Muhammed Ben Abdún, y compañías de traficantes andaluces.* وهران مدينة

حصينة ذات مبيات ويسانين وبنى محمد بن عبدون  
 وجماعة من الأندلسيين التجريبيين Y continúa re-  
 firiendo sus ruinas y reedificaciones, dice que sus  
 naturales eran celebrados así por su gran cuer-  
 po como por su valor : no es fácil de averiguar  
 si Oran es la *Mádauça*, ó sea *Mádauçor* de los  
 Griegos y Romanos.

*Mosteganem* : el original decia *Mostegacem*, á  
 por ى : quiere decir, abundante en caza y gana-  
 dos. Está sobre Nahr-Selef; tiene un buen puer-  
 to, buena mezquita y deliciosos jardines, segun  
 relacion de Ben Sabá ó Sahiba, jóven natural de  
 Mostagan, que decimos nosotros.

*Principio del Islam*, esto es, principio de la  
 religion Musulmana: el tiempo anterior á la re-  
 ligion de Mahoma le llaman جاهلية *Ghehiliját*,  
*tiempo de ignorancia*, de impiedad y paganismo;  
 y despues de la ليلة القدر *noche de potencia*,  
*leilat ilkadri*, que es la de 23 del Ramadham,  
 noche gloriosa *de la descension* ليلة التنزىل  
 en que baxó del cielo su *Alcoran* ó parte  
 de él, ya desde entonces llaman tiempo del Is-  
 lam, de la religion que *asegura la paz y las gra-  
 cias del Criador*; que esto significa اسلام *el Is-  
 lam*. Nuestro geógrafo dice que la entrada de  
 Muzá fué en el año 90 de la Hegira, que es la  
 opinion de Moavia Ben Hexam y otros historia-  
 dores. Este año corresponde al 710 de Jesuchris-  
 to; pero esto se cuenta con tanta variedad por  
 los Arabes como por nuestros escritores; y se co-

noce que ni unos ni otros trataban entonces de escribir.

*Gebal-Muza*, así llamado por el *Conquistador*.

Jardines y vergeles: en nuestra lengua se conservan las voces árabes جنات *geunét*, huertos, y بساتين *besatin*, plural de *bastan* ó *baztan*, que los Turcos dicen *bostan*: la primera en el *Generalife* de Granada, que es corrupcion de *Gene-Xarif*, huerto del Príncipe: nuestra voz *jardin* es la Germánica *Gartten*; la árabe جنة *genne* es la misma que la hebrea גן *gan*, y del גן *gan eden* de Moyses nació el delirio de الجنة النعيم *paraiso de delicias* de Muhammed, *huerto frondoso, debaxo de sus planteles corren claros arroyos*.

Cañas de azúcar y toronjas: estas voces son orientales, y han pasado á todas las lenguas; lo mismo que las de limon, naranja y cidra: قرح de los Árabes es ترنج *torongh*, de los Persas y de nuestra lengua: نارنج *narangh* es nuestra voz naranja; ليمون و ليم *es limon*; سدرة *sidra*, y سدرات *sidrát* cidras: al fruto de estas llaman نبق *nebík*; y los Musulmanes contemplativos dicen que estos son los árboles de جنات النعيم *Gennet-alnaim*, paraíso de delicias: lo que ellos sueñan de la metamórfosis de las naranjas, και άλλα οργά.

14. *Beliones* ó *Belyones* es lo que ahora llaman *Belonia*. Estrabon mencionó una ciudad y río en la Bética llamada Βελών; todo conviene con el pueblo que describe Ptolomeo, y le llama Βελών en el promontorio de *Meneſtepo*; dice así:

Μενεσθέος λιμὴν... Τὸ ἀκρωτήριον ἀφ' οὗ ἔπαρθηδός ἐν  
 τῷ γένος ἦρας... Βαίλωνος ποταμοῦ ἐκβολαί... Βαίλων πόλις...  
*Puerto de Menesteo*, el promontorio de quien el  
 puerto en donde el templo de Juno... *Bocas del*  
*rio Bailón*... *Bailón ciudad*. Todo esto provino  
 del púnico 𐤁𐤓 𐤇𐤅𐤁 *Baal Jón*, Baal de Grecia;  
 y los Romanos acomodaron este nombre, el tem-  
 plo y culto á su Juno.

*Almina*, la Almina de Zeuta: es la mayor al-  
 tura de Zeuta, donde llaman ahora monte del  
 Acho: los Moros la llaman la Almina; y tambien  
 la conocen por صحرة لامرسی *Sahrat al Mersa*,  
 sierra del puerto: *Gebal Almina* es monte del  
 fuerte.

*Abi Amer*, Príncipe de la tribu de Bene-Hûd,  
 que dió Reyes á Granada, y mantuvo mucho  
 tiempo el señorío de la costa de Africa, que está  
 enfrente del Reyno de Granada: yo creia que  
 este Príncipe habia pensado trasladar la ciudad al  
 sitio que llaman Zeuta la vieja.

*Sebta*: ya he dicho que la opinion de nuestro  
 geógrafo es que Zeuta se llama así porque era  
 Septum, cercada por todas partes; y es bastante  
 verisimil, pues muchas antiguas ciudades tuvie-  
 ron el nombre de 𐤒𐤁𐤓𐤇𐤅 *Gadiroth*, setos, va-  
 llados por la forma de su fortificacion, como la  
 Gádira de Oriente en Palestina, y Gádira de  
 Hércules en España.

17 *Bahr-Alzakak*, mar del Estrecho: ya dí  
 razon de este nombre: en nuestra lengua se ha

viciado la pronunciacion árabe , y decimos Al-fakes por Alzakes.

*Bahr-Bosul*, como si dixera, *mar ardiente*, iracundo: entre los Orientales se usan aplicaciones y epitetos muy descomunales... Un hombre esforzado y animoso en la guerra se llama *صلا بالحرب* *Salá-bilharbi*, *tostado en guerra*; quiere decir, ardiente, denodado, suelto, avezado á los combates: nosotros tenemos en español un idiomismo semejante, acaso venido de este árabe: decimos de un hombre diestro en negocios de dificultad, fulano está muy cocido en esas cosas: por eso no es extraño que digan *mar ardiente* por bravo, inquieto &c. , pues le llaman *تاشوم* *tráidor*, pérfido, *ظلم* *tiránico*, injusto, cosas propias del género humano.

*Texmex* es la que llaman *Taximúx*; como quien dice *شموش تشموش* *ἀλιόκαυσα*, asoleada, tostada del sol *שחרחרת* *shechar-choret*, que decia *لا نظرة* *que guardaba las viñas de la fuente del Cabrito*.

*Alcázar de Abd-el Kerim*: es el nombre del Príncipe que edificó ú mejoró la fortaleza de *Alcázar Kivir*, el que está cerca de l'Arache. *Alcázar Saguir*, ó *Alcázar pequeño*, es el que nuestro geógrafo llama de *Masmuda*: el nombre de *Abd-el Kerim* es propio de grandes personajes, y de los *Visires* y privados de los *Soldanes*; pero no indica familia ni tribu determinada.

*Azila*: se escribe este nombre por *ص* y por *ز*

sin diferencia ; pero lo mas general es أزيلة Azila  
 Αζιλλή ó Αζιλλίς : es Arzilla cerca de Tanger.

*Río Safarda* es el que los Moros llaman *Wad-Arahan* , que nace en *Gebal-Zebib* , ó monte de adibes ó lobos : en el nombre de este río se notan las radicales de ἑσπερίδα hesperida נהר של ספרדא , que en griego conservando las mismas radicales pudiera decirse : ὁ ἄναπος τῶν ἑσπερίδων , el río de las Hespérides.

*Hisn-Tetewan* , fuerte de Tetuan : en la voz *Hisn* حصن he seguido la pronunciacion que señala el Gehuari en Golio , y la que seguan nuestros Moros حصن ; y en plural حصن *hosn* : esto se nota en los nombres de algunos pueblos de España , *Hisn-Alloz* , *Hisn-Atoraf* , *Hisn-Ajar* : en el Dialecto samaritano que conserva mas que el ebreo las formas árabes , se dice חסן *hisn* , muro : nuestro Pedro de Alcalá dice Hizan , y así dicen en Tanger.

18 *Albarbar* ; de Berbería , de los pueblos de Africa : los Árabes llaman Bárbaros á quantos no son Árabes , y lo mismo los Griegos y Romanos á los de otras naciones : de aquí proviene la voz Bárbaro , y Βαρβαριζω ; el origen es ברר , tierra , campo , de ברר *producir , criar* ; porque la tierra produce se llama ברר , בר ; y en español barro : ברר es *por mar y tierra*.

*Anzelan* , donde está Tivosa : falta la distancia de Anzelan.

*Veled-Goméra* son las poblaciones de la costa



*Tifites*, pueblo muy antiguo : está enfrente de Marbella : el nombre parece púnico de  $\tau\text{פ}\tau$ , por circunstancias que ignoramos: Plinio y Victor de Utica le mencionan.

*Tezka*, *ios* ha de ser *Tarka* mudada  $\text{z}$  en  $\text{r}$ , fácil en la escritura árabe.

*Mostasa* conserva su nombre : está enfrente de Fuen-Girola, cerca de Fagaza, y no distante de Cala de Iris.

*Kerkal* á la embocadura de Nahr-Kercura, que con poca variacion es en lengua púnica río de las ranas.  $\text{קורקורה}$  *Kurkúra*, segun Apuleyo, es la rana.

*Badis*, la misma que Bedis sobre Nahr-Gomêra : sus montes, como ya he dicho, son célebres en la historia de Africa : en Egipto, en Arabia y en Africa hubo ciudades con este nombre *Badûc* y *Badûc*. Leon de Africa, ó por mejor decir, de España, pues era español, dice que nosotros la llamamos Velez de Gomêra ; y no sin razon, pues era pueblo de Gomêra.

*Buzcur* ó *Tezkur*, por la fácil mutacion de  $\text{z}$  *b*, y de  $\text{t}$  *t* quando las copias no son exactas.  $\text{بوزكور}$  *Buz-kur* es como decir mala tierra, país despreciable ; está enfrente de Almañecar : aquí corregí un  $\text{م}$  por un  $\text{ب}$  ; pero las correcciones como esta son muchas.

*Alagraf*: me parece que corresponde á la punta que llaman Georf, cerca de Cala Tuke y de Cala Zera.



ba , un grano de algarroba : los Árabes para hacer las divisiones de sus *مئال* *mithcales* ó pesos, los parten y comparan con granos de semillas conocidas , granos de *algarroba* , de *cebada* ú de *trigo* : y nosotros de sus divisiones tenemos los nombres de *adirhames* ó *adarmes* , de *kirat* quilate; de *hab* , grano , decimos avo ; pero esto no es para este lugar.

*Saâ* , rio que corre hácia Garet , y entra en *Nahr-Mulua* : este nombre es de los púnicos נַחַשׁ , es purificador , alimpiador , *lavadero* ; y de aquí *مشع* , sitio puro , limpio , raso que decimos : el morisco *Assed Ifriki* dice que este rio es muy claro y profundo.

*Melila* , *Melilla*.

*Acarsif* es sitio de montañas : la voz puede interpretarse *campo de la Espada* , *إكارسيف* *Ekar-sif* , *אבר שף* , *ἀγρὸς ἔνσις* , *ager Ensis*.

*Esta isla* ó islote puede ser alguna de las *Za-farinas*.

*Tefir-kenit* , *Pasto-fuerte*.

*Medina Gherawa* , esto es , *גירי מונה* *mansion de advenedizos* , *congregacion de forasteros* : este nombre es de los restos de la lengua púnica , como el de nuestro *Gerion* , que es *גיר יון* *Gir-jon* , el extranjero ú advenedizo *Jonio* ; esto es griego : y *גירי הונון* *Gire-h.jonin* , colonias griegas.

*Munia-Saguir* , fortaleza pequeña : ambas voces se conservan en español , la primera en *Almunia* y *Almena* : la voz en su expresion ori-

ginal indica una fortaleza que *impide y rechaza* á quien intenta entrarla ; una fortificacion *inaccesible* : la segunda en el *saguir* , *zaguer* y *zaguero* , el inferior , el que va detras de otro. El Rey Chico decian los Españoles al que en Granada llamaban el *Saguir* الصغیر.

*Tabeherit* ; ha de decir *Tabekrit* , 5 por 7 , que en los manuscritos y en medio de diccion es fácil tomar una por otra : lugar pequeño sobre una roca , en los montes vecinos , que son muy altos y frondosos , hay muchos colmenares ; los de la tierra son gente industriosa y aplicada , pero muy rústica.

*Henin* : ya he dicho que estaba en el caño de Hona , y que se llamó promontorio Metagonio , que restituida esta voz á su origen púnico es la ensenada de Adonis : *Mita-gón* מיתא אגון es lo que en ebreo מיתא אגון , y en árabe مینت الجون *seno del Muerto*. Ahora hay allí un lugar pequeño con un puertezuelo muy bien defendido ; en otros tiempos el lugar estuvo mas floreciente ; pues dice el Ifriki que cada casa tenia su jardín y fuente ; ahora quedan solo señales , y muchas higueras y rastros de las viñas y olivares.

*Tilimsan* ó *Telmesan* es la que llamamos *Tremecen* , ciudad muy conocida , capital de la provincia del mismo nombre : ha pertenecido á varias tribus poderosas , á los Beni-Abdel Wagid , á los Beni-Zeyân , Beni-Merin : á esta provincia pertenecian los puertos de *Oran* y *Mersa-alkivir*.

*Nedruma* ó *Ned-Ruma* se conserva en su mismo sitio y con su antiguo nombre: los Árabes dicen que se hizo de las ruinas de Siga la Corte de Sifax, Rey de Mauritania; á mí me parece de los tiempos del Imperio púnico, como manifiesta su nombre: נַדְרֻמָּא, ó bien נַדְרָמָא, no es Nueva Roma, como creían los Árabes, sino *collado alto*: el de Siga es de la misma lengua, נַדְרָמָא *sigga*, ó bien נַדְרָמָא es equivalente de נַדְרָמָא *Gadira*; y lo mismo que سِجَاح *sepes*, *vallado*, *seto*: سَمَت سِجَاحِهَا *destruiste su vallado*: este nombre convenia á los muros de entonces: el terreno es abundante de frutas y miel; dista del Mediterráneo doce millas.

22 *Alordania* ó *Alwardania* á la embocadura de Nahr-Tafna, *ícas* donde Takumbret: el monte *Wardan* es muy celebrado de los Moros por sus excelentes olivares, especialmente en las caídas hácia Nahr-Nocor.

*Gezirat-Alcascar*, que ahora llaman *Ras-Al-kintar*, *cabo de Puentes*, el islote de cabo Figalo.

*Arscul*, que otros llaman *Argol*, está sobre un peñasco rodeado del mar Mediterráneo: perteneció á las tribus de Bene Edris, Bene Hamud, y á los de Bene Sanhaga: ahora está muy arruinado.

*Gezirat Alganem*, isla de la caza, de los ganados: en el original hay un *Gezair* plural, que sospecho de su corrección; sin embargo no he querido enmendarle.

*Aslan*, fuerte de los Leones, y con otra escritura de los Bosques: alguna vez sospeché si اسلان *Aslán* estaba puesto por آتلان *Athlan*, el ἄτλας *Atlas* ó Atlante, el célebre monte de Africa, que Herodoto llama κίονα οὐρανοῦ, *columna del cielo*: Solino dice que los Africanos le llamaban *Dyrin*. Eustasio dice: ὁ ἄτλας ὁ κατὰ Γερβάρου Δύρις, *el Atlas que los Bárbaros llaman Dyris*, esto es طور, شوك *târ*, *monte*, *altura*, *término* ó *fin de montaña*: los Árabes á la ave ó fiera montés ó de selva suelen llamar طوري *turi montés*, y طوراني *turáni silvestre*, *montés*, de donde nosotros decimos *paloma turana* ó *zurana*, por *paloma montés*: este célebre promontorio Atlántico estaba donde dicen *cabo de Alguer*, esto es, رأس الجبل *Ros-Alguer*, *cabo* ó *cabeza del pie del monte*, que es la propia escritura y verdadera significacion de este nombre.

*Alan*, ha de ser *Aslan*: los Persas y aun los Turcos quando hablan de un hombre valiente le comparan á un leon, y dicen:

ادم پاسبان درویش است اسلان\*

*Edém pasbân derwish est aslân: el hombre defensor del pobre es leon*: y no hay cosa mas comun entre ellos, que decir *aslân*, *caplan*, *leon*, *tigre*.

*Difali* es cabo de Adelfa: *difla* dicen los Árabes, y nosotros *adelfa*, á la ποδὸς ἄδων *rosa laurina*, que segun Ben Beitar el Malagueño, y Damir, es سم الحمار *sim-althimâr*, *veneno de asno*.

*Alharze* es *Ras-alharsfa*, cabo Falcon.

*Wahran* ya se ha dicho que es Oran.

25 *Alanklisiin*, *mar de los Ingleses*: así llamaban al océano Cantábrico, porque está hacia Inglaterra. En el nombre de *Romanos* ó de *Ar-rím* الروم entienden los Árabes á los Européos. En el Isfahani el Rey Ricardo de Inglaterra se llama الملك الانكتر *Melik al-Enkiter*.

*Kenisat-Algoráb*, *la Iglesia del Cuervo*: كنيسة de כניסה de los Caldeos, ó כניסתא *Sinagoga*, *Ayuntamiento*, *Congregacion*, *Iglesia*: *del Cuervo* الغرب esto dicen que se funda en cierta tradicion de la vida de San Vicente, á quien sustentó un cuervo como al Profeta Elías en el desierto: yo he creído que este Cabo de San Vicente, antes llamado Promontorio Sacro, se llamaría el templo de Occidente, de الغرب *Algarb*; aun en la lengua púnica عرب *Ereb* es *la tarde*. ἑρεβος, μέλαν, ἄιδνος, *erebo*, *negro*, *obscur*; y en este punto de Occidente estaría el templo de Pluton, *בית ערב* בית ערב *sin luce domus*, ó *של ערב* בית ערב *sin luce domus*, que decía Virgilio: en los poetas griegos se menciona el ἑρεβος ἄιδνος, *el Pluto Esperio*, que puede ser el venerado en este sitio, que miraban los antiguos Griegos y Romanos con religioso horror. Entre los antiguos el cuervo que se ofrecía por la banda izquierda era de mal agüero; y lo mismo cuentan los Árabes y Persas del غراب البين *Go-ráb-ul-bein*, *el cuervo que interviene á deshora*.

*Heikal-al Zahira*, هيكل الزهرة es הויכל והזרה el templo de Venus : en Cabo de Creux , cerca de Colibre, llaman tambien *Port-Vendres*, Puerto de Venus : los de Rosas parece que edificaron allí un soberbio templo á la diosa de los Amores: los Árabes la llaman *zahira*, florida ó florecencia; acaso tomaron este nombre de los Egipcios, que la llamaban شهرة *sharàh*, equivocando el nombre que los Siro-Caldeos daban á la luna סהרה *sahra*, ilustre , brillante , clara , por la fácil corrupcion de estas voces , y porque los Árabes no han cuidado mucho de la mitología griega ni romana: entre los infinitos nombres que los idólatras orientales diéron á Venus , ó sea á la estrella del alba , uno muy antiguo es el *Anahida* de los Persas : اناهيدة en otros ناهيد *Nahid* , que Platon en su Timeo llama *Naið Naith*. El nombre poético que la dan los Persas considerándola como Lucrecio madre de los amores , de las delicias , y de las amenidades de la naturaleza , es نارپستان *Narpestán* , que no puede expresar una palabra sola , *pumiceis et rotundis et tuberantibus mammis prædita puella* , que los Turcos interpretan يتشمش قميز *Jith-shemsh-kyz* , adulta fervens virgo.

*Sant-Jacób* ó *Sant-Jacòb* es Santiago , viciada la pronunciacion y la escritura de este nombre oriental יעקוב : los Árabes escriben يعقوب ; nuestro geógrafo escribió ياقوب por } en vez de } : de *Sant-Jacòb* viene nuestro *Sant-yago* y *San*

Diago ó Diego. El nombre de Jayme ó Jaume tiene el mismo origen : los Árabes quando tratan de nuestro Don Jayme de Aragon , no le llaman Jacüb, sino جاييمس *Gháymes* : he visto algunas escrituras otorgadas por Moros de Aragon: *بنارغون السلطان بطرقة بن الهونش بن جاييمس en Aragon el Rey Pedre Ben Alhóns, Ben Gháymes.*

*Almería*, ciudad bien conocida : su nombre árabe significa *mirador*, *atalaya*, lo que los Griegos decian *σκιονια*, y los Romanos *specula*: los Moros de Granada decian que tenia este nombre *مرية البحر* *porque es Mería, Albahri, espejo del mar.* Los Reyes Moros de Granada la estimaban como la mas preciosa joya de su corona, así por la fertilidad de su suelo, como por sus manufacturas y tráfico por mar : sus frutos y texidos salian para Africa, Egipto y Siria, y sus corsarios eran el terror de los Catalanes y Pisanos.

*Alxara* : deberia escribirse *المصخرة Alsahra*, de donde viene nuestra voz *sierra*, nombre general de varios montes de España, como Sierra Morena, Sierra de Cuenca, Sierra de Molina, *Gebal-Alxara, جبل المصخرة*, que es como quando los Árabes dicen *جبل منت Gebal-Mont*, ó *Mont Gibel*, voces que ha producido la mezcla de dos lenguas : estos montes son los que salen y se derraman desde los Pirineos por casi toda España; y particularmente trata del crecido Gajo, que descende del Pirineo, y pasa de traves gran parte de España.

*Toletola*: así llamaban los Árabes á Toledo: Ptolomeo la llamó *Tóλαντον*, y los Romanos *Toletum*: me parece que su antiguo nombre fué טלע תורם *Tale-túm*, *altura perfecta, atalaya grande*: el sitio me ofrece esta conjetura, y el notar que los Árabes parece que pensaron de la misma manera: *طولة طلاءة tola tulá*, es atalaya grande, de largas distancias: fué capital del Reyno, y muy floreciente en tiempo de los Moros; nuestro geógrafo la considera como *centro* مركز *de toda España*.

*Corteiba*, la célebre *Corduba* de los Romanos: esta ciudad ha mantenido siempre su nombre: Ptolomeo la llama *Κορδύβη*; el nombre es fenicio קרטובא *Kartuba*, abreviado de קרתא טובא *Kartuba*, *ciudad buena, preciosa, rica* &c. Los Árabes no desfiguraron su nombre قرطبة *Corteiba*: ha sido capital del Imperio musulman en España quando los Árabes eran mas florecientes en ella: fué Corte de los Reyes de las tribus de Beni Hamud, de los Meruanes, Omniades, Ghiahuritas, Abazidas, Almoravides y Almohades: era la mas célebre Academia de los Moros, y sus profesores estimados en las de Basora y Cúfa, y en las de los Judíos de Naarda, Sora y Pumbedita: en ella se enseñaba *gramática, política, retórica, proverbios, historias y lenguas*: á todo esto llaman *اداب adáb*, *doctrinas, erudicion*; propiamente *humanidades*, ó lo que decimos ahora *bellas letras*. El nombre de *Córdoba* es famoso

en las historias árabes, y Nasir-Eddin y Ullug-Beig la ponen en sus tablas : *في المغرب قرطبة دار از ملك الأندلس* en Occidente Córdoba, capital del Rey de España. La Mezquita famosa edificada por el poderoso Abd-el-Rahman se conserva hecha catedral ; era el tercer templo que celebraban los Musulmanes. Primero la antiquísima casa de Meca, *beit llahi Alharam, casa sagrada de Dios, caava ó quadrada*, por su figura : el segundo *beit Almakdis, la casa Santa, alkibla at Muzá, la kebla de Moysés*, que la de Meca se llama *kibla de Muhammed* ; y por otro nombre á Jerusalem llaman *beit alaksa, el templo apartado* : y el tercero la *Mezquita de Abd-el Rahman*, que nuestros historiadores llaman *Abderramen*, que es como oian decir á los Moros : la *القبلة alkibla* es la parte delantera, esto es, aquel punto que se ponen hácia él para sus *azalaes* ú oraciones. En España es hácia el Mediodía ; en nuestras leyes Alfonsinas, p. 3, tit. 11, l. 21, se pone la fórmula del juramento que se exigía á los Moros, la que dice así : el Moro vuelto hácia el Mediodía, alzará su mano, y será conjurado : *¿ Júrasme tú, fulan Moro, por aquel Dios que non ha otro si él non, aquel que es demandador é conocedor é destruidor é alcanzador de todas las cosas, é crió esta parte de alkibla, القبلة contra que tú faces oracion....? Continúa conjurándole por todo lo mas sagrado para los Musulmanes, y que no tenga parte en ninguno de los paraysos &c.*

*Lisbona*, el exemplar romano tiene *Esbona*, y por S, fácil falta de manuscritos: en Antonino se llama *Ollis-ippone*, y *Ullis-ippone*. Ptolomeo tiene ὄλιος ἰππών, Estrabon ὀλλίσσηνα: todas estas variedades nacióron del descuido y desprecio con que los Romanos y Griegos miraban la lengua y literatura de los Españoles, y de los Púnicos sus enemigos: los procuraban hacer odiosos por todos medios, y los notaban de language bárbaro é inhumano: el Cónsul Varron, despues de la terrible batalla de Cannas decia de los vencedores Penos, y de sus aliados los Españoles: *Pænnus hostis, ne Africæ quidem indigena, ab ultimis terrarum oris, freta Oceani, Herculisque columnis, expertem omnis iuris et conditionis et linguæ prope humanæ militem trahit. Hunc natura immittent moribusque ferum, insuper dux ipse efferavit pontibus ac molibus ex humanorum corporum strue faciendis*. De manera que se desdenaban de citar los nombres de sus pueblos porque disonaban á los oidos romanos y griegos; pero en los que mencionan queda campo abierto á las conjeturas etimológicas. El nombre de *Ulisippo* me parece compuesto de dos voces fenicias עולית וליב ὀλλίβ-ἰββ Ullit-ibbo; porque en formacion samarítica por la R final se escribe y pronuncia ו, que quiere decir *alta guarida*: he usado esta voz antigua nuestra por mejor expresar la propia significacion de la voz oriental. Acerca de la primera dicción no hay duda; su radical עלה y sus de-

rivaciones son muy conocidas: la segunda **צוּכָה** significa propiamente *sitio defendido por naturaleza, como gruta en peñascos, cueva rodeada y cubierta de frondosidad y de maleza*. Quando les ocurrió á los del Sinedrio Alexandrino esta voz traduxéron *σπήλαιον spelunca, cueva, gruta*; les ocurrió el plural de la misma **צוּכִים**, y traducen *ἑγγυαμένοι conjuncti, unidos, apinados, espesos, robustos*: en árabe **عجا**, que es la misma radical, significa la *disposicion de los esquadrones, una falange unida y compacta*, radical equivalente de **בֵּית אֶבְרָהָם**, que es *habitar juntos en familia*: esta de **אֶבְרָהָם** *ahal*, que es lo mismo, *familia, tribu, gente*, aunque su significacion primitiva es *choza, pabellon, tienda*; y despues ha pasado á denotar la *πᾶσις*, ó bien *ἐπίτεια*, *gente ó familia que vive junta*. En un Glosario árabe he notado **المبوا اي المنزل والدار** , y **مبوا** es *mansion y casa*: de manera que **צוּכָה**, **צוּכִים**, **בֵּית אֶבְרָהָם** son equivalentes de **אֶבְרָהָם**, *ἐπίτεια tribu, familia, pueblo*. Sirven estas conjeturas, y son aplicables á varios otros pueblos de España, especialmente de la Bética, que tenian nombres terminados en *ippo*, como *Actinippo, Besippo, Ostippo, Uripo, Ventippo*; y al oír estos nombres y sus terminaciones, me parece como quando en griego se dice *Nicópolis, Neópolis, Adrianópolis*; y en Aleman *Philipsburg, Friderichsburg, Leopoldsstat, Carolsstat*.

26 *Gaka* es *Jaca*, la *ιακκον* de Ptolomeo, ca-

pital de los Jacetanos : está á las faldas de los montes Vascos , y su nombre corresponde tal vez á la antigua lengua del pais : si fuese púnica  $\text{נַי}$  , es *junta de agua ó de gente* : si fuese de  $\text{נַי}$  و  $\text{ن}$  , *caida , descenso*.

*Valensia* , la de los Edetanos que refiere Plinio , no la que mencionó Ptolomeo , que es la de Galicia. Fué Valensia capital del Reyno de su nombre : reynáron en ella de las tribus de Ben Amerin y de Meruan , y de otras de menores nombr . Cuenta Ben Amir en sus claros Varones (manuscrito árabe de S. M.) *que quando la ganó el Cid Campidhur , que decian los Moros , entró en la ciudad por capitulaciones y seguridades que ofreció á su Gobernador , las quales no guardó el Cid ; y porque le negaba tesoros que decian tener escondidos , le quemó vivo en la plaza en tan horrible hoguera , que los mas apartados se quemaban la cara*. Nuestros historiadores no dicen eso de nuestro Ruy Diaz el Castellano : despues tornó á poder de los Moros hasta que la conquistó D. Jayme de Aragon.

*La mesa de Soliman : sobre él la paz*. Los Arabes añaden esta especie de bendicion quando mencionan algun Patriarca ó Profeta : de los demas heroes de buena memoria , aunque sean los de la gloriosa *Asikaba* , ó *Compañía del mensajero de Dios* , que dicen á su Muhammed ó Mahoma , entónces dicen  $\text{رضي الله عنه}$  *Radhia'llah an hu* , *complázcase Dios de él*. Esto de la *Mesa*

es una fábula morisca repetida por varios escritores quando tratan de la conquista de España, nuestro geógrafo dice que se halló en Toledo; Amid el Makin parece que pensaba lo mismo, dice así: في سنة ثلاث وتسعين فنج طارق الاندلس وطلحيطلة وخمهل السبي الوليد بن عبد الملوك ماينة سليمان بن داود وهي من خلطيين ذهب وفضة و عليها ثلاثة اطواف من لولو *en el año 93 conquistó Tarik la España y Toledo, y llevó á Wwalid Ben Abd-el Melik la Mesa de Soliman Ben David, que era compuesta de oro y plata, y sobre ella tres orlas de margaritas.* Ben Alketib, el Ifriki y otros la repiten con poca variedad; y nuestro D. Rodrigo la refiere, y dice, que el hallazgo se hizo *in villa quadam que arabice dicitur Medinat-al Meyda, latine autem interpretatur civitas Mensæ, et erat juxta montem qui adhuc hodie dicitur Gibel Zuleman, et imminet Burgo Sancti Iusti: en cierto pueblo que en arábigo se llama مدينة المايدة Medinat Almeyda, que en latin se interpreta ciudad de la Mesa, y estaba cercana del monte que aun hoy se llama Gibel Zuleman, cuesta de Zulema, que está sobre el Burgo de San Justo: tal vez este cuento ha producido los que en Alcalá de Henares, que es el Burgo de S. Justo, se refieren de la cuesta de Zulema, de la tabla pintora, y del encantado Moro Muzarake.* Los Orientales son muy dados á estas relaciones maravillosas: la isla de Seren-Diw ó Zeilan-Diw, el monte Rahen

en ella y el pico de Adam , la planta de nuestro primer Padre allí estampada , las historias de Ferdusi , de Ben Batrik , de Ahmed Hishen estan llenas de cosas por este estilo , que recrean las acaloradas imaginaciones de los Orientales , y que han sido la causa de que á nosotros no nos falten historias caballerescas , fábulas , cuentos , y consejos ó patrañas de este jaez. Es de notar que los Árabes quanto descubren de maravilloso y antiguo lo atribuyen á Salomon ó á Iskander , como los Persas á Anuxirwan ó á Feridun : entre nosotros los grandes puentes , los aqueductos y anfiteatros , restos de la grandeza romana ó púnica , el vulgo suele decir que los hizo el diablo mediante ajuste con el arquitecto , que desesperaba salir con su obra , y otras infinitas sandeces.

*Alxarrat* , de que ya he dicho es la sierra que divide las dos Castillas , que llamamos *puerto ó sierra de Guadarrama* , que es corrupcion de *واد الرملة* *Wad-arramla* , *rio de la Arena* ; y de aquí nos quedó la voz *rambla* y *ramblizo* , que en su origen es arena , y arenal que arrasó la inundacion : por genio de nuestra lengua entreponemos una *b* en las voces árabes que tienen *l* ó *r* , precedida de *m* , como se nota en *الرملة* *ramla* , *arena* , decimos *rambla* , *الحمرة* *Alhamra* , *roxa* , decimos *Alhambra* , *الزمرية* *zamura* , *música y bayle* , decimos *zambra*. Pasando por Guadarrama un Visir del Rey de Córdoba llamado Abdalla Ben Moheh , Sevillano , mejor pœ-

ta que Visir , y mas enamorado que Calainos , oyó en aquellos valles los gemidos de una paloma , y llamó á este sitio *Wadilhamima* , *valle de la Paloma* ; y como él iba embebido en sus pensamientos amorosos , hizo una lamentacion muy celebrada entre los Moros llamada *Bukket alhamima* , *llanto de la paloma* , apreciada por lo mejor de las composiciones de *Gazelia* , ó amorosas : llamaban á esta composicion *غاشية القلب* esto es , *desmayo del corazon* , *animi deliquium* : tan famosas eran las poesías de este *Moheb* , y las de otro Andaluz llamado *Abil Walid Ben Zeidun* , que se cantaban y sabian de memoria en los palacios de los Sultanes de Arabia y de Persia : *Ahmed Arabsya* en su historia de *Timur* para ponderar las excelentes poesías de un Príncipe del *Turkestan* , dice *و بنششى في جيبينه ما ينسى القصائد الزيدونية* y cantaba á su amada versos que hacian olvidar las poesías *zeidunias* , que con este nombre se conocian : *Dizvan Alzeiduni*.

*Espania* llama á *Castilla la nueva* , y *Castella* á la que desde el tiempo de los *Godos* se llamó así , y nosotros la distinguimos con el nombre de *Castilla la vieja* : luego principia á tratar de los *climas* ó *partidos* en que por comodidad divide las provincias ó territorios , y principia desde las costas del *Océano*.

*Gezira-Tarif* es *isla de la Punta* , nombre que se conserva en *Tarifa*.

*Gezira-Alchadra*, isla Verde, ó de la Verdura; ahora de las Palomas, delante de Algezirás.

*Gezira-Cades*, isla de Cádiz; la célebre y antigua Gadir, גַּדִּיר fundacion de los Fenices: no me parece fuera de propósito notar aquí lo que Dionisio Africano, y excelente poeta Griego, decia de nuestra Gadir.

ἤρως δ' ὧ μῦσαι, σκαλίας ἤνεπατε κελύθους  
ἀρξάμεναι σιχηθῶν ἀφ' ἰσπέρου Ωκεανῶο  
ἔϊθά τε καὶ γῆλαι περὶ τέρμασσι ἱρακλῆος  
ἔσῃσιν, μέγα θάυμα παρ' ἰσχατόντα γάδαιρα,  
μακρὸν ὑπὸ πρυῖνα πολυσπερίων Ἀθλάντων  
ἤχι τε καὶ χάλκκιος ἐς οὐρανὸν ἴδραμα κίων  
ἠλιβάτος, πυκνῶσι καλυπτόμενος νεφέεσσι.

Decidme vos, ó Musas, los caminos

Difíciles, por órden comenzando

Del hesperio océano, firme asiento

De las columnas términos de Alcides:

Extraña maravilla, en los extremos

De Gadirá debaxo la alta cumbre

Del esparcido Atlante: allí á los cielos,

De metal se levanta una columna

Sublime, que se oculta en densas nubes.

Solino dice de ella: *in capite Bætice, ubi extremus est noti orbis terminus, insula à continenti septingentis passibus separatur quam Tyrii à rubro profecti mari erythræam, Pæni lingua sua Gadir, id est sepe nominarunt. In hac Geryonem habitasse plurimis monumentis probatur: tametsi quidam putent Herculem boves ex alia in-*

*sula abduxisse que Lusitaniam contuetur ; sed Gaditanum fretum à Gadibus dictum : esto es, en el principio de la Bética, donde es el último término de la tierra conocida, hay una isla dividida de tierra firme setecientos pasos, la qual los de Tiro viniendo del mar Roxo llamáron Eritrea, los Púnicos en su lengua la llamáron Gadir, que es lo mismo que seto : por muchos monumentos se prueba haber habitado en ella Gerton, aunque algunos piensan que de otra isla que está frontera de Lusitania traxo Hércules las vacas ; pero el estrecho Gaditano tomó el nombre de la isla Gadir. Parece que Solino copió algunas memorias púnicas, hasta la expresion de *in capite* por כראשית *en el principio* es oriental, despues la interpretacion de גדיר *Gadir* es muy exácta, גרין *Gerton*, גרי *Gery*, y Hércules הרובל *Harokel el traficante* : y ¿qué otra idea ofrecen las peregrinaciones de este héroe? El templo de Hércules, el llamado מלך קרתא *Melcrato*, todo esto es púnico ; y quando estas memorias faltaran, las monedas que se hallan en toda la costa son manifiestas pruebas del origen oriental de nuestras antigüedades. *Gadir* se pronunció *Gadis* y *Cadis*, como de *arbor* se dixo *arbor*.*

*Hisu-Arcos, fuerte de Arcos* : conserva el nombre de *Arcos*, cerca de Xerez sobre el Guadalete.

*Beka*, es *Vejer de la miel*, sobre *Nahr-Barbet*, que decimos *Barbate*, *isus* la antigua Mellaria, como si *Vejer* fuera *Abejar*.

*Xeris, Xerez; célebre porque á las orillas de su rio Guadalete se perdió la batalla que decidió la suerte de España en la entrada de los Arabes. La relacion mas general que cuentan los Arabes es esta: وقام الوليد بن عبد الملك وهو الذي امر موسى بن نصير بولاية إفريقية وأغزاه المغرب الأقصى وأجاز البحر مولاه طارق ابن زياد فنزل الجبل المنسوب اليه يوم الخميس خلون من رجب سنة اثنين وتسعين وانتشرت غارة المسلمين وزحف اليهم اذريق ملك الروم فكانت به الوقعة علي نهر لد من اجواز شربش وقتل esto es: Alzóse con el mando Walid, hijo de Abd-el Melik, y fué quien envió á Muzá Ben Nasir por caudillo de Africa, y sojuzgó todo el Occidente último, y pasó el mar su Teniente Tarik Ben Zeiád, y ocupó el monte llamado de su nombre el día 5 de la luna de Regeb, año 92; salió contra las huestes musulmanas, y peleó con ellas Edhrik, Rey de Arrum, y fué con él el combate sobre Nahred de los términos de Xeris, y fué muerto en ella, y se consiguió la conquista del Andalus. En otra relacion de Ben Alcutia, que dice lo mismo, se añade una particularidad de importancia; dice: ان يلبان الذي فذب العرب الي غزو الاندلس طلبا بوثرة من ملكها اذريق بما هو معلوم que Ilián el que incitó á los Arabes para la conquista de España, procuraba en esto vengarse del Rey de ella Edrik, lo que es notorio. Si en lugar de esta última expresion, بما هو معلوم*

lo que es notorio, leemos هو مظلوم *por quien fué injuriado*, es el discurso mas natural y mas seguido, y me parece que fué la verdadera escritura del árabe: despues continúa refiriendo los consejos que dió Ilián á Tarik; y refiere como este caudillo luego que con todo su ejército de Árabes venció sobre el Guadalete á los Christianos, dice علي وادي لكه *sobre Wadi-leka*, y قتل الذريف *mató á Rodrik*, y dispersó y atemorizó las tropas y sus caudillos, dividió su ejército en tres cuerpos, y se difundió por España. Las aventuras amorosas de Don Rodrigo y la Cava, قهبة *Cahba meretriz*, se conoce bien que son fábulas moriscas muy antiguas, lo mismo que la torre de Toledo, y la profecía que en ella pareció, este حديث *hadith*, cuento ó novela, fué invencion de un Árabe, y despues fué repetido por varios autores sin otro fundamento que porque estaba escrito, y pasó á la historia de muy buena fe. Estas cosas se tratan con mucha variedad; nuestro geógrafo dice que pasáron los Árabes á España el año 90 de la Hegira; Ben Alketib dice que el año 92, y Ben Alamid que el 93: yo creo que Edris habla del paso y principio de la conquista, Alketib del tiempo medio de ella, y Ben Amid el Makin del fin, quando ya se trataba de repartir las adquisiciones. Lo que asegura el autor de las cartas á la historia de Masden, de la tribu de Judíos llamada *Cava*, y otras cosas nuevas y peregrinas, me parece otro

cuento de peor invencion que el antiguo de *folgaba el Rey Rodrigo*.

*Taxéna*, es *Tocina*, poblacion antigua y de consideracion en tiempo de los Reyes Abaditas sobre Guadalkivir: *تلمب* es *polvo movido y volante*; *تلمب* es *hacer tazas, vasijas pequeñas*.

29 *Medina Aben Salama*, ciudad de Ben Salama, acaso será Grazaema: hubo un célebre Visir en Córdoba que se llamaba *Ben Salama*, acaso el fundador de este pueblo.

*Xedína*: este clima es el territorio de Medina Sidonia; fué poblacion de Fenices: en las monedas antiguas de este pueblo se lee *ASIDO*, que es *צידון* en forma púnica ó samaritana: Ptolomeo dice *Ἀσιδόν*; el nombre primitivo es *צידון* Tsidôn, por la Sidon de Fenicia; pero como Tiro se llamaria *בת צידון*, hija de Sidon, los Romanos la llamaban *Cesariana*.

*Clima Albuhiret*, esto es, *territorio marítimo*: muchos sitios de las marinas de España se llaman *Albuferas*, voz corrompida de la árabe *البحيرة* *Albuhira marina*, en plural *Alluhirát marinas*, mudada la *h* en *f*, como es frecuente en nuestra lengua.

*Xedína*, *Sidonia*, *Ἀσιδόν*, *Asido*; todo de *צידון* la antigua Sidon de Fenicia, ahora Seida.

*Medina Esbilis*, la célebre *Hispalis* *Ἰσπανία* de Ptolomeo; Silio Itálico la llama *Hispal*, nombre que la diéron las colonias fenicias ó púnicas, como indica su terminacion: en aquella lengua

era muy frecuente el añadir á los nombres propios el de *Bál* ó *Baal*, como se nota en varios nombres compuestos de esta lengua, *Hírom-bal*, *Mutum-bal*, *Ader-bal*, *Asáru-bal*, *Ani-bal*. En unas inscripciones de Italia habia estos:

EGERUNT

BANNO HIMILIS F. SVFFES

AZDRVBAL B AISIL LEGIS F. LEG.

IDDIBAL BOHARIS F.

AZDRVBAL SVFFES ANNOALIS

F. AGDIBIL....

*Azdrubal*, *Agdibil* é *Iddibal*. *Sufes* era el nombre del Magistrado de Cartago, צופה que es lo mismo que *Eforo*, *Speculator*: así de *Tsuffe* se dixo *Suphes*, en plural *Suphetes*, como de *Magnes Magnetes*; si no diremos que de שופט *Suffet*, *Juez*, שופטים, y en construccion ó régimen שופטי *Suffitè*, *Jueces* de.... τὰυτὰ ὄντ' ἐν παροδῷ. El terminar los nombres con el del Señor era costumbre de los Siro-Fenices: en la S. S. es bien comun el exemplo: *Ismael*, *Nathanael*, *Ariel*. El nombre de *Hispal* me parece seria כעל איש IS-BAL, que seria el del candillo de la colonia que fundó la ciudad, y dió motivo al fabuloso Rey *Hispalo*, ó *Spalo* que cuentan nuestros historiadores: ó tal vez fué עזב כעל *Izéb-Baal*, *ídolo de Baal*, ó כעל ישב ISEB-BAL, *morada del Señor*, equivalente de בית כעל *Bet-Baal*, ó בית אל *Bet-El* de Palestina, *templo*, *casa del Señor*; pero de todos resulta su origen

fenicio : el autor de la Historia árabe de Granada Abu Abdalla Ben Alcatib Alsalemi dice : „ Asegurada la feliz conquista de España , los Árabes se esparcieron por ella , y escogieron para sus moradas los países que mas les agradaron : entre otros habian venido á la conquista diez mil Siros , gente de á caballo muy escogida , acaudillados del Emir Baleg Ben Baxír Alcoshiri : de estos una legion de *Emisenos* ocupó la ciudad de Sevilla , que por esta razon se llamó *Hemisa* , así como á Jaen llamaron *Kinserina* , y á Elvira *Damasco* , en memoria de las ciudades de su patria ; fue conquista de Muza ; se le reveló , y la sujetó su hijo Abd-el Aziz ; fué ganada y perdida muchas veces por los Almoravides ; la ocuparon Príncipes rebeldes ; la ganó el Rey Moro de Granada Algalib *el vencedor* , pero la gozó muy poco tiempo : edificó en ella un soberbio templo Jusuf Abu Jacúb , Rey de ella ; y en fin la conquistó el Rey Don Fernando : así lo dicen con uniformidad los escritores árabes y españoles. Abu Abdalla dice : *ومن ملوك النصارى بقستالة فراند : بن الفونش بن شانجه الأمبرطور وهو الذي ملك قرطبة واسبيلية ولما هلك ولي بعده الفونش ولدته سنة ثلثه ثلاثون سنة* y *de los Reyes Christianos en Castilla Ferande Ben Alfons Ben Shanche el Emberator , que fué quien se enseñoreó de Cor-teba y Esbillia , y quando finó hubo el mando despues de él su hijo Alfons 33 años. Se conserva en la catedral el sepulcro del Rey S. Fer-*

nando con epitafios en ebreo, árabe, latin y castellano, que publicó el Maestro Florez: es dicho muy antiguo y vulgar y de gusto talmúdico aquel: *quien no vió Sevilla no vió mar.villa.* Del arrabal ó parte de la ciudad que separa el rio hacen mencion los Árabes como de poblacion separada, y la llaman الطريانة *Atrayána*, que tal vez tiene relacion con las memorias del célebre *Trajano*, y de aquí ahora *Triana*: la llamaban ما ورا لنهر *Ma Wara'l-nahr*, la que allende el rio, la *Trans fluvial*: no lejos de Sevilla se menciona un pueblo llamado تالكا *Talka*, que me parece *Itálica*; existia en 329.

*Carmúna*, es *Carmona*, poblacion antiquísima: en sus antiguas monedas se escribe CARMO entre dos espigas: Julio César hace memoria de ella, y la celebra por su fortaleza. Ptolomeo la llama χαρμονία *Charmonia*: los que se acuerden de que en Siria habia un בעל חרמון *Baal-Charmonón*, y que *Charmonón* es sitio cortado, separado, *septum*, y que así se llamaban las fortalezas y sitios defendidos por naturaleza ó por arte, notarán qué origen tiene el nombre de *Carmona*: la radical *Fenicia* se conserva en ebreo y en árabe خرم; los Moros la estimaban como una de las mejores de España, así por su fortaleza, como por su fertilidad: ذات اشجار كثيرة زيتون وكروم وغبرة *abundante en plantío de olivas, viñas y dem.as.*

*Alixéna*, si no está mal escrito, por ع es *Alisné*, despoblado de tierra de Córdoba; y por)

es *Lucena*, ciudad bien conocida en tierra de Córdoba: he notado que el Compendiador de nuestro geógrafo escribió primero *عاشانة* *Alixéna* ó *Alixéna* por *ain*, y despues siempre *البشانة* *Alixéna* por *clif*. Casiri en sus Fragmentos históricos unas veces escribió *Eliosana*, y otras *Albasana*: esta ciudad ha producido siempre hombres de valor: hubo en ella un Alcayde llamado *Mucatel Ben Athia* en tiempo del Rey Abdalla Ben Balchi, que en la célebre batalla de *النمير* *Alnabil*, ó del *Venablo*, peleó solo contra 70 hombres que salieron á él de una emboscada, y los desordenó: y de esta misma fué el héroe de los contrabandistas *Francisco Estéban* tan celebrado de nuestros ciegos.

*Alxarfe*, territorio de Sevilla muy fértil y de excelente plantío de olivares: este nombre se le daría ó por la bondad del terreno, ó por la aplicacion que de él hicieron los Reyes de Córdoba. *Alxarafe* llamaban nuestros Moros al tributo que pagaban á sus Príncipes, y de aquí nuestra voz *Almoxarifes*, cobradores del almozarifazgo ó tributo régio, que tambien llamaban *gabala*, esto es, *وبالة* *Wabála*, *gravámen*, de donde tambien nos vino la voz *alcabala*, esto es, *Algabála*, y si no de *قبالة*; pero no me parece tan natural: por otro nombre, que era el legal, y de Azunna ó tradicion, se llamaba *الزكاة* *Azzaker*, *limosna*, lo que se da por ley á Dios ó al Rey, como medio seguro de acrecentar los demas bie-

nes. En la *زكاة* *قرص* *imposicion del azake*, y sus usos y costumbres, y las aplicaciones á que se destina, hay observaciones muy curiosas: *في زكاة* *زكاة الطعام* *en el azake de los mantenimientos*, y en el *azake de los frutos* se paga de quanto produce la labranza, sacada la simiente, el diezmo, se entiende en tierra regada del cielo, de las fuentes ó de los rios; si se riega á cántaro, y por alcaduces y anorias se paga medio diezmo: no se debe nada si no llega el fruto á cinco medidas comunes: los que llevan frutos á Meca ó Medina solo pagan medio diezmo. *في زكاة الغنم* *En el azake de los ganados* se paga con variedad; de los camellos de 5 un lechal, y si no le hay se debe en naciendo; pero han de llegar á 5: de las vacas de 30 una becerra, de 40 un añal, de 60 dos becerras, y en cada 60 un añal y una becerra: en 80 dos añales; y en adelante de cada 40 de aumento un añal, y de cada 30 una becerra: de las ovejas y cabrío, quando el ganado llegue á 40 reses debe una hembra, y en llegando á 120 ya debe 2; y de este número adelante de cada 100 una res, se puede juntar lanar y cabrío para la cuenta; pero de cabrío no se recibe sino hembras: *لزكاة الذهب* para el *azake* del oro, plata, metal en alhajas y moneda se considera para el *azake* un quarto de diezmo, quando la cantidad del oro llegue á 20 doblas, y la de la plata á 200 *adithames*: 200 *adithames* de plata pesan 25 onzas del mis-

mo metal , y cada *ouza* 8 *adirhames* , que son 8 reales castellanos : de 200 *adirhames* de plata se deben 5 de *azake* ; y para la cuenta se juntan el oro y la plata si es necesario ; y de cada metal se sacan 5 á proporcion : no se paga *azake* de la plata y oro y piedras preciosas empleadas en guarniciones de espadas , de libros , y en anillos , arillos y joyas de los adornos de sus mugeres y esclavas : de los tesoros escondidos tiene el Rey el quinto : en las minas se saca la costa ; y quando se pierde y se trabaja por hallarla , si se hallare se principia la cuenta. El *azake* de salida de *Ramadhan* , que decimos *Alfitra* , debe pagarse por todos los creyentes , y por los que no tienen los que son sus Señores , una medida por cabeza de lo mejor de toda la provision : las rentas de *azaque* son para mantenimiento del Rey y de sus Ministros , defensa de las tierras , reparo de obras públicas , mezquitas , baños , fuentes , escuelas , y mantenimiento de los maestros de ellas , rescatar cautivos , y remediar pobres sequaces de la ley y que cumplen sus cinco *azalacs* ú oraciones. Quien esto no cumple y su *azake* no paga , es doctrina de *Azunnia* no tratarle ni enterrarle : M. S. árabe : *مختصر السنة Muchthasar Azunnia* , Compendio de la tradicion ; es como las *משניות Misnaioth* de los Judios.

*Miakel Hisn-Alcázar* , es *Castro Marín* , cerca de Ayamonte : he dexado la voz árabe *مكتل miakel* , que denota *fortificacion* de ingenio , obra del



rán la obscuridad de las cosas de nuestra historia y geografía en aquella edad, á lo que contribuiría la que debió seguirse á las calamidades de su conquista por muchos años: de aquí nació que nadie hiciese mencion de esta isla sino los Árabes, que á mi parecer se detenían poco en averiguar la verdadera escritura y pronunciaci6n de los pueblos que conquistaban, y así escribían lo que pronunciaban de qualquier manera. En el nombre de *Shaltis* me parece que desfiguraron el de TARTIS, que sería el de la isla *Tartisa* ó *Tartesia*: los Orientalistas saben que estas permutaciones de las letras de un mismo órgano son las que forman la principal diferencia de los dialectos, que por estos vicios y variedad de pronunciaci6n se han apartado de las lenguas originarias, y han hecho como otras lenguas distintas: la ebrea, la siriaca y caldea no son diferentes por la mayor parte sino en el uso constante de estas permutaciones: la árabe es claro que en su origen fué una misma con las anteriores. Los dialectos de Jonia, de la Eolia, de Esparta, del Peloponeso y de Sicilia consisten en la misma observaci6n, y forman la prodigiosa variedad de la lengua griega: para apoyar mi conjetura de que TARTIS se mudó en شلتيس *Shaltis*, pudiera hacinar infinitos exemplos no raros y exquisitos, sino fáciles, usuales y corrientes en las lenguas ebrea, árabe y siro-caldea; pero los inteligentes saben que es muy comun la

mutacion de η, ῥ, ω, λ, en Ψ, ᾤ, ω, Ω, th, ts, t, en sh, s; y de estas en las otras: y porque no se crea que esto es solamente propio de las lenguas exóticas, antiguas, y que saben pocos, quiero indicar estos exemplos de la griega: en la Lisistrata de Aristófanes hay un coro de Lacedemonia, que dice:

Ἄγροτέρ' ἄγρεμι, σφοκρόνε

Μόλε δ' αὖρ παρσέβε οἶα

Δ' αὖρ ἰδί δ' αὖρ ᾤ

Κυναγέ παρτίνα...

Ναὶ Ἀπόλλω τὸν σίον

Καὶ παμμύχρον Ἄσωνα

Τυδαρίδας Τ' ἄγασσας.

Cazadora Diana, matadora de fieras,

Ven, ven, ó diosa, ven, ó doncella;

Ven cazadora vírgen...

Sí, por el Dios Apolo

Y bélica Minerva,

Y por Cástor y Pólux,

Los de Tíndaro y Leda.

En estos versos se pone σ por ϑ; pues no es menos frecuente en el dialecto dórico el uso de la τ por σ. *Ἀγροτί* por *Ἀγροσί*, *ἔτι* por *ἔσι*, *τὸ* por *σὸ*, *βοιβάουσι* por *βοιβάουσι*, *κίτλις* por *κισσός*, y otros infinitos: ni solo en esta, la latina y las que de ella se han derivado ofrecen otros tantos como la griega; ni las del Norte de Europa están exentas de este vicio ú hermosura: *wasser*, agua en alemán, es *watter* en inglés; *bruder*, hermano en alemán,

es *brother* en ingles ; *garten*, jardin , es *garden*; *alderman* , anciano senior en ingles , es *altermen* en aleman , y otros muchos. La mutacion de *r* en *l* se nota en *marmor marmel*, *arbor árbol*, de *puer* se hizo *puera* y *puella*, de *puerulus* y *puerula* *puelulus* y *puelula* , de *cæruleus* y *cærulea* *cæluleus* *calulea* , *celeste* &c. Me parece que no es tan sin fundamento ni exemplo el de la mutacion de *Tartis* en *Saltis*: y esta conjetura favorece la de los que piensan que la célebre *תַּרְסִישׁ* *Tarsis* fué nuestra costa *Tartesia*; y que el viaje de los Sidonios del tiempo de *Necus*, Rey de Egipto , y los que hicieron los vasallos de *Hiram* el de Tiro para *Salomon* por el mar Roxo, por la vuelta de Africa y cabo de Buena-Esperanza fué á nuestra España , y que 20 siglos antes que *Vasco de Gama* viniéron los Fenicios por donde fué este célebre Portugues; ni podia *Herodoto* habernos hablado con tanta verdad y exactitud de la situacion de Africa , si no lo hubiera aprendido de los Fenicios , de quienes tantas cosas aprendió , que él mismo no las creia ; pero el tiempo manifiesta la verdad.

*Gebal-oyun*, es ahora *Gibraltar* , quiere decir , monte de las Fuentes , por ser *πολυπηδαι*, como el *Ida* abundante de fuentes , *fontanal*, y *hontanal* se dice en español: llamaban á este y á las alturas cercanas *ابواب الغرب* *Abu-ib-Algarb* , puertas de Algarbe , de Occidente : los Orientales llaman *puertas* á las fortalezas colo-

cadadas en las montañas que hacen linde , cortan ó dan paso para país ó término ageno : de aquí nosotros decimos *puertos* al de Guadarrama y Somosierra y otros : los Ebreos decían שַׁעֲרֵי הָאָרֶץ *puertas de la tierra*, á las que los Árabes, Griegos y Persas llamaban *puertas Caspias* ; *Bab al Abuab*, باب لا بواب *Demir-Capy*, *puerta de Hierro*, que dicen los Turcos ; y در بند *Dar-Bend*, *puerta Estrecha*, que llaman los Persas ; y قَرْد قَبِي *Cara-Capy*, *puerta Negra* : el mismo origen tiene el llamar los Árabes ثَغْر *Tsagra*, ثَغُور *Tsagur* á los *fuertes de frontera* ; como si dixeran *de puerta* : y de aquí tal vez nuestra voz *la Sagra* de Toledo &c.

*Clima Cambania* : esta es la voz española *Campiña* ; y la que aquí se refiere la de Córdoba : á esta Campiña pertenecian varios pueblos de que hacen mencion los Árabes , شَرِيَّة *Soticas*, شَرْبَة *Sherba*, أَكْسَنْبَة *Aksenba*, حَمَى الشَّرَف *Hisn-Alxarf*, tal vez *el Carpio*, حَبَل البَقَر *Gebal-albacar*, *monte de las Vacas*, que otras veces llaman حَقْبَة البَقَر *Acabet-albacar*, *fragosidad de las Vacas*, que dicen distaba diez millas de Córdoba. حَبَل قَنْطَش *Gebal-Kintos*, monte célebre donde se diéron una sangrienta batalla los Almoravides y Almohades , كَشْكِيْنَان *Keskinan*, فَحْص البَلُوط *Phos Albelut*, *Albolote*, campo de Encinas : وَلَمَش *Welmes*, este es *Velmez*, así llamado tal vez de un río que llaman *Guadalmez* ó *Guadalmes*, aunque en aquella tierra no se oye

una *s* siquiera : الدامس *Aldamus*, ó sea *Adamuz*, اولية *Aulia*, *Olia*; y cerca de este قرية الجالطة *Alkeria-Ghuliet*, y صلاحة *Selaha*, y بشقول *Bescul*.

*Alzahra*, es *Zara*, de الزهرة *flor*; y de este nombre viene el que damos á la flor del naranjo, *azar*, particularizando una voz general: los Caldeos llamaban así á la luna סהרא *Sahra*, clara, manifiesta y brillante; si no era lo mismo que el nombre de Venus árabe *Zahira*, que es del mismo origen. En los Fragmentos históricos de Casiri se escribe حصن اثار *Hissn-Atsar*, que significa castillo de ruinas de rastros de antigüedad, que es bien diferente del que le da nuestro geógrafo, castillo de la Flor.

*Esigha*, ahora *Ecija*, es la antigua *Astigis* ó *Astigi*, que tal vez sería אסי גיאח *Esighia*, ἐβουροφός, por su feracidad; λαοτροφος, que usa Píndaro tratando de ciudades, sustentadora de pueblo; como si dixéramos *villa rica*. Los Árabes estimaban esta ciudad por de las mas preciosas de Andalucía: en sus inmediaciones fué la célebre batalla de los Ben Amerines de Africa contra los Moros de España, que amedrentados de las conquistas rápidas de Jacob Ben Abdalla Ben Abdel Hak Almanzor, imploráron el socorro de los Christianos: el Rey de Castilla envió á ذو النون *Dhu'l Nún*, ó sea *Nuño*, con buen ejército, y combatiéron cerca de *Ecija* con Almanzor, que los venció con grave pérdida de ambos aliados;

esto fué en 672 de la Hegira : despues se dió otra batalla en حمص الصحرة *Hisu-Asahra*, *Castro de Peña*, con igual suerte.

*Biana*, es *Baena*, cerca de Castro y Carpio.

*Cabra* conserva este nombre ; el antiguo suyo fué *Agabra* ó *Gabira* גבירה, *fuerte*, nombre púnico.

*Alixena*, es *Lucena*, nombre latino, por los muchos bosques ó lucos que por allí había ; como si dixéramos *Lucania* : si fuese لوزينة *Lucina* ó *Laucina* es feraz de almendras y miel.

*Oxinnia* conserva su nombre del antiquísimo *Ursu*, عرس اورش, y en caso obliquo *Ursone*.

*Lora* conserva su nombre ; y de este mismo hubo una ciudad y region en Persia llamadas la region *Lorestan*, y la ciudad *Lora-Gherd*, *Lora ciudad*.

*Riat*, es *Rute* : la voz en árabe significa *tienda de campo*, propiamente la que es de una pieza, ó cubierta de pieles bien unidas.

*Malka*, es *Málaga* مالقا : conserva con poca variedad su nombre antiquísimo מלכה *régia*, *principal* : la conquistó Muzá Ben Nasir ; y despues fué ocupada de varios Príncipes Moros : fué patria del célebre Ebn-Beithar, naturalista árabe, el Plinio de aquellos tiempos : si el nombre de esta ciudad fuese de origen griego, significa *sua-ve*, *apacible* ; y tal es el temple de aquella excelente tierra.

*Archidina*, es *Archidona* : conserva su nom-

bre, y un poco desfigurado el griego de  $\chi\alpha\rho\chi\eta\delta\acute{\alpha}\nu$ , *Cartago*; cerca de *Archidona* estaba راية *Raya*.

*Mortela*, *Montilla*, si no es el despoblado de *Moratalla*.

*Bister*, acaso seria *Bilches*, hácia las Navas de Tolosa, donde se dió la célebre batalla que los Moros llaman *Alacab* de los montes fragosos, y nosotros de las *Navas*: alguna vez he creído que por *Bister* se debía escribir لمبشتر *Lister*; en los manuscritos se alargan las letras; y en Sierra Nevada habia un pueblo así llamado.

*Beskezar*, acaso *Busquistar*, lugar del partido de Orgiba.

*Albujarát*, las *Alpujarras*, serranías de Granada, de بَشْرَة *hierba*, *pasto*: este territorio era muy poblado, como se nota en la historia de Ben Ketib Alsalami.

*Gien*, la ciudad de *Jaen*, cabeza de uno de los Reynos de Andalucía: en sus montes se beneficiaban minas de varios metales, y lo manifiestan sus montes acribillados de pozos: dicen los Árabes que fundó á Jaen Suari Ben Handun de Carbesana.

30 *Vegaya*, ó fuese *Vega*: este partido comprehendia las tierras cercanas al golfo Murgitano de los antiguos, tierra de Almería, Mujacar, y castillo de Monroy. Nuestra voz española *vega* es de origen oriental בקעה y בקעתה, y en árabe بقعة, *campo arrompido y cultivado*.

*Almería* ya se sabe, dice despues de ella, que

se fundó de las ruinas de *Beghena*, ó fuese la antigua *Urgi*, ahora *Nijar*.

*Vergha*, había de ser *Verha*; pero por un ápice fué la *h g*; ahora es *Vera*, ciudad del partido de *Baza*.

*Marchena* conserva su nombre, que atendido su origen significa *lugar donde vagan libremente los ganados en sus pastos*: fué poblacion de los Almoravides.

*Burchena*, es *Purchena*, que tambien conserva su nombre: en su origen era برقان, ó برائن *Buráhsena*, tribu de Árabes Aseditas, y *tierra abierta*, campo.

*Tueghela*, es *Tuegla* ó *Tahala* con alguna variacion: se escribe tambien تاجلة, que Casiri dice *Texora*.

*Velez*, es *Velez rubio* ó *Velez blanco*.

*Elvira*, es la antigua *Iliberis*: los Moros la llamaron البيرة *Elvira*; Casiri leia *Olbera*; estaba en donde la sierra *Elvira*: con sus ruinas se fundó *Granada*: habia en *Elvira* un castillo llamado de *Masanbath*, y algunos pueblos y alquerías.

*Garnata*, es *Gar-nátha*, *cueva del monte*, de la eminencia; decia Alketib en su historia de *Granada*, غرنطة اسم اعجمي *Garnáta*, nombre *Agemi*, esto es, *extraño*, *bárbaro* *ryh laz*, que dicen en sus cifras los Talmudistas; y nuestro Casiri con su acostumbrada ligereza, faltando á la propiedad y á la verdadera leccion árabe, tra-

duce en su Biblioteca : *peregrinorum coloniam*, que no sé en qué se funda : el mismo historiador dice que es ciudad de tierra Elvira , que se llama *شام الأندلس Damasco de España*.

*Wadi-Ax*, *Guadix*, de *Wad*, rio, valle, y el nombre *Accis* antiguo : se interpreta *rio de la Vida*, propiamente de lo que la mantiene, esto es *وادي عيش Wadi-Ax* por ع.

*Almonkeb*, *Almuñecar* : á este pueblo de la sierra se acogió Ben Hud, Rey de Granada, huyendo de Ali Ben Abi Becri quando los bandos de los Almoravides y Almohades : no lejos de este pueblo estaba *حصن بني بشير Hisn-Benu Baxir*.

*Tadmir*, la region *كورة تدمير χόρα ταδμύρ*, es tierra de Murcia; no quiere decir tierra que abunda en palmas : los Árabes la diéron este nombre en memoria de la region Palmirena y Palmira ó Tadmor de Asiria. Casiri quiso probar que *Tadmir* era la ciudad de Palma ; y quantas veces ocurre en su Biblioteca *Tadmir* traduce *urbs Tadmir*, que no dice el original; y *Palma* siempre se llamó *بلجة Balma*, esto es, *Palma* hácia *Denia*.

*Mursia* se alzó con el nombre de toda la region *Tadmir*, y conserva su nombre ; el de esta ciudad parece griego *Μυρτία*, ó sea *Μυρτία*, mirtos, arrayanes, *Μύρτα*, arbusto consagrado á Venus ; los Persas dicen *مورد Murd*, y *Murdestán* el pais que los produce.

*Auriola*, es *Orihucla*, que con ligera variedad conserva su nombre: fué una de las que se entregaron por la capitulacion de Tadmir Ben Gobbos, caudillo de los Españoles, al Moro Abd-el Aziz, Teniente de Muzá Ben Nasir.

*Cartagena*, es la *Cartago nova* que fundaron los Cartagineses ó Púnicos en España: el nombre que ellos la diéron fué קרתגו נובה *Cartachada*, equivalente de *كارتا نووا*, *Ciudad nueva*; y de esta voz vino el de *Carthagine* en caso obliquo. Se descubren todos los días rastros de su antigüedad: en las ruinas de su anfiteatro se hallaron pocos años ha muchos idolitos de barro, que parecen figuras de Apis ó Sérapis, con inscripciones en caractéres griegos bien formados, pero en lengua desconocida: he visto uno que fué de D. L. P.: le copiaré para satisfaccion de los antiquarios: las estrellitas denotan el fin de cada línea.

ΓΑ-ΑΡ. ΠΕ-ΔΟ. ΘΥΛΑΔΡ. ΑΜΥΤΟ.

ΙΙCΟΤΡ. ΟΝCΔΕ. ΑΓΔΟ. ΝΕΙΡ.

ΥΤΟΑ. ΟΝΕ. CΠΕΔΥ.

La primera y segunda dición estan divididas con la cabeza de Apis; la última está en una especie de orla que tiene sobre las pesuñas de buey: aquí tienen los antiquarios otra xerga como la de la escena del *Poenulo* de Plauto, aunque está mejor conservada que la del cómico.

*Lorca*, es la antigua *Ilorcis*: cerca de Lorca estaba el castillo *اليباط* *Elibat*, que ganáron los Moros despues de la batalla de *Zalake*: manda-

ba las tropas Abu'l Hasen Ben Elisa , Visir y sucesor en el Reyno de Lorca de Mukhamed Ben Levun en 483 de la Hegira.

*Mula* conserva su nombre : era de los mejores fuertes del Reyno de Murcia : le ocupó por fuerza Abu-Baker Ben Amer en 474 de la Hegira , esto es , 1079 de Jesuchristo.

*Hanghala* y *Hangebala* decia el árabe por falta de ápices en  $\dot{z}$  y en  $\dot{s}$ ; es *Chinchilla*.

*Kuteka* , por igual falta en las copias se desfiguró este nombre , y se hizo  $\dot{s}t$  la que debia ser  $\dot{s}n$  , y leeriamos كنة *Kunka* , *Cuenca* , ciudad principal de la provincia de su nombre , puesta sobre un monte de piedra tajada por dos rios Xucar y Hucar ; perteneció á los Reyes Moros de Murcia : despues repite el nombre de *Cuteka* كنة.

*Elx* : en este nombre se oculta el de *Elche* por la pronunciacion de la  $\dot{s}$  final de *Ilici* , antiguo.

*Lecant* ó *Alcant* , que debe decir , es la antigua *Lucentum* , capital de los pueblos que Ptolomeo llama *Aoukbtai* : tambien los Latinos la llamaron *Lucentia*.

*Xicura* , es *Segura de la Sierra*.

*Argira* , ha de ser *Alcira*.

*Xáteba* , es *Xátiba* , de *Setabis* , aunque los Arabes la dan otro origen. Granada , Xátiba y Almería eran las tres piedras preciosas de la corona del Reyno , decian los Moros granadinos:

fué sitiada por el Rey Alfonso, y viniéron á socorrerla los Reyes de Murcia , Aragon y Valencia, y entonces se dió la batalla de البسيط Albasite ó del Llano en el sitio en que está la ermita de nuestra Señora de los Llanos en territorio de Albacete : en 534 de la Hegira 1139 de Jesuchristo , 100 años despues , la conquistó el Conde de Barcelona.

*Xucra* , ó sea *Xucar* , es el territorio de la ribera de Xucar.

*Denia* conserva su nombre , que provino de *Dianium* ó *Artemisium* , promontorio : hubo allí un templo de Diana, y de aquí el nombre.

*Murbeter* , *Murviadro* , *Mouviadro* , *Muro viejo* : este nombre debió á sus magnificas ruinas la célebre Sagunto ; en ellas se conserva casi entero un anfiteatro y un templo de Hércules ; las monedas y las inscripciones se hallan con facilidad.

*Buriana* , es *Buriana* , en la costa del mar cerca de la caída del rio Mijares.

*Alcaratam* , ó sea *Alcartam* : se llamó así el partido de Albarracin por la abundancia de *alazor* ó *cartamo* , que es el *azafran runí* , para distinguirle del *azafran oriental* , que es el que nace de cebollas : la voz *alazor* significa *de flores* , nombre que ya particulariza al *cartamo* : de esta provincia fué Señor el que fundó á Albarracin , *Gesam-Daulat*.

*Alcanit* , el original tenia الفنت *Alfent* ; y tratándose de territorio de Aragon , y precisamente

en tierra de Albarracín, me pareció que debía escribirse القنات *Alcanit*, que puede ser *Alcañiz*: no me parece que fuese *Canta-vieja*, y menos *Gallo-canta* de tierra de Molina.

33 *Aben-Racin*, Santa María de *Aben-Racin*: esta ciudad hubo el nombre de *Gesam-Daulat*, Señor de *Alsahila*, ó de la *tierra llana y de ribera*: sus nombres propios fueron *Abu-Meruan*, *Abd-el Melik Aben-Razin*: le llamaban الربا ستين *Señor de los dos Estados*, porque era Señor de *Alcartan* y de *Alsahila*, que era territorio grande en medio de las fronteras: le conocian por *Gesam-Daulat*, como si dixéramos *apoyo del Estado*: Santa María de Albarracín se conocia tambien por *Santa María de Oriente*.

*Alulgha*: se nota desde este clima ó partido alguna falta considerable; pues si *Alulgha* no es *Aliaga* ú *Olocan*, no conozco este territorio: en los Fragmentos de Casiri se menciona este الولجة *Alulgha*; y desatinadamente traduce *Loxa* quando se trata de las fortificaciones hechas por *Abd-el Malek* en las fronteras del Reyno de Aragón y Valencia hácia la Mancha; de suerte que si juzgamos por los pueblos que nombra en este partido, ha de ser *Aliaga*: la significacion de la voz es *Valle torcido*, tierra de grutas.

*Seria*, me parece *Sarrion*.

*Meya*, ha de ser *Moya*.

*Calaat-Rabah*, *Calatraba*, castillo grande; puede ser *Castel Fabey*, ó *Alcalá* cerca de *Ademuz*.

*Albilalta*, me parece *Villada de Montesa*, si no queremos pasar bien lejos á *Villalta de Nava el Can*: como estos partidos ó climas son arbitrarios no se puede determinar su extension.

*Beirús*, *Pedrós* ó *Pedrosa*.

*Aben Haron*, del nombre de su dueño.

*Gafek*: en tierra de Granada había un fuerte de este nombre, que le dió una familia de Moros principales del Reyno.

*Alfegar*, esto es, hácia *Silves* en fronteras de *Algarbe*: me parece que en lugar de الفجر *Alfegar* se debe leer الفجر *Alfaar*, por ain ع, no por é gain: y así *Faro* en la costa del mar.

*Santa María*, conserva su nombre en la costa de *Algarbe*: á esta llamaban *Santa María de Occidente* ó *de Algarvia*, y á la de *Aragon de Axarquia* ó *de Oriente*.

*Mertela*, conserva su nombre en *Algarbe* á la orilla de *Guadiana*: era de los mejores fuertes de aquella provincia frontera de *Portugal*: *Mirtilis* fue su antiguo nombre.

*Xelb*, es *Silves* en *Algarbe*, شلب: entre otras fuertes eran considerables en este territorio حمى مرجك *Hins-Murgek*, y شنبوس *Xenbos*, y اونبة *Onba*, que me parece *Onuba*, y مرجك *Murgik*, que es el *Hisu-Murgek*.

*Alcázar de Aben Abi Dânes*: llamábase comunmente *Alcázar Alfétahg*, قصر الفتح *Alcázar de llave* de los fuertes: perdióle el célebre Visir y poeta *Abdalla Ben Moheb Zeiduni* en 614 de la *Hegira*.

*Tabora*: el original dice *Jabora* ٤ por ٤, que me parece la verdadera escritura: *Tavira* hácia Ayamonte; y si no he corregido el original es por la arbitraria extension que suele dar á los climas ó partidos: *icos* será *Evora monte*.

*Batalyox* بطاليوش, es *Badajoz*, extraordinaria corrupcion de *Pax-Augusta*.

*Xeriva*, es *Xerez* de *Extremadura* خريصة: atendido su origen, quiere decir *tierra áspera, montañosa y de pastos*, que parece la verdadera razon de su nombre.

*Cantaral-al-Seif*, puente de la *Espada*, es *Alcántara* de *Extremadura*; ignoro por qué le llamaban de la *Espada*.

*Coria*, conserva su nombre.

*Mérida*, *Emerita Augusta*: la grande Mérida conserva su nombre, y sus admirables ruinas acreditan su antigua grandeza: en su territorio se hace mencion de *Monte-nighis* جبلنا نيجس, *Montanches*, *Monte de la Caza*.

*Albelad*, *Albalat*, *Albalate* ó *Albelida*, que todas estas pronunciaciones tiene este nombre en España y en Portugal.

*Medelin*, *Medellin*, pueblo bien conocido.

*Xenxerin*, es *Santaren* en Portugal sobre el rio Tajo.

*Xintera*, es *Cintra*, *Sintra* cerca de Lisboa, poblacion antigua llena de magníficas ruinas; el original tenia ٤ por ٤.

*Lisbona*, es *Lisboa*.

*Alxerát*, partido ó clima grande de los montes de Toledo.

*Talvira*, es *Talavera de la Reyna* á la orilla de Tajo; ciudad antiquísima: su nombre antiguo *Talabriga*, טלעבריק טאלבריקος: esta terminacion *Brica* y *Briga* es céltica; la lengua alemana nos conserva la significacion en *berg*, con la que resultan infinitas composiciones.

*Tolaitola*, es *Toledo*.

*Maglit* مغليط, *Madrid*: el nombre como está escrito nada significa: en otros manuscritos se escribe مغريط *Magrit*, igualmente insignificante; lo que manifiesta que la voz no es árabe, ó está mal escrita: los caracteres africanos pudieron viciar la escritura de ella: si se permite mudar ápices y poner letras resultará qualquiera cosa; pero lo mas verisímil es que en este nombre se desfiguró el de *Maioratun* ó *Maioritun*, voces latino-bárbaras; pues antes de Carlos V fué Madrid un pueblo y fortaleza de poca consideracion, que por todas partes le rodeaban *bosques de puerco y oso*, donde venian á caza los Reyes de Castilla desde el alcázar de Segovia.

*Alcahemín*, me parece que puede ser corrupcion de *Calxat-máin*; el *in* final, adición de sonido mal expresado en la escritura, como si dixera القلعة الماء, esto es, *el castillo de las Aguas*; pero no me satisface esta conjetura para que pueda ser Alcalá de Henares la antigua *Complutum*: otra cosa me ocurre, y quiero aventurarla. En-

tre Madrid y Alcalá, pasado el Xarama, antes de Torrejon, hay una ermita en un sitio que parece despoblado, y llaman la ermita de nuestra Señora del *Buen-Camino*: y tal vez en *Buen-Camino* se ha confundido *Abu-l Cahemin*, nombre árabe por todos quatro costados; de suerte que la poblacion se llamaba de *Abu-l Cahemin*, *أبوالقاسم*, *Villar de Alcahemín*: despoblado el lugar, quedó la ermita, memoria única de aquella poblacion.

*Wadilhigara*, *Guadalaxara*, rio de las *Piedras*: el célebre Juan de Barros no estaba bien con esta interpretacion, y queria que fuese *Wadariaka*, esto es, *Wad-Ariaca*, que era el antiguo nombre de esta ciudad: los Moros dicen que la fundó un *Abul Fergi*, y que por él se llamó *Medina al Fergi*: nuestras Crónicas la llaman *Guadalfaxara*, que es lo mismo, *f* por *h*.

*Eclis*, me parece *Ucles*, castillo entónces bastante fuerte en tierra de Huete; pertenece á la Orden de Santiago, á quien se cedió para su defensa, como muchos otros: se tomó á los Moros en 1177 quando Cuenca y Alarcon, esto es, *الأرقان*; quiere decir, *fuerte de vela ó atalaya*.

*Wibedha*: este nombre está tan desfigurado en nuestro geógrafo, que apenas puede conocerse *Huete*: su nombre antiguo fué *وېتة*, *Wetu*, una de las poblaciones que se entregaron por la capitulacion de Tadmír con Abd-el Aziz en la entrada de los Arabes: se escribe *وېتة*, *Wéte*, y

en nuestro Edris وابدني *Wébdá*, y وابدني *Weyda*, por mala escritura y adición de ápicos ڤ en ڤ: fuéron las ciudades entregadas por capitulacion siete: *Auriola*, *Valentola*, *Alcant*, *Mula*, *Bekasera*, *Wéte* y *Lorca*, que todas eran de Tadmír Ben Gobdos , صاحب الكورة التدمير *Señor de tierra Tadmír*, esto es, de *Murcia*.

*Arlit*, es partido de *Ariza*.

*Calat-Ayúb*, castillo de *Ayúb* ó de *Job*; ahora decimos *Calatayud*: por mala pronunciacion se desfiguró la voz árabe; los rústicos por *Jacob* dicen *Jacod*, y *Josed* por *Josef*: diéron este nombre á la antigua *Bilbilis* por un Príncipe árabe llamado *Ayúb* أَيُوب أَيُوب *Jób*, que la reparó y mejoró.

34 *Calat-Darúca*, castillo de *Daroca*: este nombre nació de una antigua poblacion llamada *Aúca*; دار اوقة como si dixera دار اوقة *Dar-Aúca*, *casas de Aúca*: el rio que pasa por allí se llama *Xíloca*, esto es , سيل اوقة *Sil-Aúca*, *arroyo de Aúca*.

*Saracusta*, *Zaragoza*, de *Cæsar-Augusta*, ó *Kaisaphia ányósä*, ciudad célebre en todos tiempos, capital del Reyno de Aragón: nuestros romances la llaman *Sansueña*, de seu *Ausone*, capital de Ausona. Benjamin de Tudela en sus *Viages* שרקושטה *Saracusta*: Abraham Zacut en sus *Jucasin* ó *Familias*, la llama סרגוסה *Saragosa*.

*Wesca*, *Osca*, ahora *Huesca*.

*Tutíla*, *Tudela de Navarra*, no *Tubala* mu-

dando la *s* en *z*, y trastornando letras para darla origen del Patriarca Tubal, y otras fábulas.

*Alceitun, de las Olivas ó de los Olivares*: este nombre ha producido el de *Aytona*: por todas las tierras que riega el Cinca hubo muchos olivares, y quedan aun lugares que tienen nombre de la principal cosecha. *Calat-Aceyte* قلعة الزيت, castillo del Aceyte, ó *Calat-Zeit*, *Beceyte*, בית בית casa de Aceyte de *Bêt-Zeit*; todo de los aceytunos ú olivares.

*Lerda, Lérida*, de *Ilerda*, אהל ארץ, ó עיל ארדא.

*Maknesa*, ahora *Mekinenza*.

*Afraga, Fraga* sobre el Cinca.

*Albortat de las Puertas*; como si dixerá *de los Puertos ó Puertas*: بورتات *Bortát*, voz tomada de la latina *porta*, por ser las entradas ó pasos que ofrecen los montes Pirineos, שערי הארץ *puertas de la tierra*, como שערי הנהרות *puertas de los rios* en el mismo estilo oriental.

*Tartixa, Tortosa*: טרטוסה *Tartusa* la nombra en sus *Viages* Benjamin de Tudela. Los antiguos la llamaron Δέρψα, Δέρψα, y Δέρψαα.

*Tarkúna, Tarragona*, de דרך, por ser camino y paso para España: Sebastian Munster derivaba su nombre de תורא קינא *Bobina possessio*; pero no meditó que *Tarracone* no es la radical, sino *Tarraco*. Se conservan en esta ciudad muchos rastros de su antigua grandeza: Benjamin de Tudela dice de ella cosas extrañas: עיר הקרמונה

וְהָיָה הַיְתָחָה מִבְּנֵי עֲנָקִים וַיּוֹנִים וְלֹא נִמְצָא כְּבָנָן חָדוּדָה : *ciudad antigua*, fué de los edificios de los *Hanakim* y de los Griegos, y no se hallan edificios como los de ella en todas las tierras de España, y está puesta sobre la costa del mar. Los versados en la Sagrada Escritura saben que בני חֲנֹק *Bené-Hanak*, ó los *Hanakim* era una generacion gigantea de בני טִיטָן *ó Titanes*, hijos del cielo; y por consiguiente que esta opinion de Benjamin es vulgar y digna de los P. C. de las sinagogas: en tiempo de nuestro Edris se llamaba *Tarragona de los Judíos*, por los ricos Judíos que en ella habia.

*Barcelina*, la antigua *Barkino*, por la familia de Cartago, que la fundó ú engrandeció: llamábase בִּרְקִין *de ברק Borak fulmen*: nuestro Benjamin dice que la ciudad ברלונה *Barcelona* era קטנה *pequeña*, pero יפה *hermosa*: trata de su riqueza y de su comercio, dice que á ella venian naves de Génova, de Pisa, de Africa, de Sicilia, de Siria y Egipto: seria necesario un largo discurso para contar sus excelencias; solo diré que, quando toda Europa era ignorante y pobre, Barcelona tenia sabios, y comerciaba en todas las escalas de Levante.

*Marmarbara* מַרְמַרְבָּרָה: este nombre está tan desfigurado que no es fácil atinar con su verdadera escritura: *ios* seria مَرْت بَرَبَرَة *Santa Bárbara*; ó tal vez se oculta el nombre de مَرْمُودِيَّة

*Marmoyra ó Marmorieres, Morella*, ó qualquiera antigua poblacion.

*Tasker ó Tiskar*, acaso donde la aldea de Tascals en partido de Tarragona, si no es Traikera hácia Morella.

*Castaly, Castellon de la Plana.*

*Canteda*, كندة *Kenneda* dice el original, كندة por ك ; me parece *Gaudia*, si no es *Cutanda*, célebre entre los Árabes, por una sangrienta batalla que allí hubo entre Moros y Christianos.

*Gezira Tarif, Isla de la Punta*; ahora *Tarifa*: los Árabes y todos los orientales abusan de la propiedad de ciertas voces, y tambien de esta جزيرة *Isla*: la Arabia y la Mesopotamia se llaman جزائر *Gezair*, *Islas*: entre los Ebreos el בורר *borer*, ó librillo para lavarse los Sacerdotes, se llamaba ים ידן, *mar, mare æneum*; y se le sacó de la clase de los בוררים *barreños* ó librillos: los lagos en Palestina se llamaban *mazres*; así como nosotros decimos *mar de Antigola* á un lago pequeño cerca de Aranjuez.

*Islas Alcantir*, entre Tarifa y Algeciras; tal vez τὰς νησίδας τὰς πρὸς τῷ στενωπῷ *las Islillas de junto al Estrecho*, que menciona Estrabon.

*Alcantir*, es de las Puentes.

*Wadil-Nisá, ó Wadil-Nesá, rio de las Mujeres*: en este rio dice que entra otro; acaso este será el que llaman *Guadamexi*, *m* por *n*.

37 *Nahr-al Aseli* نهر العسل, *rio de la Miel*, por la dulzura de sus aguas.



*Alhadra, Isla de la Verdura, ó Isla Verde, la de las Palomas* : su rio se llama *rio de las Navas* وادي السغايين *Guadál Sefain*, por las de la conquista.

*Mesguida, Mezquita* decimos en España; مسجد lugar de adoracion : esta dice que se llamaba الريات *Arrayêt de las banderas, de las señales ó enseñas, ó de los consejos*, por la junta, alarde y consejo de los Arabes para tratar de la conquista que emprendian: en el partido de Huete hay una sierra y lugar que llaman de *Javalera*, que en monumentos antiguos se llama جبل الربة *Gebal-Erria*, que vale tanto como *monte de la Señal*: la voz *alarde* de الارح *la tierra*; esto es, gritar, apellidar la tierra para salir á defenderla.

*Mersa-Asagra, puerto de la Arboleda.*

*Aramla, los Arenales, Arenas gordas.*

*Barbâte ó Barbêt, donde entra el rio de Vejer.*

*Nahr-Beka, el rio de Vejer, Mellarúa*; como si *Vejer* se hubiera dicho de *Abejar*.

41 *San Biter, San Pedro.*

*Alcantir*, por ÿ en vez de ل *Alcántaras*, puentes los de Mayorga, Guadarranque y Palmones. واد الرموكا *Wad-Arramque, rio de las Yeguas.*

*Rabéta-Ríta, Rota, رباطة*, se debe escribir; y propiamente es fuerte de frontera; porque *Ribâta* y *Ribete* eso significa: en España hay pueblos con este nombre *Ribata, Ribota* &c.

*Almesguid, Mezquita, ahora San Lucar de*

*Barrameda*, donde estuvo el templo de la estrella del Alba, que menciona Estrabon: τὸ τῆς φωσφόρου ἱερὸν, ἢ καλοῦσιν Λουκεμδουσίαν, el templo de la estrella del Alba, que llaman *Lucemdu-biam*, Luz dudosa, y con nombre mas conocido *Luciferifanum*; y de *Lucifer* ó *Lucer* se dixo *Lucar*.

*Tarbixéna*, ahora *Trebuxéna*, del partido de San Lucar.

*Al-Otof*, esto es, á las revueltas, donde llaman las *orcadas de Guadalquivir*.

*Cabtár* y *Cabtál*, si por قَبْتَار, ó قَبْطَار y قَبْطَال se escribió قَبْطَار y قَبْطَال *Gaitál* y *Gaitál*, que es bien fácil; quiere decir, el *Tarayzal*, sitio donde nacen tarais: estas son τὰ ἐν ταῖς ἀναχύσαις, τὰ ἐν τῷ ποταμῷ νησίδια, las *Islillas de las Maresmas*, las que hay en el río, que menciona Estrabon: ahora una se llama la *Mayor*, y otra la *Menor*.

*Gezirat-Instelát*, nombre tan depravado, que no se puede conocer su origen; ahora la llaman *Isla de la Garza*: en estas Maresmas estuvo la ciudad *Astenas* y *Ebura*; pero las avenidas del río han destruido muchas veces la superficie. ¿Qué hay ahora de quanto menciona Estrabon describiendo este sitio? Aquí estuvo tambien τὸ μαγτικὸν τοῦ Μενισθέως, καὶ ὁ τοῦ Καπίωνος πύργος, ἰδρύσαι ἐπὶ πέτρας ἀμφιλόσω θανμασίως κατὰσπασμένους, ὡσπερ ὁ φάρος, τῆς τῶν πλοῖζομένων σωτηρίας χάρην... πόλις Ἐβούρα... καὶ τὸ τῆς φωσφόρου ἱερὸν καὶ δὲ καὶ ἔξήργασα

περιτῶν ἢ τε παραπόσιμα, καὶ τὰ ἐν τῷ ποταμῷ νοσίδια.... El oráculo de Menesteo, y la torre de Capion maravillosamente construida sobre una peña rodeada de agua, como el faro para seguridad de los navegantes.... La ciudad Ebara.... Y el templo de la estrella del Alba.... De suerte, que así toda la ribera, como las islillas que hay en el río están cultivadas con delicadeza.

*Hisn-Azahra*, castillo de la Flor, ó de Venus, que así se llama en árabe كوكب الزهرة; y los Ebreos la llamaban כול זורה *Mazal Zahera*, planeta ó constelación de Venus; los Siro-Caldeos כולא טבא *Mazalà Tabà*, sidus beneficum, estrella de propicio influxo; y mas comunmente כוכב נוגה *estrella Nogha*, astro resplandeciente: en sus supersticiosas observaciones astronómicas de la אופן טולת *Ofan Mazalòt*, rueda de los planetas, ó de los מצורות *Ib Mazauròt* doce signos.

*Aretbi*: me parece que fué donde Torre del Marques hácia la laguna de la Janda.

*Barbet*, ahora río *Barbate*.

*Nixéna*, نيشانة *Alkeria*, *Nixéna*, *Ximena*, ó cierta poblacion que menciona una antigua escritura de la Santa Iglesia de Sevilla llamada *Sena*, y otra *Bulca*.

*Ben Selim*: antes la llamó de *Ben Selamà*: me parece que puede ser *Grazalema*, corrupcion de *Caria-zalema*.

*Gebal-Mont*, en el partido de las *Uteras*; así

como dixéron *Mont-Gibelo* por la mezcla de lenguas.

*Asluca*, ahora *Paterna de Ribera*.

*Almudeyna*, diminutivo de *Medina*, la ciudad pequeña : ahora Los Palacios del partido de Sevilla.

*Deyra Algemaís*, casa de la Camella ; ahora de la *Villa de las Cabezas*, partido de S. Lucar.

*Huelba*, conserva su nombre.

*Nahr-Alkivoir*, el gran rio ; lo mismo que *Gualalquivir*, nombre que diéron al Betis : este de **בית**, dividir, romper, cortar : entre los Saaditas habia una fuente llamada **בית**, *Bethá*.

42 *Libla*, de *Ilipla* ; ahora *Niebla*.

*Saltis*, segun mi conjetura, de *Tarsis*, *Tartis* ó *Tartesia*, donde reynó Argantonio ; pais felicísimo, donde creian que los hombres vivian 150 años ; el pais adonde Jonas huyó **תרשישה** ó *Tarsis* : la isla de la Higuera seria parte de ella.

45 *Cádis*, de *Gadir* se dixo *Cádiz* por corrupcion de language.

*Tarif* el puntal, el cabo, equivalente de promontorio.

*Mará* : he dexado así esta voz porque en el original estaba *hlo* por no alterarle ; pero me parece que debe escribirse *hlo*, lo que *mira*, que á veces estas faltas de escritura engañan á los traductores. Josef Escaligero en la traduccion de las Sentencias de *Abi-Ubeid* se engañó en mu-

dar ad lo non ei, en *الو cuius opes* : de manera que resultó un sentido contrario.

*Castala*, *Castelar* ahora, ó la *Almorayma* en su término : alguna vez creí que fuese *Alcalá de los Gazules*.

*Nahr-Yana* : el mismo que nuestros Arabes llamaban *Guadiana*, conservando su antiguo nombre *Anas*, de *انسه لنت*, débil, ténue, que no se sostiene, apacible, manso, alagunado, agua mansa *لنا لنتة*.

*Mertola*, conserva su nombre lo mismo que *Mérida* y *Tavira*.

*Sant María de Algarve*, ahora *Cabo de Santa María*.

*Xelb*, *Silves*, el *ager cuneus* de los Romanos por su figura.

46 *Hisu-Alulba*, fuerte de Huelva hácia el Cerro.

*Zenyát*, *Lagos* ó *Albor*, que es *البور* pozos, de *كمار بجر* cisternas, pozo.

*Xecres*, *Sagres*.

*Tarif Alaraf*, punta del extremo, de la orilla, propiamente *عرف Araf*, es lo mismo que en latin *limbus*, comedio, que alinda con otras partes: la Sura 7 del Alcoran se intitula así, y trata del lugar adonde irán en la otra vida los que ni merecen la bienaventuranza, esto es, la entrada al *جنة النعيم* paraiso, ó como dicen los Rabinos, *שהדי נפשו בגן עדן* que su alma sea en *Gan-Heden*, ni tan malos que merezcan el infierno,

el גֵּי הַחִינּוֹם Gê-Hinnom, جهنم Gihenam de los Ebreos : en fin *Araf* es un lugar de medianía entre el Huerto de delicias y el valle horroroso de Ben Hinnom.

*Kenisat-Algorab*, Iglesia del Cuervo, Cabo de San Vicente.

*Alcázar sobre Xetawir*, Alcázar de Sal : *Xetawir* sería شطوان *Setubál*, y los caracteres africanos produxéron شطوبر ; ahora dicen rio *Sardion*.

*Biura*, es *Ebora* monte ; aunque el antiguo nombre de *Ebura* עבורה parece indicar la Trans>tagana, ó de Alentejo.

49 *Aben Abi Chalid*: este camino era una línea recta desde Badajoz á Gibrleon, y desde allí se inclinaba al Oriente por Escacena á San Lucar y á Sevilla.

*Gebal-Oym*, monte de las Fuentes, ahora *Gibrleon*.

*Alcantarat-al Scif*, Alcántara de la *Espada*, Alcántara cerca de Ceclavin.

*Colimria*, ahora *Cohimbra*, *Conimbrica*.

*Tagha*, decía el original *Nagha* ن por ط ; el famoso río Tajo, *Tagus* de los Romanos : su antiguo nombre se deriva de طغى *exundavit*; תעה se dice precisamente de los rios por su giro tortuoso y errante. Explicando Gehuary y Phyruzabadi esta expresion طغى *inundó*, dicen الماء الوادي *agravió el rio*, بلغه قبله لم يكن بلوغه الماء مؤنعا لم يبلغ الماء *llegó el agua adonde no llegaba antes* : y tambien dicen

ملغا البحر هاجت أمواجه وملغا السيل اذا  
 خا بها كثير *injusto fué el mar*, por *commovió sus*  
*aguas : y corriente injusta, la que inunda con su*  
*avenida copiosa.*

*Hisn-Almaden*, fuerte de la Mina, Castro-da  
 Mina: la voz *Almaden* se conserva en español;  
 y mina de Almaden es como decir *mina de la*  
*Mina.*

*Tivar*: no se crea que oro de Tivar es traído  
 de una region así llamada: *تير tivar* quiere decir  
*oro puro*, no fundido, sino en arenas ú polvo co-  
 mo le lleva Tajo. En un Casidat de Abu'l Ola,  
 célebre poeta árabe, en elogio de Said, Prín-  
 cipe de su tribu, dice: قلت الشمس بالبيد بتير  
*Culta-lshemsa bilbeidi bitibrin.*

*Dirás que es sol en el desierto el oro.*

*Bahr-Altalmêt*, mar de las obscuridades, de  
 las sombras; el Océano, porque en él parece  
 esconderse el sol: los cuentos de Posidonio y  
 Artemidoro, que menciona Estrabon, pudieron  
 ocasionar estas sombras.

*Alhanta-Darab*, calle del Baño: ignoro si en  
 Lisboa hay memoria de esto.

*Almoguawarines*, Moros así llamados; como si  
 dixéramos, *los valientes en las algaras ó cor-*  
*rerías bélicas*: esta relacion es bastante sencilla,  
 aunque falta de las gracias que tienen las pere-  
 grinas historias que refiere Herodoto: yo creo  
 que los Orientales fueron en otro tiempo mas  
 diestros en la náutica que lo que comunmente

se supone : las antiguas memorias se han perdido , y las que por fortuna nos quedan se han olvidado : las expediciones de los antiguos Sidonios , que refiere Herodoto ; la de los Persas conducidos por Sataspe ; las de los Cartagineses , y en tiempos posteriores las colonias árabes de las islas de Harchend , de Seran-diw y Maldivas prueban mayores conocimientos que los que se les suponen : en sus antiguos diccionarios se menciona la *قبلة نامة kibla-name* , ó *قبلة ناما kibla namá* , en los pharhanks ó diccionarios pérsicos la *سنگ آهنی كش piedra-hierro-atrac* , ó *آهن ربا hierro-roba* , que es la *μαγνητις σκευη* de los Griegos y Árabes ; *קלמיטא מגניס Calmita magnis* de los Talmudistas , que los Árabes dicen ser descubrimiento de la India , y otros que del *Catay* ó de la *China* , donde dicen que se llama *كيا بون kie-pon* , que es *tabla lineada*. Los historiadores árabes cuentan que en sus viages por los desiertos se valen de la *kibla-name* para su gobierno , y evitar la engañosa *شرباب xeráb idpozavru* ó vista de agua que presentan aquellos vastos arenales con los rayos del sol ; y á los sedientos caminantes se les antoja agua , van á buscarla , y nunca la encuentran : todo esto prueba conocimiento muy antiguo en la náutica.

*Gezirat-Alganem* ó *Gezair* , islas de la Caza , del Ganado : algunas de las Canarias.

§4 *Trujiman* , Intérprete , voz caldayca de *תרגום* ; por eso los Ebreos llaman *Thargum*

y *Thargumim* á sus versiones bíblicas : la voz ha pasado á los Persas y Turcos , que le llaman *Thragoman* ترجمان , que por suavidad de pronunciación suena *Dragoman* : صاحب الترجما *Sahab-ul-thargima* , el Intérprete.

57 *Was.sfy* , quiere decir , ¡ ay mi dolor ! *As.safia* ó *Safia* conserva este nombre en Cabo-Cañaveral , y su puerto es el golfo que llama último *Almagreb* , ú *Occidente* : así refieren los Árabes varias historietas para dar razon de cada nombre , los pozos , las fuentes , las palmas , los montes , los ríos , los promontorios , los estrechos frecuentados por ellos tienen su nombre , y los del país saben la causa de llamarle así : *Bab-el Mandeb* , que decimos *Babel Mandel* por corrupcion , quiere decir *puerta de Afficcion* , por el lastimoso naufragio que suponen haber allí sucedido. En España *la peña de Maris* , *la peña de los Enamorados* , حجرة لأحباب *Higiar.a-l Ahbáb* , por la desgraciada muerte de los amantes que se despeñaron por no venir á manos del iracundo y ofendido padre &c. : y lo mismo usaban los antiguos Ebreos *Bér-Sitna* באר שיטנה , גל-עד *Gil-Had*.

58 *Campo-Velata* , *Campo de Vellada* feracísimo : en español se conserva la voz الفحص *alfahs* , que propiamente significa *sitio cultivado* , *habitado*.

*Eils* ايلس por ايلبس *Elbas* , ciudad conocida de Portugal.

*Kerkua*, tal vez ahora *Caracuel*, por la semejanza del nombre, y por el territorio de que trata: por *ق* es *campo llano*, igual; por *ك* *roxo*, rubio.

*Calat-Rabáh*, ahora *Calatrava*, de قلعة رباح, *castillo espacioso*.

*Hisp-Albalata*, *castillo de Albalate*.

61 *Talvira*, *Talavera*.

*Almachada*, *Almahada*, ó *Almaraz* escrito de otra manera.

*Torgiella*, ahora *Truxillo*, de *Turris Julia*.

*Medina-sclim*, ahora *Medina-celi*; omitida la *m* final, como es propio de nuestra lengua; quiere decir, *ciudad del apacible*, *del benigno*, *del suave*, *del pacificador*.

*Wadilhigara*, ó *Wadi-lhigara*, *rio de las Piedras*, ó *de la Piedra*; ahora *Guadalaxara*, en los siglos pasados *Guadalfaxara*; y últimamente omitida la *h* y la *f*. Este nombre diéron los Moros al río que ahora llamamos *Henares*, que tal vez nació no del *heno* ni del *henar*, sino de نهر *nahr*, río, arroyo, *arroyo*: no lejos de la ciudad de *Guadalaxara* hay un puente que llaman de *Ben-al Hik*, que quiere decir, *del hijo del Verdadero ó Veraz*, nombre muy común entre los Musulmanes.

*Aben-Racin*, ó *Ben-Racin*, nombre de *Gesam-Daulat*, Señor de *Alcartami*, y de *Santa María*, que por él se llamó de *Aben-Racin*, y ahora de *Albarracin*.

*Alcanit*, *Alcañiz* ahora; en el original estaba siempre *Alfenet*, *s* por *š*, que he corregido por ser tan manifiesta falta de copia, y mas si la primera se hizo en caracteres de Occidente, en los que *s* es *k*, y con punto abaxo *ʔ f*

62 *Darúca* sobre el rio Xiloca, esto es *سجل* *arroyo de Auca*, *Dar-Auca* *نار اوقة*, *Casar de Auca*. *שיל אוקא*, *נחל אוקא*, que es lo mismo.

*Ebra*, *Ebro*, *עבר* *pasajero*, que va, que camina, corriente: de aquí el nombre de *Ἰβηρία*, y de *Ἰβηρις* á los Españoles.

*Velad-Arrum*, tierra romana: así llamaban los Moros españoles á la Navarra y Leon, y á lo que confinaba á estas tierras y no era de Moros.

*Calaherra*, de *Calagurris*, célebre en la historia antigua: los Árabes escribían tambien este nombre *قلاهور* *Cala-horra*, *castillo libre*, *Castel-franco*, que diríamos: horro es libre, que á nadie está sujeto: de aquí en español decimos *es hombre horro*, *libre*, *desembarazado*.

*Tutla*, *Tudela*, patria del célebre Benjamin de Tudela, el autor del Itinerario *מסעות* *Messaath*, que algunos han tenido por del todo fabuloso, y que se escribió sin salir de Navarra; pero las verdades que, entre muchas mentiras, dice de Oriente, especialmente de la China y Japon, no pudo leerlas en el siglo XII: miente como todo Judío, quando trata de sus cosas, de sus imperios, y estados sujetos á Judíos; pero conocida su intencion, en lo demas es verda-

dero : Arias Montano le tradujo al latín , pero mal : le quiso corregir el Olandes Constantino L'Empereur ; pero incurrió en groseras faltas : un jóven de Utrek lo hizo como un niño , aunque auxiliado de su padre : la opinion de que fué *Tubalz* , y de *Tubal* , nació de escribir mal el nombre طوتلة , por ت , y contraposicion que no se permite تطيلة . Casiri confundió طيبالة *Tibala* , de tierra de Murcia , con Tudela تطيلة *Tutila* de Navarra.

*Chayra* , fuerte de *Chayra* , á la ribera de Ebro.

*Nahr-Aceytún* , río de las *Olivas* , tal vez el *Cinca* , que riega las tierras que llamaban los Moros الارض الزيتون *Ard Aceytuna* , tierra de aceytuna ; y despues viciada la pronunciacion de *Aytún* , y ahora de *Aytoua*.

*Wesca* , no se escribe nunca وسقر , ni بسقير , que decia Casiri en sus Fragmentos históricos : es la antigua *Osca* אשקא , *irrigua* , tierra de regadíos.

65 *Maknesa* ; *Mequienza* ; alguna vez creí que sería *Mauresa* : en África hubo una ciudad y tribu de Moros con este nombre , que ahora llamamos *Mequineza* ó *Mequínez*.

*Rabeta Castaly* , *Rabeta* , fuerte de frontera ; es Castellon de la Plana ; la *Kaptaxias* de Strabon.

*Beniskela* , *Peñíscola* , todo corrupcion de *Península* : *isow* , la ciudad que Strabon llama *Καρράντος*.

*Acabet Abixât* , montes fragosos de *Abixat*,

acaso Castel-Follit y su torre ; la Ὀλιέλιρον de Strabon.

66 *Buriena*, *Borriana* ahora.

*Murbeter* Σαργυρίου ἑστίαμα Ζακυνθίων, *Sagunto*, fundacion de los de Zacinto ó Zante, abrasada por el Cartagines Anibal ; ahora *Murbiedro*.

*Kenteda*, *Grandía* ; pudiera ser *Cutanda*.

*Hisp-Ariahin*, fuerte de los Molinos.

*Alcant*, el original decia *Lecant* y *Lefant*, s por s̄, *Alicante* : Ἀλικαντον de los Griegos, *Lucentum* de los Romanos.

*Gezira-Xucar*, *Isla de Xucar*, acaso *Alcira* : el *Xucar* شقر es el *Sucrou* Σουρωρον : en su caida tenia una ciudad de su nombre : el nombre árabe significa *roxo*, *colorado* ; y tal es su color en las avenidas de invierno.

*Xáteba*, *Xátiba*, de *Swtabis*, ó *ad statuas* de Antonino : fué célebre por sus tejidos y tintorerías en tiempo de los Romanos : los Árabes la llamaron شاطبة ; como si dixeran, *cosa preciosa*, *excelente* ; pero fué corrupcion de su antiguo nombre.

69 *Alcazába*, es القصاب *Alcazábas*, ferias, mercados : dice que en ella se hacia excelente papel, y buena moneda : de esta voz provino la de *Caspe*, que es قاسب, *emporio*, *mercado* : الكساب *Alcasába* es *tesorerías*, equivalente á الكنز *alcazías*, *tesoros*.

*Mithal*, ميثقال مشتقال *pesos*, decia *Mithal* ميثال, que nada significa : el valor del *mith-*

*cal* era vario segun su peso y su materia ; el de oro valia tanto como el *Adirhem Bagli* , ó de *Cabeza de mula* , por un apodo que tenia el Príncipe que le mandó acuñar: este era de 4 *daneques* y medio ; el *daneq* era de 8 habas ó granos , y 2 quintos de haba ; el graho se entiende de cebada. El *mithcal* de la Meca pesaba 22 *quirates* menos una haba , granos de algarroba : la proporcion del oro y la plata era como 10 á 1 : el *adirham* legal valia 14 *quirates* ; pero esto exige un tratado aparte.

*Denia* , Dianium de los Romanos por el templo de Diana : esta ciudad fué fundacion de los Masalienses : Strabon dice de ella cosas que merecen repetirse: Μεταξὺ μὲν οὖν τοῦ Σούκρανος καὶ τῆς Καρχηδόνας τρία πόλινια Μασσαλιῶν ἴσιν ἐν πολλῷ ἀποδὲν τοῦ ποταμοῦ, τούτων δὲ ἐστὶ γνωριμώτατον, τὸ Ἡμεροσκοπίον, ἔχον ἐπὶ τῇ ἄκρῃ τῆς Ἐφεσίας Ἀρτέμιδος ἱερὸν σφῆδρα τιμώμενον, ἧ ἔχρησασθαι ὀρμητικῶς καὶ δάλατταν Σερτόριος.... Καλεῖται δὲ Διάνιον οἶον Ἀρτεμισιον. *Entre Sucrón y Cartago hay tres ciudades pequeñas de los Masalienses no lejos del rio : la mas insigne es la Emeroscopion (atalaya para de dia) que tiene en la altura el templo de Diana Efesia, muy venerado : servíase de este puerto Sertorio para sus correrías marítimas.... Llámase Dianion, que es lo mismo que Artemision.*

*Yebisát* , Gebal Yebisát , montes de Ibiza : lo mismo es جبال ييبسات que הררי יבישות , que seria el nombre que las diéron los Orientales , ó mas

conforme al Dialecto de los Árabes גדולי יבישות *términos, confines de los continentes*, de las tierras propiamente: sabido es que la tierra en el antiguo language oriental se llamó *árida, seca*, יבישה que es el nombre \*Eḗsos, que dice Strabon tenía esta Isla; la otra 'Οφιόνσα, *Ofusa ó Serpentaria*, y nuestro Edris á las dos *Yebisát*; y de aquí el nombre de ahora *Ibiza*: llamaban también los Árabes á *Ibiza Gezira* الشمين *Alsabín*; quiere decir, *Isla de los Pinos*, que es traducción del nombre griego πιτυύσαι, *pitýsai*, pinosas ó pinedas. En los nombres de *Yepes* y *Yebes* tenemos las mismas radicales.

*Gebal-Caún*, *monte Caón*, קאעון פאעון, que es propiamente *prominencia de la nariz*; es la punta que llaman *Cabo-Martín*. T. L. en la expedición de Graco en la Celtiberia menciona este monte: *Magno eum postea praelio ad montem Caunum cum Celtiberis pugnasse.*

*Bekiren* بكيران, ahora *Bocayrente* en partido de Xátiba; quiere decir, *los dos Primogénitos....* De este mismo origen tenemos la voz *albacora, breva*, que es בכורה البكرة, y en plural בכרות البكر *las primeras frutas*; y entre los Talmulistas es célebre el título *Bikurim*, que trata de primicias.

70 *Eblanesa*, ahora *Blanes*, cerca del promontorio Artemisio ú Dianio: dice Strabon que tiene excelente hierro &c. Καὶ ἡσίδια, Πλαγυστίαν καὶ Πλουβασίαν καὶ λιμνοθάλασσαν ὑπερρυμμένην.... \*Eib'

ἢ τῶν Ἡρακλείως ὀνόματι ἔστι πρὸς Καρχηδόνια, ἣν καλοῦσι Σκομβραρίαν ἀπὸ τῶν ἀλιτακλήτων σκομβρών, ἐξ ὧν τὸ ἄριστον σκευάζεται γάρων. Y las Istillas Planesia y Plumbaria, y encima un lago marítimo (ensenada)... Despues la Isla de Hércules ya cerca de Karkedona, que llaman Scombravia, por los escombros (un pescado) que allí se pescan, de los quales se hace el excelente escabeche.

Aliehdur المنظور τῆς σκοπίας, de la atalaya; ahora Castillo de Santa Pola.

Elche الش Elche, por la pronunciacion de ش sh, como se nota en رش Orsh, esto es, Orche, puebla, colonia, poblacion de cierta tribu: nos conservan esta pronunciacion varios nombres de pueblos que menciona Ben Alketib en su Historia de Granada; y el de Elche se formó del antiguo Ilici.

Belx, acaso las ensenadas que hay cerca de Callosa, ó alguna de las albuferas que hay en las encañizadas.

Gezirat-Alfren, جزيرة القبران Isla de los dos Lirones; ahora Isla Grossa, si no es el Islote de Escombrera, Σκομβραρία.

Tarf-al Cabtál, se halla alguna vez Cabtil, قبطيل, y se llama جزيرة قبطيل Isla Cabtil, acaso Cabo de Palos, y la Isla de las Formigas.

Portoman برتمان, que seria Portus Magnus, ó Puerto Magno; ahora Portman, ensenada cerca del Islote de Escombrera.

73 Cartagena, de Cartagine, Cartago-Nova,

esto es, קרתא חדתא Καρθα-καινα, Ciudad Nueva; ή Καρχηδών ή νέα, κλισμα Ἀσδρούβαι... Κραίσιν πολὺ τῶν τῶν, πόλει. La Karkedon la Nueva, fundacion de Asdrubal, la mas fuerte de todas las ciudades de por aquí... Y aun dice mas Strabon: fuerte por naturaleza y por arte, con puerto, minas de plata y otros metales; y en ella se hacen excelentes salsas.

*Segéna*, ἱσος γίγνα, San Ginés, aldea del territorio de Cartagena, ó alguna poblacion por allí.

*Hisu-Ecla*, fuerte de Aguila; acaso donde ahora llaman *Marina de Aguilas*, y *Playa de Aguilas*, aldeas del partido de Lorca.

*Wadi-Beyra*, rio de Vera, y Vera conserva su nombre: el rio se llamó por los Moros *Almanzora*, y ahora *Almanzor*.

*Hisu-Beyra*, ó fuerte de Vera, es *Montroy*.

*Gezira-Carbonira*, es *Isla Carbonera*.

*Rasif*, hácia Torre del Rayo en la costa: en tierra de Valencia habia un lugar así llamado, *Arrasefe*, las calzadas, los arrecifes.

*Xamet Abiad*, *Cabeza de la Xara*, سميت ساميت; ἱσος, *Cabo-Blanco*, ó *Cala-Blanca*, *Xamet* ó *Samit*, por س no por ش, de donde viene nuestra palabra *cima*, lo mas alto; y de la misma la árabe سميت السراس, *azimut*, el *zemit* ó *zenit*, que dicen los astrónomos por corrupcion: y سما *semá*, cielo שמים, *shemaim*, y اسمان *osamán* de Ibreos y Persas: *los cielos*, *las alturas*, idea muy sencilla: no de שם סוים *ibi aque*.

*Cabita Ben-Asued*, es *Cabeza del hijo del Negro*, *isot Cal-Negro*, hácia Cabeza de Cope; cerca de una aldea de este nombre en partido de Lorca.

*Tadmír*, tierra de Murcia: siempre que Casiri halló en sus Fragmentos históricos *تدمير* *Tadmír*, tradujo *urbs Tadmira*, que no tiene el original, empeñado en que *Tadmír* es *Palma*, lugar del partido de Xátiba, quando en los mismos Fragmentos se menciona *بلومة* *Balma*, ó *Palma* con su propio nombre.

74 *Nahr-al-Abiad*, rio *Blanco*: la ciudad de Murcia está en el confluente del rio Segura, y del que los Moros llamaban *Guadalabiad* ó *Nahr-al-Abiad*.

*Hisn-Xecura*, castillo de *Segura*.

*Gingela*, *Hingebala* y otras monstruosidades ha producido la mala escritura de *خنجبالة* *Chinchilla* ó *Chinchilla* > por >, > por >.

*Kuteka* *قوتكة*: tambien este nombre está mal escrito; y por no variar en cosa tan expuesta á error he dexado las faltas del original, quando no eran tan manifiestas como la de *Nagha* por *Tagha*, *Dubra* por *Duyra*: debe escribirse *قوتكة* *Kuteka*, > y no >, que es *Cuenca*, ciudad bien conocida sobre el rio Xucar.

*Kelsat isot táxa*, *Xelsa* en partido de Zaragoza.

*Santa María de Aben Racin*, ahora de *Albarracín*.

*Alcant*, decia *Alfenet*; pero las distancias manifiestan la mala escritura; es *Alcañiz*. القنت *Alcanit*, quiere decir, *sitio de agua, y que no le da el sol, umbrío ó sombrío.*

*Waidhe*, y *Wedde* y *Weidhe* se ha leído por falta de ápices; ha de ser واطلة *Wéhte*, *Huete*: la distancia que aquí indica está errada, pues no dista de Cuenca mas de 8 leguas.

*Eclis*, *Ucles*, *Alce*: tambien está errada la distancia entre Huete y Ucles; dice 18 millas, acaso fué corrupcion del abreviador, que en el original decía 8 ó 10 millas, ثمانية أو عشر, y omitió el *elif*, y de la disjuntiva formó copulativa.

77 *Xecura*, *Segura de la Sierra.*

*Nahr-alquivir*, *Guadalquivir*, el gran rio: se llama de *Córdoba* porque pasa por allí.

*Nahr-al-Abiad* نهر البياض *Nahr*, rio de la *Blancura*, ó rio *Blanco*, el que pasa por Murcia con nombre de *Segura*: en la descripcion de la sierra de donde salen los dos rios hay la expresion de que في نفس الجبل *en el alma del monte*.... Yo he traducido *en el corazon del monte hay una junta de aguas como una laguna*: esto hizo creer que nuestro *Edris* hablaba de alguna laguna que hubiese en el monte.

*Monte Nagida* جبل النجدة *Gebal-al-Negida*, es monte de eminencia ó de altura: en algunos Geógrafos árabes, en *Yacut* y *Abulfeda* he visto opuestas estas voces *Negida* y *Thihama*, por lo alto y lo baxo: في نجد أو في تهامة الحجاز أو

الجيسى en lo alto ó en lo baxo de *Alheghiaz*, ó de *Alyemen*.

*Gadira* غديرة, quiere decir, *Laguna*: ignoro si será nombre propio de lugar.

*Ebdat*, ahora *Ubeda*: en algunos manuscritos árabes he visto escrito el nombre de esta ciudad lo mismo que ahora; pero este geógrafo ha padecido tanto que no puede servir de regla en las nomenclaturas: en un tratado manuscrito árabe de tradiciones azuníticas escrito por un Alim de Arévalo se cita con elogio de sábia á la *Mora de Ubeda*, sin otro nombre.

*Biesa*, es *Baeza*.

*Anduxar*, conserva su nombre: en la provincia de Jaen, atendidas las radicales de este nombre, puede interpretarse *Tierra-Negra* ó *Morena*.

*Alcacir* ó *Alcoccir*, diminutivo de *Alcázar*.

*Estexán*, *Alcántara de Estexán*, puente de *Estefan*, ó *Estéban* hácia Villa Estéban en partido de Ubeda: *isw* el puente de *Alcolea*.

*Hisu-Algarf*, entre Almodovar y Lora: *isw* *Castro del Rio*; si no es el *Carpio* por extraña variacion.

78 *Alcolia*, es diminutivo de *Alcalá*; quiere decir, *castillo pequeño*: hay muchos pueblos en España con este nombre; la que aquí se menciona es *Alcolea del Rio*, partido de Carmona.

*Catinena*: *isw* la *Cotina*, despoblado del partido de Baeza; si no es *Caena* en el mismo partido, ó corrupcion del nombre de *Constantina*,

que me parece mas verosímil; porque *Cantillana* está lejos.

*Alcerada ó Alzarada*, unos molinos de Guadalquivir.

*Cabtal y Cabtur*, islillas de Guadalquivir.

*Torbixéna, Tribuxéna.*

*Mesquida*, ahora *San Lucar*.

*Hosain Alfered*, es castillejo de *Ferez* en el partido de *Zieza*: *Hosain* es diminutivo de *حسين* *Hisn*.

*Hisn-Milla*, castillo de *Milla*, conserva su nombre.

*Auriola, Orihuela de Murcia*: á esta ciudad se acogió *Tadmir Ben Gobdos* despues de la derrota del ejército *Godo*; y al fin la entregó por capitulacion con otras ciudades.

*Almodóvar*: este lugar no sé si existe; si no está viciada la escritura: *Almodóvar* quiere decir *esférico, redondo*; pudiera ser *Almoravi*.

*Xecura, Segura.*

*Medina Serta*; si no está *ر* por *و* no sé qué pueblo sea: *سرتة* si se escribe *سوتة*, ó sea *زاوتي* *Zenti* en partido de *Murcia*.

*Hisn-Cana*: acaso el pueblo que ahora decimos *Cañete de las Torres*, ó la *Gineta*.

*Cantarat Axkeya*, puente de *Axkeya*.

*Liberila y Alberola* pudiera leerse; es *Librilla*.

*Alhama*, conserva su nombre; quiere decir el *baño* en partido de *Murcia*.

Si *Aber-Artebát*, la *Atalaya* en partido de *Lorca*.

*Veyra*, ahora *Vera*.

*Cumbres de Xucar*, las sierras de *Segura*.

*Arrabeta*, fuerte de frontera hácia el partido de Almería.

*Alcázar*, quiere decir aquí *casa fuerte*.

*Menaber* منابر, es pueblo de enseñanza, donde hay المنبر *alminbar*, cátedra, silla del Iman quando enseña, ó de los Alimes en Alcoran y Azunna, que son lo mismo que los תנאים *The-naim* de los Judíos, en la משנה *Misna*, y גמרא *Gemara*.

*Berja* y *Dalia* conservan su nombre; son villas del partido de Adra.

*Caria-al Benegas*, ó alquería de *Ben-Egas*: poblacion así llamada, por una familia ilustre de Moros Granadinos que duró hasta la conquista del reyno y ciudad de Granada: tal vez es ahora *Bene-Ocaz* del partido de Ronda: la torre que aquí menciona puede ser la de *Almayate*.

82 *Mersa-al Nefira* مرسى النفيرة, puerto.

*Cariat-Adra* قرية عذرة, alquería de *Adra*; la antigua אכדרה, ó עכדרה, que conserva su nombre con poca variedad.

*Caria-Belixena* בלישאנה בלישאנתה, es ahora *Belicens* en partido de Granada.

*Mersa-Alferrug*, me parece que es ahora *Cas-til-ferro*.

*Caria-Beterna*, ahora *Paterna*, en partido de Alpujarras.

*Xelibenia*, ahora *Salobrena*, en partido de

Almuñecar : el nombre de *Xelábenia* es corrupción del antiguo *Salambina* שלם בתה forma antigua, por שלם בת Bath-Salam, *filia pacis*, la apacible, la grata : este nombre daban á Venus los Babilonios segun Hesiquio. Σαλαμβώ ή Αφροδίτη παρά Βαβυλωνίους *Salambone Venus entre los Babilonios*, los Fenices devotísimos de esta deidad; tanto, que su pais, como dice Esquilo, se llamaba τῆς Ἀφροδίτης πολύπυρος γίαν.

*De Venus Afrodita fértil tierra.*

Y el Escoliaste explica esto diciendo : Φοινίκῃ ἢ Ἀφροδίτης quasi ἱερὰ διὰ Βόβλαν καὶ Λιβανόν. *Fenicia dice que es consagrada á Venus por (el templo de) Biblo y del Líbano* : estos pues nos trasladaron sus idolatrías y su lengua, y llenáron nuestras costas de templos y sagrados bosques, de donde les resultaban grandes utilidades.

*Almenkeb* : esta ciudad dicen que es ahora *Almuñecar*, nombre que viciáron los Moros Granadinos por decir *Almune-caria*, que quiere decir, *villa præsidiaria*, seu *munitionis-villa* : la misma corrupción de voz final se nota en *Montuxar* por *Mont-w-caria*, *Mondexar* por *Mont-caria*, *Montexicar* por *Montexi-caria*.

*Caria-Xát*, ahora *Jete*, lugar del partido de Almuñecar, torre del rio de la Miel.

8; *Caria Tarx*, طارقس *Torx*, ahora *Torrox* en partido de Velez-Málaga.

*Casbe-Meria-Velx*, es ahora *Torre del mar en la playa*, arrabal de Veled-Málaga: *Casbe*,

mercado de sus frutos; *Meria*, atalaya ó vigía.  
*Velx* está por *Veled*.

*Caria-al Sayra*, me parece *Zuxar* del partido de Baza, ó sea *Benitoraf* del mismo partido, la torre del Almayate.

*Bezliena* ocho millas de Málaga.

*Beghena* بجانة, el nombre parece corresponder á *Bechina*; pero generalmente convienen en que fué *Nixar* villa del partido de Almería, donde estuvo la antigua Murgis.

*Hisn-Alhama*, fuerte de los Baños.

*Caria Bene-Abdís*, ahora es *Bena-haduz*, lugar del partido de Almería.

86 *Menduxar*, ahora *Monduxar* y *Santa Fe*.

*Burxêna*, ahora *Purchena*, *b* en *p*: nuestros Árabes ó Moros españoles para expresar la *p* española notaban la *ç* con *texdid*.

*Bele-Lúzid*, ahora *Bolodui*, partido de Almería.

*Alcacir*, Alcázar de Torviscon.

*Alchandik*, *alhondiga*, fosa, granero: *isw Alhendin* le llama قبير *cabir*, esto es, fosa del sepulcro.

*Artebat*, fuerte de frontera.

*Obila*, ahora *Abla* del partido de Guadix.

*Fiñana*, conserva su nombre: es villa del partido de Guadix.

*Sansal-caria*, *Sansal* hácia Huenexa.

*Gebal-Salir de la Nieve*, ahora *Salar* en partido de Loxa.

*Favira*, ahora *Ferreyra* del partido de Guadix.  
*Alchandik-Wes*, alhóndiga, hoya de Béas de Guadix.

*Guadi-Ax*, *Guadix*.

*Daxma*, ahora *Dierzma*: en ella *Mencil*, *Carwan-Chane*, ó posada á su modo.

89 *Afer-Ferinda*, nombre muy depravado: me parece que se debía corregir *ايفر فريانة Afar-Farayana*, ahora *Far.ryan* ó *Farajan* *ايفر*, repetido por defecto de copiante.

*Cariat-Wad*, *Aldea del Río*: así terminaban muchos nombres de sitios en España que se han olvidado, ó corrompido la pronunciacion.

*Basta*, *Baza*.

*Monte Aasam* ó *Aasim*, monte de las Honduras, ahora *Monte-Armin*.

*Caria-Búra*, hácia *Gor*, alquería *de los Pozos*.

90 *Xuedher*, *Jódar*: el chalat *خلاط* es el xugo de la grana *قرمز kirmiz*, que servia para tiñir el *لون قرمزي color carmezí*, ó *carmesí* que decimos ahora: tambien es árabe el de *iscarlat* ó *escarlata*.

*Tuna*, fuerte de *Tuna*, ó de la *Higuera*.

*Quixata* *قيشاطة*, *Quesada*, partido de *Úbeda*.

93 *Marvilia*, *Marvella*.

*Antekira*, *Antequera*.

*Beyga*, *Ben-Amexi*, vega.

*Algaidák*, ahora *Alcaudete*, del partido de *Jaén*.

*Biana*, *Baena*, conserva su nombre.

*Cabra, Cabra del Santo Christo*, del partido de Úbeda.

94 *Alixena, Lucena*.

*Velay ó Valay*, la villa de la Rambla.

*Montirk*, ahora *Monturke*.

*Sant-Icella, Scintilla, ó Santaella*.

*Xenil*, el *Singilis* antiguo; si no quisieron decir esto con *שנין Xenil*, seria *כניס Kenil*, como el Nilo.

*Belicena*, conserva su nombre.

*Xerix, Xerez*, conserva su nombre.

97 *Xidóna, Sidonia*, conserva su nombre.

*Arha Alcerada*, molinos de Guadalquivir: *ארחה*

*Arahal* *ארחה* tras los molinos.

*Mencil-Abán, Posada de Abán*, entre Villaverde y Alcalá del Rio: *ארחה Posadilla*, aldea de Córdoba.

*Cotaniena, Cantillana, ó Cotina*.

*Algerf*: con la variedad de pronunciaci3n se desfiguró en este nombre el del *Carpio*; quiere decir, la *Torre*.

*Xusnil*, tal vez *Mira-Genil*.

*Melbál*, ahora este rio se llama *Bembezal*.

*Almodovar, Almodovar del Rio* en tierra de Córdoba.

*Wada-Roman*, rio de los Granados, conserva su nombre. *נדר רימון Nahr-Rimonim*, rio de los Granados.

*Molinos de Nasich* sobre Guadalquivir.

98 *Monte ó cumbre Arles*.

*Dar-Albacra*, casa ó dehesa de vacas.

*Beirisa*, *Pedroches* de tierra de Córdoba; si no es *Pedriza* despoblado del partido de Antequera.

*Gafek*, castillo así llamado del nombre de una poderosa tribu.

*Calaat-Rabah*, *Calatrava*.

*Gebal-Anur*, tal vez monte *Armin*.

*Antákit*, punto de territorio en África.

101 *La otra ribera Mezma y Bedis*, trata de los pueblos de España, que estan enfrente de otros de África.

102 *Galicia*, Galicia, de *Καλαίτια*, que decian los Griegos; entre otros Dion: Ptolomeo menciona los pueblos *Καλαίτια*, y Strabon una ciudad llamada *Καλαίτια*: el Anónimo de Ravena dice *Calletia*: todo de *Καλαίτια*; quiere decir, *montañas de los Valles*.

*Castella*, Castilla la Vieja.

*Gascunia*, el original decia *Ascunia*, e por é, el país de *Vasconia*, de donde se llamó la lengua *vascuence*, lenguaje antiquísimo, que no tiene relacion con ninguno de los conocidos: no fué general á toda España, ni pasó, al parecer, de las montañas septentrionales de esta península; pues las voces españolas que citan los historiadores romanos no pertenecen á esta lengua, ni son de su genio.

*Franch*, *Francia*; *פרנץ* *Zarphath* la llaman los Ebreos talmudistas.

*Bortekál*, Portugal: la *Lousitania* de los Griegos, *Lusitania* de los Romanos.

*Colamria*, es *Cohimbra*.

*Mont-Mayor*, conserva su nombre.

*Naghéu*: me parece que por ð se debe leer þ, y entonces es *Viséu*.

*Serián*, *Zaratan*, alquería ahora en tierra de Salamanca.

*Salmanca*, ahora *Salamanca*, conserva su nombre:

*Samíra*, ahora *Zamora*: سامورة *Samíra*, *diz-mante* por su fortaleza, ó mas propiamente de שמר שמר guardar defendiendo: en la lengua القبطي *alcubti*, *copta* ú *egipcíaca* hay una planta espinosa, que llaman ساميرة *samira*, y los Arabes la llaman *samor* ó *samora*, de donde tal vez nos vino el nombre de la *zarza-mora*, que sería زارسة سمورة *zarza-samora*.

*Abela*, tal vez es *Alba de Tormes*: en esta parte septentrional es menos exácto que en la meridional de España; porque los Arabes nunca conocieron bien esta parte de España.

*Secubia*, *Segovia*, de *Segobrica*, antiguo nombre de esta ciudad: en el año 1462 habia en Segovia una excelente aljama con *alimes* y *alfakies*, muy sabios y muy honrados Musulmanes: he visto libros azunníticos escritos por sus *alfakies*.

*Lywria*, *Liria*.

*Burgos*, decía el original برعس *Boras*, ð por ð, que me atreví á corregir por ser tan manifiesta

falta de ápice : el nombre es de origen germánico *Borge*, *Burg* de *Berg*, montaña, altura defendida ; y de aquí *Burg*, ciudad, y Πύργος del antiguo language celta ó frigio Πύργ, torre, altura fortificada.

*Behra*, *Beyra* ó *Vera*.

*Lokruy*: me parece que en este nombre se oculta el de *Logroño*.

*Castila*, el *Castillo* en la *Rioja*.

*Bent-Lerina*: faltaban todos los ápices de لبرينة; pero me ha parecido corregir así: *Pont-Lerina*, *Puente la Reyna*.

*Bamblóna*, ahora *Pamplona*, la célebre *Pompeyopolis* de los Romanos.

*Sant-María*, acaso será *Victoria*.

*Dabelia* دابلية, *d'Abelia*.

*Sant-Guliana*, *Santa Juliana*, ó *Santillana*.

*Sant-Biter*, *San Pedro*.

*Sant-Aberdam*, ó *San Adrian*.

*Sant-Salvator*, *San Salvador*.

*Dhulvira*: este nombre oculta alguna enorme falta, y sospecho que ha de ser uno solo con el anterior.

*Biona*, *Bayona*.

*Heikal-Suly*, templo de *Sella* ó *Salles*.

*Tetila*, *Wesca* y *Gaca* conservan sus nombres poco diferentes en la pronunciacion : *Tudela*, *Huesca* y *Jaca*.

*Carcaxána*, *Carcasona*.

*Camogena*, *Cominges*.

*Sant-Guan, San Juan de Luz.*

*Ox ó Añx; Añche, y antiguamente Auchs, Augusta Auscorum.*

*Bordál:* en el original estaba muy desfigurado este nombre *وردال*, y *بردال* por *برذال Bourdeaux*, antiguamente *Bordhál*, y *Bourdegala* en la Aquitania.

105 *Beitu* por *Poitu*; *z* por *z*, que tenia el original.

*Yedáras*; ha de ser *z* por *z* *Beziers*.

*Belcáir, Belcayre, Beaucayre.*

*Sant-Guán, San Juan de Argeli.*

*Regila, Rochala y Rogéla* por la *Rochelle*.

*Angirs, Angers.*

*Crawarás, Cahors.*

*Ankulezma, Ankulezma, Anguléma, Angoulesme.*

*Ailekia, Soulak.*

*Sintera, Cintra.*

*Senterin, Santaren.*

*Mondin, rio Mondego.*

*Nahr-Budu* نهر بودو *Rivadeo, ó Rio-Vadeo.*

*Nahr-Duyra* نهر دوبره *Dubra* decia; corregí la *z* en *z* por ser tan manifiesta falta: es el *Duero*.

106 *Nahr-Mino, rio Miño.*

*Abraca, castillo de Abraca.*

*Nahr-Taron, نهر طرون* rio *Taron*, el de *Castropol*.

109 *Castillo de la isla de rio Taron.*

*Aladra, rio Aladra.*

*Merár*, río *Merar*.

*Nahr-Anaxt de Sant Jacob*, río de Santiago.

110 *Tamirka*, río *Tamara*, ahora *Tambre*: en los Tamaricos y Nerios.

*Ros-al-Tarf*, cabo Ortegal.

*Mé-al-Ahmar*, la ría de Aroza, ó sea la *Agua roxa*.

*Bart-Tama*, *Puerta-Tama*, puerto de muros.

*Armeda* hácia Corcubion.

*Hism-Algar*, *Caravia*.

*Artekira*, el río de *Camarriñas*.

*Mon-Sarria-Dabelia*, sierra de *Abella*.

*Wadi-Galanberia*, la *Coruña*.

113 *Kenisa-Guliéna*, de *Santa Juliana*.

*Wadi-Sindria*, río de *Sindria*, de *Cedeyra*.

*Wadi-Regina*: faltaban los ápices de رڨينه; pero por fácil conjetura he notado la voz.

*Kenisa Sant-Ardam*, سنت اردام *Sant-Ander*, *Sant-Adriam*, ó *Sant-Ciprian*.

*Wadi-Selito-Bard*: me parece que debe escribirse وادي سلميطيارة *Wad-Salvatierra*, que es el *Dulbateyra* anterior; todo por *Salvatierra*, ó *Salvatoria* hácia San Sebastian; el río de *Pasages*.

*Beskir*, *Pesquera*.

*Monte Sebta*, *Ceva del Pirineo*.

114 *Heikal-al Zayra*, templo de Venus el Cabo de Creux: lo mismo sucedió en Alexandria con el templo de رڨ Saturno, que se convirtió en templo de San Miguel.

*Gebal-Alburtát*, monte de las *Puertas*, ó de los *Puertos*; así llamaban al Pirineo, por ser ثقور الارض, ó שערי ארץ, *puertas de la Tierra*.

*Veled Afranchin*, tierra de los Franceses.

Por camino de arco مع سير ثقورس, esto es, camino con vueltas y rodeos.

117 *Bort-Gaca*, puerta de *Jaca*, *Bort-Axmora*, de las *Guardias*, y *Bort-Xézar*, porta-*Cæsaris*.

*Bort-Bioná*, puerta de *Bayona*.

*Cariat-Aba*, *Riva-de Abiz*, ó *Rivadavia*.

*Cariat-Watira*, *Huetaria*, ó *Quartela* cerca de *Vigo*.

*Cariat-Bona-Car*, ahora *Villanueva de Gaya*, ó por allí.

118 *Hisn-Abraca*, castillo de *Abraca*, ó de *Ponte da Barca*.

*Hisn-Tuya*, castillo de *Tuy*.

*Medina Liôn*, ciudad de *Leon*.

*Mont-Wad*, monte del *Rio*, acaso *Ravanal*.

*Gebal-Mont-Cabreir*, monte del *Cabrero* ó *Cabrero*.

*Alcar* ó *Alcaru*, *Caravia*.

*Sembaón*, ños *Sahagun*, abreviación de *Sant-Facund* ó *Fagund*, donde está el monasterio, antiguo testimonio de la piedad de los Españoles de los medios tiempos, de los Ansures, Arias y Gonzalos.

*Carion*, ahora *Carrion de los Condes*.

121 *Burgos*: aquí había  $\alpha$  por  $\acute{e}$ : *Burgos*,

fundacion goda , como acredita su nombre.

*Naghera* , *Naxera* en la Rioja. Llamaban los Moros á la Rioja بلد الاسقية *Veled Assikia* , tierra de regadío , de سقى *regar* ; y de aquí *acequia* y *azacan* , que quiere decir *aguador*. Entre los sirvientes del Sultán se cuentan los *sakilar* ó *cope-ros* : de un saki muy hermoso dixo un poeta :

هلك الناس حوله عطشا

وهو ساقى يري وذا يسقى \*

Mueren de sed los hombres á su lado ,

La copa ofrecc , y la bebida niega.

*Castilla* ó *Castila* , fuerte de la Rioja.

*Ilsn-Mont-Lerina* , fuerte de Lerina , de la Reyna , ó Reynosa.

*Abula* , *Abila*. אבילא *apropos* , *feraz*. En Siria y Fenicia hubo ciudades de este nombre.

122 *Bene-Giasane* , antiquísima tribu así llamada.

*Comenga* , *Cominges*.

*Carcaxona* , conserva su nombre.

125 *Molens* , *Molins*.

*Talusa* , *Tolosa*.

*Sant-Guan* ; *San Juan de Argeli*.

*Burges* , *Bourges* en la antigua Aquitania.

*Nahr-Orlians* , *Loire* : נהר ארליאניש *نهر ارليانس* ; escribió el *Jarchi* ó de Lunel y nuestro *Kimchi*.

